

# 巴利律比丘戒譯注

李鳳媚

嘉義新雨雜誌社



# 目錄

說明.....	1
清淨布薩.....	2
布薩準備工作.....	4
徵求誦戒同意.....	12
戒序.....	13
四驅擯.....	16
十三僧殘.....	19
二不定.....	33
三十捨懺.....	36
九十二懺悔.....	54
四悔過.....	86
七十五眾學.....	90
七滅諍.....	105
宣誓偈.....	109
誦戒口訣.....	111
迴向（一）尊敬三寶.....	113
迴向（二）無上的願望.....	116



## 說明:

1.書中加入了巴利文的注釋，格式如下：

巴利原文	namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa.				
中文意思	歸依	彼	世尊	阿羅漢	等 正覺
原形	nama	sa	bhagavant	arahant	sambuddha
格變化	(s.nom)	(s.dat)	(s.dat)	(s.dat)	(s.dat)
翻譯	< 歸依於彼世尊、阿羅漢、等正覺 >				

## 2.文法略符

√	動詞詞根	s.	singular	單數
abl. ablative	從格	voc.	vocative	呼格
acc. accusative	受格	1p.		第一人稱
aor. aorist	過去式	2p.		第二人稱
caus. causative	業格	3p.		第三人稱
d. dual	雙數			
dat. dative	為格			
f. feminine	陰性			
fut. future	未來式			
gen. genitive	屬格			
ger. gerund	不變化分詞			
inst. instrumental	具格			
imp. imperative	命令式			
ind. indeclinable	不變化詞			
inf. infinitive	不定詞			
loc. locative	處格			
m. masculine	陽性			
nom. nominative	主格			
n. neuter	中性			
opt. optative	願望式			
pass. passive	被動式			
perf. perfect	完成式			
pl. plural	複數			
ppr. peresent participle	現在分詞			
pp. past participle	過去分詞			

## 清淨布薩 ( pārisuddi-uposatha )

### 1. 在僧團之前宣布清淨

Parisuddho ahaṃ bhante, parisuddho'ti maṃ saṅgho dhāretu.

清淨	我	尊者	清淨	我	僧團	記住
parisuddha			parisuddha	ahaṃ	saṅgha	dhāreti
(s.nom)	(s.nom)	(s.voc)	(s.nom)	(s.acc)	(s.nom)	imp(s.3p)

< 尊者，我是清淨的，請僧團記住我是清淨的。 >

2. 誦波羅提木叉布薩最少要有四位比丘，如果當時只有三位比丘，為了準備工作，比丘們互相吐露懺悔後動議：

Suṇantu me āyasmantā, ajj'uposatho [paṇṇaraso / cātuddaso].

請聽	我	大德	今天	布薩	十五	十四
suṇāti	ahaṃ		ajja	uposatha		
imp(pl.3p)	(s.acc)	(pl.voc)	(s.nom)		(s.nom)	

< 大德們請聽我說，今天是布薩的十五日／十四日， >

Yad'āyasmantānaṃ pattakallaṃ

如果	大德	準備好
yadi+āyasmant		pattakalla
(pl.gen)		(s.acc)

< 如果大德們都準備好了， >

mayāṃ aññaṃaññaṃ pārisuddhi uposathaṃ kareyyāma.

我們	互相	清淨	布薩	作
ahaṃ	aññaṃ+aññaṃ	pārisuddhi	uposatha	karoti
(pl.nom)		(s.acc)	(s.acc)	opt(pl.1p)

< 我們應該互相作清淨布薩。 >

接下來比丘依輩分互相宣布清淨：

Pārisuddho ahaṃ āvuso, pārisuddho'ti maṃ dhārehi<sup>1</sup>. (三次)

清淨	我	大德	清淨	我	記住
parisuddha			parisuddha	ahaṃ	dhāreti
(s.nom)	(s.nom)	(s.voc)	(s.nom)	(s.acc)	imp(pl.2p)

< 大德，我是清淨的，請你們記住我是清淨的。 >

<sup>1</sup>下座比丘對上座比丘則說：Pārisuddho ahaṃ bhante, pārisuddho'ti maṃ dhāretha.

3.如果是兩位比丘：準備工作後，不必動議，依輩分互相宣布清淨。

4.如果是一位比丘：準備工作後，再作決意：

**Ajja me uposatho.**

今天 我 布薩  
aham uposatha  
(s.gen) (s.nom)

< 今天是我的布薩日。 >

## 布薩準備工作<sup>1</sup>( pubbakiccaṃ )

*Uposathakaraṇato*<sup>2</sup> pubbe navavidhaṃ pubbakiccaṃ kātabbaṃ hoti :  
 布薩 應作 之前 九 種類 準備工作 應做 有  
 uposatha+karaṇata nava+vidha pubba+kicca karoti  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.3p)

< 布薩前，有九項準備工作應該要作：>

*Taṇṭhānasammajjanañca; tattha padīpujjalanañca; āsanapaññāpanañca;*  
 那 地方 打掃 和 那裡 燈 點 和 坐墊 鋪設 和  
 taṇṭhāna+sammajjanaṃ+ca padīpa+ujjanaṃ+ca āsana+paññāpanaṃ+ca  
 (s.acc) (s.acc) (s.acc)

< 1.打掃那個地方，2.在那裡點燈，3.鋪設坐墊，>

*pānīyaparibhojanīyūpaṭṭhapanañca; chandārahānaṃ bhikkhūnaṃ chandāharaṇañca;*  
 飲用水 食用 準備好 和 同意 有價值的 比丘們 同意 應帶來  
 pānīya parabhojanīya ūpaṭṭhāpanaṃ+ca chanda āraha bhikkhu chanda+āharaṇaṃ+ca  
 (s.acc) (pl.gen) (pl.gen) (s.acc)

< 4.準備好要喝的飲用水，5.帶來有同意權的比丘們的同意，>

*tesaññeva akatuposathānaṃ pārisuddhiyāpi*<sup>3</sup> āharaṇañca; utukkhānañca;  
 那些 也 無法 布薩 清淨 也 帶來 季節 報告 和  
 tesāṃ+yeva akata+uposatha pārisuddhiya api āharaṇaṃ+ca utu+akkhānaṃ  
 (pl.gen) (pl.gen) (pl.gen) (s.acc) (s.acc)

< 6.也帶來那些無法布薩的人的清淨，7.並報告季節，>

*bhikkhugaṇanā ca; bhikkhunīnamovādo cā'ti.*  
 比丘 數目 和 比丘尼 教導  
 bhikkhu+gaṇanā bhikkhunīnam+ovāda  
 (s.nom) (s.nom)

< 8.比丘數目，9.教導比丘尼。>

<sup>1</sup> 印度的三季為：夏季（一月、二月、三月、四月）、雨季（五月、六月、七月、八月）、冬季（九月、十月、十一月、十二月），每一季、閏月、布薩、自恣的誦念略異。

<sup>2</sup> 若是自恣日，則念“pavāraṇā karaṇato”(自恣應作)。

<sup>3</sup> 若是自恣日，則念“akatapavāraṇampi”(無法自恣)。



*Tattha purimāni cattāri<sup>1</sup> bhikkhūnaṃ vattaṃ jānantehi*

這裡 首先的 四 比丘的 事務 知道  
 puruma bhikkhu vatta jānāti  
 (pl.nom) (pl.nom) (pl.gen) (s.acc) pp(pl.inst)

< 在這裡，前四項已經由知道比丘事務的 >

*ārāmikehipi<sup>2</sup> bhikkhūhipi katāni pariniṭṭhitaṇi honti.*

寺男 也 比丘 也 做了 完成 有  
 ārāmika pi bhikkhu pi kata pariniṭṭhita  
 (pl.inst) (pl.inst) (pl.inst) (pl.inst) (pl.3p)

< 男淨人們和比丘們做好了。 >

*Chandāharaṇa pārisuddhi-āharaṇāni<sup>3</sup> pana imissaṃ sīmāyaṃ hatthapāsaṃ vijahitvā*

欲 帶來 清淨 帶來 這個 界 手臂 投擲 捨棄  
 chanda+āharaṇa pārisuddhi+āharaṇal ayaṃ sīmā hattha+pāsa vijahati  
 (pl.nom) (s.loc) (s.loc) (s.acc) (ger.)

*nisinnānaṃ bhikkhūnaṃ abhāvato natthi.*

坐 比丘 沒有 沒有  
 nisīdati bhikkhu a+bhāva na+atthi  
 pp (pl.gen) (pl.gen) (s.abl)

< 關於帶來同意和帶來清淨的人，因為在這個界內，沒有被隔離在一臂之外坐著的比丘，所以就沒有。 >

*Utukkhānaṃ nāma ettakaṃ atikkantaṃ ettakaṃ avasiṭṭhanti evaṃ utu-ācikkhanaṃ;*

季節 報告 稱為 這麼多 經過 這麼多 剩下 如此 季節 宣布  
 utu+akkhāna nāma ettaka atikkanta ettaka avasiṭṭham+ti utu+ācikkhana  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.acc)

< 關於季節報告，是指「已經過了這麼多，還剩下這麼多」的意思。這樣宣布季節： >

*Utūnīdha pana sāsane hemanta-gimha-vassānānaṃ vasena tīṇi honti.*

季節 這裡 教說 冬 熱 雨的 按照 三 有  
 utu idha sāsana hemanta-gimha vasa hoti  
 (pl.nom) (pl.nom) (pl.gen) (s.inst) (pl.3p)

< 在這裡，關於季節的一些說法，是按照冬、夏、雨三季的說法。 >

<sup>1</sup> 如果是白天的話，則念：Tattha puriesu catūsu kiccesu padīpakiccaṃ idāni

suriyalokassa atthitāya natthi. Aparāni tīni (在這裡，前四項事情，點燈的工作因為有陽光的關係，就不做了。其他三項)

<sup>2</sup> 如果寺院沒有男淨人，只有沙彌們則念“sāmaṇerehipi”，若沒有沙彌們就不念此句。

<sup>3</sup> 若是自恣日，則念“pavāraṇā āharaṇāni”(帶來自恣)。

*Ayaṃ hemantotu*<sup>1</sup> *asmiñca utumhi aṭṭha uposathā, iminā pakkhena,*  
 這 冬 這 季節 八 布薩 這 半個月  
*hemanta+utu ayam utu uposatha ayam pakkha*  
 (s.nom) (s.nom) (s.loc) (s.loc) (pl.nom) (s.inst) (s.inst)

< 現在是冬季，這個季節裡有八次布薩，由於這半個月 >

*eko uposatho sampatto, satta uposathā avasiṭṭhā;*<sup>2</sup>  
 一 布薩 到達 七 布薩 剩下  
*eka uposatha sampatta satta uposatha avasiṭṭha*  
 (s.nom) (s.nom) (s.nom) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom)

< 一次布薩到了，還有七次布薩。 >

<sup>1</sup> 冬季念 *hemantotu*；夏季念 *gimhotu*；雨季念 *vassānotu*。

<sup>2</sup> 假使冬季八個布薩，一次布薩到了，已經過了一次布薩，還有六次布薩，誦念：

*Ayaṃ hemantotu asmiñca utumhi aṭṭha uposathā, iminā pakkhena, eko uposatho sampatto, eko uposatho atikkanto, cha uposathā avasiṭṭhā*。若是2, 3, 4, 5, 6, 7次已誦過，還有5, 4, 3, 2, 1, 0次，則誦念：

*Ayaṃ hemantotu asmiñca utumhi aṭṭha uposathā, iminā pakkhena,*

dve (2)	┌	pañca (5)	┐
tayo (3)		cattāro (4)	
cattāro (4)	└─uposathā atikkantā─┘	tayo (3)	└─uposathā avasiṭṭhā.
pañca (5)		dve (2)	
cha (6)		eko (1)	┘
satta (7)	└─	aṭṭha uposathā paripuṇṇā.	(八個布薩圓滿)

若是含有閏月的季節 (*adhikamāsa*, 八月份沒有閏月)，例如：「現在是冬季，閏月有十個布薩，由於這半個月，一次布薩到了，還有九次布薩」，誦念：

*Ayaṃ hemantotu asmiñca utumhi adhikamāsasavasena dasa uposathā, iminā pakkhena, eko uposatho sampatto, nava uposathā avasiṭṭhā*。第二至十次布薩，誦詞都要加入 *adhikamāsasavasena* (閏月)，句子同上，只改變數字。若是閏月季節自恣，例如：「閏月有九個布薩、一次自恣，由於這半個月，一次布薩到了，還有八次布薩、一次自恣」，念誦：……  
*adhikamāsasavasena nava ca uposathā, ekā ca pavāraṇā iminā pakkhena, eko uposatho sampatto, aṭṭha ca uposathā ekā ca pavāraṇā avasiṭṭhā*。

Iti evaṃ sabbehi āyasmantehi utukkhānaṃ dhāretabbaṃ.<sup>1</sup>

如此 所有的 大德們 季節 報告 應記住  
 sabba utu+akkhāna dhāreti  
 (pl.inst) (pl.inst) (s.acc) grd(s.acc)

< 所有的大德們都要記住這樣的季節報告。 >

Evaṃ bhante.

如是 尊者  
 (s.voc)

(在座比丘回答：) < 是的，尊者。 >

Bhikkhugaṇanā nāma imasmim̐ uposathagge uposathatthāya<sup>2</sup> sannipatitā bhikkhū

比丘 數量 名為 在這裡的 布薩堂中 布薩 由於 集合的 比丘  
 bhikkhu+gaṇanā ayaṃ uposathagga uposatha+attha sannipatitā bhikkhū  
 (s.nom) (s.loc) (s.loc) (s.abl) (pl.nom) (pl.nom)

ettakāti bhikkhūnaṃ gaṇanā;

多少 比丘的 數量  
 ettaka+iti bhikkhu gaṇanā  
 (pl.nom) (pl.gen) (pl.nom)

< 關於比丘人數，是將「在這個布薩堂中，為了布薩而集合的比丘」視為比丘人數。 >

<sup>1</sup> 若是雨季 (vassānotu) 的布薩，含有自恣，例如：「現在是雨季，這個季節有七次布薩和一次自恣，由於這半個月，一次布薩到了，還有六次布薩、一次自恣」，念誦：  
 Ayaṃ vassānotu asmiñca utumhi satta ca uposathā, ekā ca pavāraṇā, iminā pakkhena, eko uposatho sampatto, cha ca uposathā ekā ca pavāraṇā avasiṭṭhā.

雨季第二次是自恣，念：…… iminā pakkhena, ekā pavāraṇā sampattā, eko uposatho atikkantā, pañca uposathā avasiṭṭhā. 第三次以後布薩，句子同上，只改變數字。

最後一次布薩，念：…… iminā pakkhena, eko uposatho sampatto, cha ca uposathā ekā ca pavāraṇā atikkantā, satta ca uposathā ekā ca pavāraṇā paripuṇṇā.

<sup>2</sup> 若是自恣日，則念“pavāranagge pavāraṇatthāya” (在自恣堂自恣)。

Imasmim̐ pana uposathagge<sup>1</sup> cattāro<sup>2</sup> bhikkhū sannipatitā honti;

這	布薩堂	四	比丘	集合	有
ayam	uposathagga		bhikkhu	sannipatati	hoti
(s.loc)	(s.loc)	(pl.nom)	(pl.nom)	(pl.nom)	(pl.3p)

< 在這個布薩堂中，集合有(四)位比丘 >

Iti evaṃ sabbehi āyasmantehi bhikkhugaṇanāpi dhāretabbā.

如此	所有的	大德們	比丘	人數	也	應記住
	sabba		bhikkhu+gaṇanā+pi			dhāreti
	(pl.inst)	(pl.inst)	(s.acc)			grd(s.acc)

<所有的大德們也都要記住這樣的比丘人數。>

Evaṃ bhante.

如是 尊者  
(s.voc)

(在座比丘回答：) < 是的，尊者。 >

Bhikkhunīnamovādo pana idāni tāsam natthitāya natthi.

比丘尼的	教導	現在	她們	因為沒有	沒有
bhikkhunīnam+ovāda		sā		na+atthita	na+atthi
(s.nom)		(pl.dat)		(s.inst)	(s.3p)

< 關於比丘尼的教導，因為現在她們不在，所以沒有。 >

Iti sakaraṇokāsānaṃ pubbakiccānaṃ katatā nikkaraṇokāsānaṃ pubbakiccānaṃ

如此	有	作事	機會	準備工作	做好了	沒有	做事	機會	準備工作
sakaraṇa+okāsa			pubba+kicca	pubba+kicca	karoti	ni+karaṇa+okāsa			pubba+kicca
			(pl.gen)	(pl.gen)	(pl.nom)	(pl.gen)			(pl.gen)

< 如是，在該做事時把準備工作做好了。當不該做事時，準備工作自然就完成了。 >

pakatiyā pariniṭṭhitattā evantaṃ navavidhaṃ pubbakiccaṃ pariniṭṭhitaṃ hoti.

自然地	完成	如是	這	九	項	準備	工作	完成	有
pakati	pariniṭṭhita	evaṃ+taṃ	nava+vidha			pubba+kicca		pariniṭṭhita	
adv.	(pl.nom)	(s.acc)	(s.acc)			(s.acc)		(s.acc)	

< 如是這九項準備工作完成了。 >

<sup>1</sup> 若是自恣日，則念“pavāranagge” (在自恣堂)。

<sup>2</sup> 若不是四位比丘，則視人數用5(paṇca)、6(cha)、7(satta)、8(aṭṭha)、9(nava)、10(dasa)、11(ekādaśa)、12(dvādaśa)、13(terasa)、14(catuddasa)、15(paṇṇarasa)、16(soḷasa)、17(sattarasa)、18(aṭṭhādaśa)、19(ekūnavīsati)、20(vīsati)等。

**Niṭṭhite ca pubbakicce.**

完成 而且 準備 工作  
 niṭṭhita pubba+kicca  
 (s.loc) (s.loc)

< 而且準備工作也結束了。 >

**Sace so divaso cātuddasī-pañṇarasī-sāmaggīnamaññataro yathājja uposatho<sup>1</sup>**

如果 這 天 十四 十五 和合集會 其中之一 好像 今天 布薩  
 divasa sāmaggīnam+aññatara yathā+ajja uposatha  
 (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom)

**pañṇaraso<sup>2</sup>,**

十五

(s.nom)

< 如果這一天是十四、十五或和合集會的其中一天，就好像今天是十五日的布薩， >

**yāvatikā ca bhikkhū kammappattā saṅghuposathārahā cattāro vā tato vā atirekā**

多少 而 比丘 羯磨 前來 僧團 布薩 值得 四 或比那些 或 更多  
 kamma+patta saṅgha+uposatha+arahā  
 (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom) (s.abl) (pl.nom)

< 而多少比丘前來羯磨才符合僧團的布薩人數呢？四位或四位以上， >

**pakatattā pārājikaṃ anāpannā saṅghena vā anukkhita,**

好行為的 驅擯 犯 僧團 或 未 擯棄  
 pakatatta pārājika anāpanna saṅgha an+ukkhita  
 (pl.nom) (s.acc) (pl.nom) (s.inst) pp(pl.nom)

< 具有好行為的人，沒有犯驅擯，或被僧團擯棄， >

**te ca kho hatthapāsaṃ avijahitvā ekasīmāyaṃ ṭhita,**

他們 而且 手臂 遙擲 未 捨棄 一個 界 住  
 sa hattha+pāsa a+vijahati eka+sīma ṭiṭṭhati  
 (pl.nom) (s.acc) ger. (s.acc) pp(s.nom)

< 而且他們沒有被隔離在一臂之外，是住在同一個界內的， >

**tesaṅca vikālabhojanādivasena vatthu sabhāgāpattiyo ce na vijjanti,**

他們 而且 非時 食 非正午 事情 類似的 犯 如果不 被發現  
 sa ca vikāla+bhojana+a-divasa sabhāgā+āpattiya vijjati  
 (pl.gen) (s.inst) (s.nom) (s.nom) (pl.3p)

<sup>1</sup> 若是自恣日，則念“yathājja pavāraṇā”（今日是自恣日）。

<sup>2</sup> 若是十四日布薩日，念“cātuddaso”；十四日自恣日，念“cātuddasī”；十五日自恣日，念“pañṇarasī”。

< 而且如果他們沒有被發現，有犯了像是過午後非時食等這類的事情。>

tesañca hatthapāse hatthapāsato bahikaraṇavasena vajjetabbo koci vajjanīyapuggalo  
 他們 一臂 遙擲 一臂 遙擲 之外 應該 由於 應命之避開 某些 應避開 人  
 sa hattha+pāsa hattha+pāsa bahi+karaṇa+vasa vajjeti vajjanīya+puggala  
 (pl.gen) (s.loc) (s.abl) (s.inst) grd(s.nom) (s.nom)

ce natthi,

如果 沒有  
 ns+atthi  
 (s.3p)

< 而且，由於應該在一臂之外，應該叫他隔離，如果沒有某些應該隔離的人，他們就在一臂的範圍內，>

Evantaṃ uposathakamma<sup>1</sup> imehi catūhi lakkhaṇehi<sup>2</sup> saṅgahitaṃ pattakallaṃ nāma  
 如是 這 布薩 羯磨 這 四 特徵 集合了 準備好 名為  
 evaṃ+taṃ uposatha+kamma ayaṃ lakkhaṇa saṅgahita pattakalla  
 (s.acc) (s.acc) (pl.inst) (pl.inst) (pl.inst) pp(s.acc) (s.acc)

hoti, kātuṃ yuttarūpaṃ.

有 去做 適合  
 karoti yutta+rūpa  
 (s.3p) inf. (s.acc)

< 如是，由於具備了這四個特徵，這個布薩羯磨就可以說是準備好了，可以去做了。>

Uposathakamma<sup>3</sup> pattakallattaṃ viditvā idāni kariyamāno uposatho saṅghena  
 布薩 羯磨 準備好 知道 現在 應做 布薩 僧團  
 uposatha+kamma pattakallatta vindati karoti uposatha saṅgha  
 (s.gen) (s.acc) ger. ppr(s.nom) (s.nom) (s.inst)

anumānetabbo<sup>4</sup>.

應該同意  
 anumāneti  
 grd(s.nom)

< 知道布薩羯磨已經準備好了，現在僧團應該同意布薩了。>

<sup>1</sup> 若是自恣日，則念“pavāraṇākammaṃ”(自恣羯磨)。

<sup>2</sup> 布薩的四個特徵：1.每位參加布薩或自恣的比丘，都沒有犯驅擯罪。2.他們都在一臂的範圍內。3.他們都住在同一個界內。4.他們沒有不合格的人。

<sup>3</sup> 若是自恣日，則念“pavāraṇākammaṃ”(自恣羯磨)。

<sup>4</sup> 若是自恣日，則念“kariyamānā pavāraṇā saṅghena anumānetabbā”(僧團應該同意自恣)。

Sādhu, bhante.

好的 尊者

< 好的，尊者。 >

## 徵求誦戒同意

( 若誦戒者是戒臘最高者，以下兩行字不用唸。 )

**Pubbakaraṇapubbakiccāni samāpetvā imissa nissinnassa bhikkhusaṅghassa**

事先	應作	準備	工作	做好	這	坐著的	比丘	眾
pubba+karaṇa+pubba+kicca				samāpeti	ayaṃ	nisīdati	bhikkhu+saṅgha	
(pl.nom)				ger.	(s.gen)	(s.gen)	(s.gen)	

< 事先應該要做的準備工作已經做好了， >

**anumatiyā pāṭimokkhaṃ uddesitvā ajjhesanaṃ karomi.**

同意	波羅提木叉	誦讀	懇請	我做
anumati	pāṭimokkha	uddisati	ajjhesana	karoti
(s.abl)	(s.acc)	inf.	(s.acc)	(s.1p)

< 我懇請在座的比丘眾同意誦波羅提木叉。 >



## 戒序

**Bhikkhu pātimokkha**

比丘	波羅提木叉
bhikkhu	pātimokkha
(s.nom)	(s.nom)

&lt; 比丘波羅提木叉 &gt;

**Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa.**

歸依	彼	世尊	阿羅漢	等	正覺
nama	sa	bhagavant	arahant		sambuddha
(s.nom)	(s.dat)	(s.dat)	(s.dat)		(s.dat)

&lt; 歸依於彼世尊、阿羅漢、等正覺 &gt;

**Suṇātu me bhante saṅho, ajj'uposatho paṇṇaraso,**

聽	我	尊者	大眾	今日	誦	十五
suṇāti	ahaṃ	bhant	saṅha	ajja	uposatha	paṇṇarasa, pañcadasa
imp(s.3p)	(s.inst)	(pl.voc)	(s.nom)	ind.	(s.nom)	(s.nom)

&lt; 尊者們，大家聽我說，今天是布薩的十五日，&gt;

**yadi saṅghassa pattakallaṃ,**

如果	大眾	準備好
	saṅga	pattakalla
ind.	(s.dat)	(s.acc)

&lt; 如果大家都準備好了，&gt;

**saṅho uposathaṃ kareyya pātimokkhaṃ uddiseyya.**

大眾	誦	作	波羅提木叉	誦
saṅha	uposatha	karoti	pātimokkha	uddisati
(s.nom)	(s.acc)	grd(s.nom)	(s.acc)	grd(s.nom)

&lt; 大家應該舉行誦讀，應該誦波羅提木叉。&gt;

**Kim saṅghassa pubbakiccaṃ. pārisuddhiṃ āyasmanto ārocetha.**

什麼	大眾	之前	做	清淨	大德	宣告
ka	saṅha	pubba+karoti		pārisuddhi	āyasmant	āroceti
(s.acc)	(s.dat)	grd.		(s.acc)	(pl.voc)	opt(s.3p)

&lt; 大家事前要做什麼事呢？大德們，請宣告清淨。&gt;

**Pātimokkhaṃ uddisissāmi. Taṃ sabbeva santā sādhukaṃ suṇoma manasikaroma.**

波羅提木叉	將誦	它	全部	甚至	現存	十分	聽	專心
pātimokkha	uddisati	sa	sabba+eva	atthi	sādhuka		suṇāti	manasikaroti
(s.acc)	fut(s.1p)	(s.acc)	ind.	ppr.	(s.acc)		fut(pl.1p)	fut(pl.1p)

&lt; 我要誦波羅提木叉了。&gt;

&lt; 我們所有的比丘都會專心、仔細聽它。&gt;

Yassa siyā āpatti, so āvikareyya, asantiyā āpattiyā tuṅhī bhavitabbaṃ.

任何 有 犯 他 表白 沒有 犯 沈默 有  
 ya atthi āpajjati sa āvi+karoti a+santa āpajjati tuṅhi bhavati  
 (s.dat) opt(s.3p) adj. (s.nom) opt(s.3p) (s.dat) (s.dat) ind. grd(s.nom).

< 犯戒的人，希望他表白，> < 沒有犯戒的人，應保持沈默。>

Tuṅhībhāvena kho panāyasmante parisuddhā'ti vedissāmi.

沈默 保持 而 大德 清淨 知道  
 tuṅhi+bhavati āyasmant parisuddha vedati  
 (s.inst) (pl.acc) (pl.acc) fut(s.1p)

< 因為保持沈默，所以我知道「大德們是清淨的」。>

Yathā kho pana paccekaputtassa veyyākaraṇaṃ hoti,

如同 而 單一 問題 解說 作 有  
 pacceka+pucchati veyyā+karaṇai hoti  
 ind. ind. (s.dat) (s.acc) (s.3p)

< 就好像一個問題，有一個答案那樣，>

evam eva evarūpāya parisāya yācatatiyaṃ anusāvitāṃ hoti.

同樣地 這樣的 集會 限於 第三的 宣布 有  
 eva+rūpa parisā yāva+tatiya anu+sāveti hoti  
 ind. (s.loc) (s.loc) (s.acc) pp.(s.acc) (s.3p)

< 同樣地，在這樣的集會中，有多達三次的宣布，>

Yo pana bhikkhu yāvatiyaṃ anusāviyamāne saramāno santim āpattim n'āvikareyya,

任何 而 比丘 限於 第三次 宣布 記得 有 犯 不 表白  
 ya bhikkhu yāva+tatiya anu+sāveti sumarati atthi āpajjati na+āvi+karoti  
 (s.nom) (s.nom) (s.acc) pres.ppr(s.loc) ppr.(s.nom) ppr.(s.acc) (s.acc) opt(s.3p)

< 若有比丘在三次的宣布內，記得犯戒而不願表白，>

sampajānamusāvād' assa hoti.

故意 妄語 這 是  
 sampajāna+musāvāda imam hoti  
 (s.nom) (s.dat)

< 這就是故意妄語。>

Sampajānamusāvādo kho pan'āyasmanto antarāyiko dhammo vutto bhagavatā.

故意 妄語 而 大德 障礙 事項 所說 世尊  
 sampajāna+musāvāda pana+āyasmant antarāyika dhamma vuccati bhagavant  
 (s.nom) (pl.voc) (s.nom) (s.nom) pp(s.nom) (s.inst)

< 大德們，故意妄語就是世尊所說的「障礙」。>

Tasmā saramānena bhikkhunā āpannena visuddāpekkhena, santī āpatti āvikātabbā,

因此 記得 比丘 犯 清淨 期待 有 犯 表白

sa           sumarati           bhikkhu           āpajjati           visuddhā+pekkha           atthi           āpajjati           āvi+karoti  
 (s.abl)       (s.inst)           (s.inst)           pp(s.inst)           .(s.inst)           ppr(s.nom)   (s.nom)       grd(s.nom)

< 因此，記得犯戒而想要得到清淨的比丘，犯戒應該表白。 >

āvikatā hi'ssa phāsu hotīti.

表白 正是 這 安樂 有  
 āvi+karoti       atthi           hoti  
 (s.nom)       opt(s.3p) (s.nom) (s.3p)

< 唯有表白才有安樂。 >

## 一、四驅擯

Tatr'ime cattāro pārājikā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

這裡	這	四	驅擯	規則	誦	來
			pārājika	dhamma	uddesati	āgacchati
		(pl.nom)	(pl.nom)	(s.acc)	(pl.3p)	

< 在這裡，誦出這四驅擯戒。 >

## 1. 不淨行 ( Pārājika 1. )

Yo pana bhikkhu bhikkhūnaṃ sikkhāsājīvasamāpanno sikkhaṃ apaccakkhāya

若有	比丘	比丘	戒學 規則 獲得	戒學	不	放棄
	bhikkhu	bhikkhu	sikkha+sājīva+samāpajjati	sikkha	a+	paccakkhāya
	(s.nom)	(pl.gen)	pp(s.nom)	(s.acc)		ger.

< 若有比丘，具足了比丘的學處及生活規則，沒有放棄學處， >

dubbalyaṃ anāvikatvā methunaṃ dhammaṃ paṭiseveyya antamaso tiracchānagatāya

意志怯弱	不 表明	交媾	行為	從事	乃至	畜生 趣
dubbalya	an+āvīkaroti	methuna	dhamma	paṭiseveti		tiracchāna+gata
(s.acc)	ger.	(s.acc)	(s.acc)	opt (s.3p)		pp(s.dat)

< 沒有表明自己意志怯弱，而從事不淨行，即使對象是動物， >

pi; pārājiko hoti asaṃvāso.

也	驅擯	是	不 共住
	pārājika	hoti	a+saṃvāsa
	(s.nom)	(s.3p)	(s.nom)

< 也犯驅擯，不共住 >

## 2. 偷盜 ( Pārājika 2. )

Yo pana bhikkhu, gāmaṃ vā araṇṇā vā adinnaṃ theyyasankhātāya ādiyeyya,

任何	比丘	村莊 或 森林	或 不 給予	偷盜	涉嫌	取
	bhikkhu	gāma	araṇṇā	a+dadāti	theyya+sankhāyati	ādiyati
	(s.nom)	(s.abl)	(s.abl)	(s.acc)	pp(s.nom)	opt(s.3p)

< 若有比丘，從村莊或森林，取走沒有給予他的東西，就涉嫌偷盜， >

yathārupe adinnādāne rājāno coraṃ gahetvā haneyyūṃ vā bandheyyūṃ vā

就如同	偷盜	王	盜賊	抓	打	或	監禁	或
	a+dadāti+ādiyati	rājan	cora	gaṇhāti	hanti		bandhati	
	(s.loc)	(pl.nom)	(s.acc)	ger.	opt(pl.3p)		opt(pl.3p)	

< 就好像發生偷盜時，國王們抓到盜賊後，將他處以棍杖的刑罰、監禁、 >

pabbājeyyūṃ vā, “coro’si bālo’si mūḷho’si theno’sī’ti.

驅逐	或	盜賊	是 無知者	是 愚人	是 小偷	是
pabbājeti		cora	atthi	bāla atthi	mūḷha atthi	thena atthi+ti

opt(pl.3p) (s.nom)(s.2p) (s.nom)(s.2p) (s.nom) (s.2p) (s.nom) (s.2p)

< 或驅逐出境，並斥責他說：「你是盜賊、無知的人、愚昧的人、小偷。」 >

**Tathārūpaṃ bhikkhu adinnaṃ ādiyamāno; ayaṃ'pi pārājiko hoti asaṃvāso.**

同樣地	比丘	不	給予	取	這	也	驅擯	是	不	共住
	bhikkhu	a+	dadāti	ādiyati	ayaṃ	pārājika	hoti	a+	saṃvāsa	
	(s.nom)		(s.acc)	ppr(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	(s.3p)		(s.nom)	

< 同樣地，比丘取走沒有給予他的東西，這也犯驅擯，不共住。 >

### 3. 殺人 ( Pārājika 3. )

**Yo pana bhikkhu, sañcicca manussaviggahaṃ jīvitā voropeyya,**

任何	比丘	故意	人	體	生命	奪取
	bhikkhu		namussa+	viggaha	jīvita	voropeti
	(s.nom)		(s.acc)		(s.abl)	opt(s.3p)

< 若有比丘，故意奪取人的生命， >

**satthahāraṃ vāssa pariyeseyya, maraṇavaṇṇaṃ vā saṃvaṇṇeyya,**

武器	攜帶	或	有	遍求	死亡	美好	或	讚嘆
sattha+hāra	vā+atthi	pariyesati	marāṇa+vanna	saṃvaṇṇeti				
(s.acc)	opt(s.3p)	opt(s.3p)	(s.,acc)					opt(s.3p)

< 或是找尋攜帶武器的人，或是讚嘆死亡的美好， >

**maraṇāya vā samādapeyya,**

死亡	或	煽動
marāṇa		samādapeti
(s.dat)		opt(s.3p)

< 或是煽動自殺說： >

**“Ambho purisa kiṃ tuyh'iminā pāpakena dujjīvitena? Matante jīvitā seyyo”ti,**

喂！	你	人	什麼	你	這	可憐	苦	生命	死	你	活	更好
	purisa	tvam	ayaṃ	pāpaka	du+jīvita	marati	tvam	jīvita				
	(s.voc)	(s.dat)	(s.inst)	(s.inst)	(s.inst)	pp(s.acc)	(s.dat)	(s.abl)				

< 「喂！你這個人！這個悲苦的生命對你有什麼用呢？你死了比活著更好。」 >

**iti cittamano cittasaṅkappo anekapariyāyena maraṇavaṇṇaṃ vā saṃvaṇṇeyya,**

如此	心	意	心	思惟	種種	方法	死亡	美好	或	讚嘆
citta+manas	citta+saṅkappa	aneka+pariyāya	marāṇa+vanna	saṃvaṇṇeti						
(s.nom)	(s.nom)	(s.inst)	(s.acc)							opt(s.3p)

< 有這樣的心思和想法，用各種方法讚嘆死亡的美好， >

**maraṇāya vā samādapeyya; ayaṃ'pi pārājiko hoti asaṃvāso.**

死亡	或	煽動	這	也	驅擯	是	不	共住
marāṇa		samādapeti	ayaṃ	pārājika	hoti	a+	saṃvāsa	
(s.dat)		opt(s.3p)	(s.nom)	(s.nom)	(s.3p)		(s.nom)	

< 或是煽動自殺，這也犯驅擯，不共住。>

#### 4.大妄語 ( Pārājika 4. )

Yo pana bhikkhu anabhijānaṃ uttarimanussadhammaṃ  
 任何 比丘 沒有 證知 超越 人 法  
 bhikkhu an+abhijānāti uttari+manussa+dhamma  
 (s.nom) pp(s.nom) (s.nom)

< 若有比丘沒有證知聖法，>

attūpanāyikaṃ alamariyañānadassanaṃ samudācareyya:“Iti jānāmi, iti passāmi”ti,  
 自己有 十分 高貴 智慧 見 聲稱 如此 知道 如此 了解  
 attan+upa+neti alam+ariya+ñāna+dassana sam+ud+ā+carati jānāti passāti+iti  
 (s.acc) (s.acc) opt(s.3p) (s.1p) (s.1p)

< 聲稱自己有殊勝的智慧和見解說：「我知道這樣，我了解這樣。」>

tato aparena samayena samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno vā  
 之後 其他 時候 究明 或不 究明 或  
 sa apara samaya sam+anu+gāhati a+sam+anu+gāhati  
 (s.abl) (s.inst) (s.inst) ppr(s.nom) ppr(s.nom)

< 之後，在其他時候，被詢問或不被詢問，>

āpanno visuddhāpekkho evaṃ vadeyya,“Ajānam evaṃ, āvuso avacaṃ, ‘jānāmi’  
 犯戒 清淨 期望 如此 說 不知道 如此 大德 說 知道  
 āpajjati visujjhati+apekkhati vadeti a+jāna a+vacati jānāti  
 pp.(s.nom) pp.(s.nom) opt(s.3p) ppr.(s.acc) aor(s.1p) (s.1p)

< 希望犯戒得到清淨，這樣說：「大德，不知道的事我說知道，>

apassaṃ, ‘passāmi’. Tucchaṃ musā vilapin” ti. Aññatra adhimānā,  
 不了解 了解 虛偽 虛妄 妄語 除了 增上慢  
 a+passati passati tuccha musa vi+lapati adhi+māna  
 (s.acc) (s.1p) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.abl)

< 不了解的事我說了解，虛偽、不實、妄語。」除了增上慢外，>

□yam'pi pārājiko hoti asaṃvāso.  
 這 也 驅擯 是 不 共住  
 ayaṃ pārājika hoti a+saṃvāsa  
 (s.nom) (s.nom) (s.3p) (s.nom)

< 這也犯驅擯，不共住。>

Uddiṭṭhā kho āyasmanto cattāro pārājikā dhammā,  
 誦 大德們 四 驅擯 規則

uddisati                      āyasmant                      pārājika                      dhamma  
pp(pl.nom)                      (pl.voc)                      (pl.nom)                      (pl.nom)

< 大德們，四驅擯的規則已經誦出了，>

yesaṃ bhikkhu aññataram vā aññataram vā āpajjitvā na labhati bhikkhūhi saddhim  
任何      比丘                      隨一                      犯      不      得到      比丘      一起  
ya      bhikkhu      aññatara                      āpajjati                      labhati                      bhikkhu  
(pl.dat)      (s.nom)                      (s.acc)                      ger.                      (s.3p)                      (pl.inst)

saṃvāsam, yathā pure, tathā pacchā, pārājiko hoti asaṃvāso.

共住      如同      前      那樣      後      驅擯      是      不      共住  
saṃvāsati                      pārājika                      a+saṃvāsa  
(s.acc)                      (s.nom)      (s.3p)      (s.nom)

< 比丘犯了其中的一條戒後，不能和比丘們住在一起，是驅擯，以後就像是未成為比丘前那樣，不與僧團共住。>

Tatth'āyasmante pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

在此      大德們      我問      是否      是      清淨  
āyasmant      pucchati                      atthi                      parisuddha  
(pl.acc)      (s.1p)                      (pl.2p)                      (pl.nom)

< 在此我問大德們：「你們是否是清淨的？」>

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第二      也      問      是否      是      清淨  
pucchati                      atthi                      parisuddha  
(s.1p)                      (pl.2p)                      (pl.nom)

< 第二次再問：「你們是否是清淨的？」>

Tatitiam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第三      也      問      是否      是      清淨  
pucchati                      atthi                      parisuddha  
(s.1p)                      (pl.2p)                      (pl.nom)

< 第三次再問：「你們是否是清淨的？」>

Parisuddh'etth' āyasmanto, tasmā tuṅhī, evam etaṃ dhārayāmi.

清淨      在此      大德      因此      沈默      如此      這      認為  
parisuddha                      āyasmant      sa      tuṅhi                      dharati  
(pl.nom)                      (pl.nom)      (s.abl)      ind.                      (s.1p)

< 在此項戒中，大德們是清淨的，因此默然，這件事我如此認為。>

## 二、十三僧殘

Ime kho pana'āyasmanto terasa saṅghādisesā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

這裡      而      大德們      十三      僧殘                      規則      誦      來  
pana+āyasmant                      dhamma      uddesati                      āgacchati  
(pl.voc)                      (pl.nom)      (pl.nom)      (pl.nom)      (s.acc)                      (pl.3p)

< 那麼，大德們，在這裡誦出十三僧殘戒。 >

### 1. 故意出精 ( Saṅghādisesa 1. )

Sañcetanikā sukkavisaṭṭhi aññatra supinantā saṅghādiseso.

故意	精液	射出	除了	夢中	僧殘
sañcinteti	sukka+visaṭṭhi			supina+anta	saṅghādisesa
(s.abl)	(s.nom)			(s.abl)	

< 除了在夢中外，如果故意出精，犯僧殘。 >

### 2. 故意與女人身體相觸 ( Saṅghādisesa 2. )

Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātuḡāmena saddhiṃ kāyasamsaggaṃ

任何	比丘	貪愛	變壞	心	女人	一起	身體	接觸
	bhikkhu	otiṇṇa	vipariṇata	citta	mātuḡāma			kāya+samsagga
	(s.nom)	(s.nom)	(s.inst)	(s.inst)	(s.inst)			(s.acc)

< 若有比丘懷有貪愛，以墮落心和女人發生身體的接觸， >

samāpajjeyya, hatthagāhaṃ vā veṇigāhaṃ vā aññatarassa vā aṅgassa parāmasanaṃ,

發生	手	抓住或	頭髮	抓住或	隨一	或	肢體	碰觸
sam+ā+pajjati	hattha+gaṇhāti		veṇi+gaṇhāti		aññatara		aṅga	parāmasana
opt(s.3p)	(s.acc)		(s.acc)		(s.dat)		(s.dat)	(s.acc)

< 牽手或摸頭髮，或是碰觸到身體的任何部分， >

saṅghādiseso.

僧殘
saṅghādisesa
(s.nom)

< 犯僧殘。 >

### 3. 對女人說淫穢語詞 ( Saṅghādisesa 4. )

Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātuḡāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi

任何	比丘	貪愛	變壞	心	女人	粗俗	言語
	bhikkhu	otiṇṇa	vipariṇata	citta	mātuḡāma	duṭṭhulla	vācā
	(s.nom)	(s.nom)	(s.inst)	(s.inst)	(s.acc)	(pl.inst)	(pl.inst)

< 若有比丘懷有貪愛，以墮落心對女人用與不淨行有關的粗俗語詞說話， >

obhāseyya yathā taṃ yuvā yuvatim methunūpasañhitāhi, saṅghādiseso.

說	如同	這	少年	少女	不淨	相關	僧殘
obhāsati		sa	yuvan	yuvati	mithuna+upasamhita		saṅghādisesa
opt(s.3p)		(s.nom)	(s.nom)	(s.acc)	(pl.inst)		(s.nom)

< 就像是少年對少女說話一樣，犯僧殘。 >

### 4. 要求女人行不淨行侍奉 ( Saṅghādisesa 4. )



Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmassa santike

任何	比丘	貪愛	變壞	心	女人	面前
	bhikkhu	ottiṇṇa	vipariṇata	citta	mātugāma	santika
	(s.nom)	(s.nom)	(s.inst)	(s.inst)	(s.gen)	(s.loc)

attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāseyya,

自己 欲念 供養	稱讚	說
atta+kāma+pāricariyā	vaṇṇa	bhāsati
(s.dat)	(s.acc)	opt(s.3p)

< 若有比丘心懷貪愛，以墮落心在女人面前稱讚侍奉自己的慾念說：>

“etadaggaṃ bhagini, pāricariyānaṃ yā mādisaṃ sīlavantaṃ kalyāṇadhammaṃ

如此 最上 姐妹	供養	我這樣	持戒者	善	行為
etad agga bhagini	pāricarati	mādisa	sīla+vant	kalyāṇa+	dhamma
(s.nom) (s.acc) (s.voc)	ppr(s.acc)	(s.nom) (s.acc)	(s.acc)	(s.acc)	(s.acc)

< 「女居士，這樣才是最殊勝的侍奉，像我這種持戒者、行為端正的 >

brahmacāriṃ etena dhammena pāricareyyā”ti methunūpasañhitena, saṅghādiseso'ti.

梵行者	如此	方式	供養	不淨	相關	僧殘
brahma+cāri	etad	dhamma	paricarati	methuna+upasaṃ+dahati		saṅghādisesa
(s.acc)	(s.inst)	(s.inst)	opt(s.3p)	(s.inst)		(s.nom)

< 梵行者，應該用這種不淨行之類的方式侍奉。 > 犯僧殘。 >

## 5. 為男女傳達情意 ( Saṅghādisesa 5. )

Yo pana bhikkhu sañcarittaṃ samāpajjeyya itthiyā vā purisamatim purisassa vā

任何	比丘	媒介	成為	女子	或	男子	意思	男子	或
	bhikkhu	sañcaritta	samāpajjati	itthi		pruisa+mati	purisa		
	(s.nom)	(s.acc)	opt(s,3p)	(s.dat)		(s.acc)	(s.dat)		

< 若有比丘成為中間人，把男子的意思傳達給女子， >

itthimatim jāyattane vā jārattane vā antamaso taṅkhaṇikāya'pi, saṅghādiseso.

女子 意思	夫妻性質	或	情侶性質	或	乃至	短暫	也	僧殘
itthi+mati	jāya+tva		jāra+tva		乃至	taṅkhaṇika		saṅghādisesa
(s.acc)	(s.loc)		(s.loc)			(s.loc)		(s.nom)

< 或是把女子的意思傳達給男子，當撮合為夫妻或情人，乃至只是短暫的關係時，犯僧殘。 >

## 6. 建小房子不合規定 ( Saṅghādisesa 6. )

Saññācīkāya pana bhikkhunā kuṭim kārayamānena assāmikaṃ attuddesaṃ pamāṇikā

自己 乞求	任何	比丘	小屋	建	無主	自己 目的	按照尺寸
saṃyam+yācika		bhikkhu	kuṭi	karoti	a+sāmika	attan+uddesa	pamāṇika
(s.dat)		(s.inst)	(s.acc)	ppr(s.inst)	(s.acc)	(s.acc)	(s.nom)

< 若有比丘自行乞求，為自己建沒有施主的小屋，應按照尺寸建造。 >

kāretabbā, tatr'idaṃ pamāṇaṃ. Dīghaso dvādasa vidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ  
 建 這裡 如此 尺寸 長度 二十 指距 佛 指距 寬  
 karoti pamāṇa dīghasa dvā+dasa vidatthiya sugata+vidatthiya tiriya  
 grd(s.abl) (s.nom) (s.acc) (s.nom) (s.nom) (s.abl) (s.nom)

< 尺寸如下：長度為十二指距，以佛指距為準，內部寬七個。 >

satt' antarā. Bhikkhū abhinetaṃ vattuhesānāya, tehi bhikkhūhi vatthuṃ desetaṃ  
 七 內部 比丘 引導 地點 顯示 這 比丘 地點 指示  
 satta antara bhikkhu abhineti vatthu+desanā sa bhikkhu vatthu deseti  
 (s.abl) (pl.acc) grd(pl.acc) (s.dat) (pl.inst) (pl.inst) (s.acc) grd.

< 應帶領諸比丘去指示地點，應由這些比丘指示一個 >

anārambhaṃ saparikkamaṇaṃ. Sārambhe ce bhikkhu vatthusmiṃ aparikkamaṇe  
 不 殺 具有 走動 具有 殺 如果 比丘 地點 不 走動  
 an+ārambha sa+parikkamaṇa sa+ārambha bhikkhu vatthu a+parikkamaṇa  
 (s.acc) (s.acc) (s.loc) (s.nom) (s.loc) (s.loc)

< 不會傷害生命，可以經行的地點。如果比丘在會傷害生命、不可以經行的地方， >

saññācīkāya kuṭiṃ kāreyya, bhikkhū vā anabhineyya vattuhesānāya, pamāṇaṃ vā  
 自己 乞求 小屋 建 比丘 或 不 帶領 地點 指明 尺寸 或  
 saṃyam+yācika karoti bhikkhu an+bhi-neti vatthu+desanā pamāṇa  
 (s.inst) (s.acc) opt(s.3p) (pl.acc) opt(s.3p) (s.dat) (s.acc)

< 自行乞求而建小屋，或是不帶領諸比丘去指示地點，或是 >

atikkāmeyya, saṅghādiseso.

超過 僧殘  
 ati+kamati saṅghādisesa  
 opt(s.3p) (s.nom)

< 超過尺寸，犯僧殘。 >

## 7. 建大房子不合規定 ( Saṅghādisesa 7. )

Mahallakaṃ pana bhikkhunā vihāraṃ kārayamānena sassāmikaṃ attuddesaṃ bhikkhū  
 大 任何 比丘 房舍 建 有 施主 自己 目的 比丘  
 mahallaka bhikkhu vihāra karoti sa+sāmika attan+uddesa bhikkhu  
 (s.acc) (s.inst) (s.acc) ppr(s.inst) (s.acc) (s.acc) (pl.acc)

< 若有比丘為自己建有施主的大房舍， >

abhinetaṃ vattuhesānāya, tehi bhikkhūhi vatthuṃ desetaṃ anārambhaṃ  
 引導 地點 顯示 這 比丘 地點 指示 不會傷害生命  
 abhineti vatthu+desanā sa bhikkhu vatthu deseti an+ārambha  
 grd(pl.acc) (s.dat) (pl.inst) (pl.inst) (s.acc) grd. (s.acc)

< 應帶領比丘們去指示地點，應由這些比丘指示一個不會傷害生命，>

saparikkamaṇaṃ. Sārambhe ce bhikkhu vatthusmiṃ aparikkamane mahallakaṃ vihāraṃ  
 具有 走動 具有 殺 如果 比丘 地點 不 走動 大 寺院  
 sa+parikkamana sa+ārambha bhikkhu vatthu a+parikkamana mahallaka vihāra  
 (s.acc) (s.loc) (s.nom) (s.loc) (s.loc) (s.acc) (s.acc)

< 可以經行的地點。如果比丘在會傷害生命，不可以經行的地方，建大寺院，>

kāreyya bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāya, saṅghādiseso.

建 比丘 或 不 帶領 地點 指明 僧殘  
 karoti bhikkhu an+bhi-neti vatthu+desanā saṅghādisesa  
 opt(s.3p) (pl.acc) opt(s.3p) (s.dat) (s.nom)

< 或是不帶領比丘們去指示地點，犯僧殘 >

### 8.無憑無據地毀謗比丘犯驅擯戒 ( Saṅghādisesa 8. )

Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ duṭṭho doso appatīto amūlakena pārājikena dhammena

任何 比丘 比丘 惡意 瞋 不滿 無 根據 驅擯 戒條  
 bhikkhu bhikkhu duṭṭha dosa appatīta a+mūlaka pārājika dhamma  
 (s.nom) (s.acc) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.inst) (s.inst) (s.inst)

< 若有比丘心懷惡意、瞋恨、不滿，用沒有根據的驅擯戒毀謗比丘，>

anuddhamseyya, “app’eva nāma naṃ imamhā brahmacariyā cāveyyan”ti, tato aparena

毀謗 如此一來 他 這 梵行 趕走 之後 其他  
 anuddhamseti sa imam brahmacariya cavati sa  
 opt(s.3p) (s.acc) (s.abl) (s.abl) opt(s.1p) (s.abl) (s.inst)

< 心想：「這樣一來，我就將他從這清淨生活中趕出去了。」之後，在其他時候，>

samayena samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno vā, amūlakañ c’eva taṃ

時候 究明 或 不 究明 或 無 根據 和 只是 這  
 samaya sam+anu+gāṇhati ā+sam+snu+gāṇhati a+mūlaka ca sa  
 (s.inst) ppr.(s.nom) ppr.(s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 有被詢問或沒有被詢問，知道這件事是毫無根據的，>

adhikaraṇaṃ hoti, bhikkhu ca dosaṃ patitṭhā’ti, saṅghādiseso.

事件 是 比丘 和 瞋 立足點 僧殘  
 adhikaraṇa hoti bhikkhu dosa patitṭhahati saṅghādisesa  
 (s.nom) (s.3p) (s.nom) (s.acc) (s.3p)

< 而且比丘的出發點是瞋恨，犯僧殘。>

### 9.穿鑿附會地毀謗比丘犯驅擯戒 ( Saṅghādisesa 9. )

Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ duṭṭho doso appatīto aññabhāgiyassa adhikaraṇassa kiñci

任何 比丘 比丘 惡意 瞋 不滿 其他的 關連 事件 任何  
 bhikkhu bhikkhu duṭṭha dosa appatīta añña+bhāgiya adhikaraṇa ka+ci

(s.nom) (s.acc) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.gen) (s.gen)

< 若有比丘心懷惡意、瞋恨、不滿，取某個相關事件的 >

desaṃ lesamattaṃ upādāya pārājikena dhammena anuddhamseyya, “app’eva nāma naṃ

地方	類似	量	取	驅擯	戒條	毀謗	如此一來	他
desa	lesa+matta		upādiyati	pārājika	dhamma	anuddhamseti		sa
(s.acc)	(s.acc)		ger.	(s.inst)	(s.inst)	opt(s.3p)		(s.acc)

< 類似處，毀謗比丘涉及驅擯戒，心想：「這樣一來，>

imamhā brahmacariyā cāveyyan” ti, tato aparena samayena samanuggāhiyamāno vā

這	梵行	趕走	之後	其他	時候	究明	或
imam	brahmacariya	cavati	sa	apara	samaya	saṃ+anu+gāṇhati	
(s.abl)	(s.abl)	opt(s.1p)	(s.abl)	(s.inst)	(s.inst)	ppr.(s.nom)	

< 我就將他從這清淨生活中趕出去了」。之後，在其他時候，有被詢問或>

asamanuggāhiyamāno vā aññabhāgiyañ c’eva taṃ adhikaraṇaṃ hoti, koci deso

不	究明	或	其他的	關連	和	只是	這	事件	是	某個	地方
ā+saṃ+snu+gāṇhati			añña+bhāgiya	ca	sa	adhikaraṇa	hoti	dosa			
	ppr.(s.nom)		(s.nom)		(s.nom)	(s.nom)	(s.3p)	(s.nom)			

< 沒有被詢問，知道這事件只是取某個相關事件的類似處，>

lesamatto upādinno bhikkhu ca dosaṃ patiṭṭhā’ ti, saṅghādiseso.

類似	量	取	比丘	和	瞋	立足點	僧殘
lesa+matta	upādiyati	bhikkhu	dosa	patiṭṭhahati	saṅghādisesa		
(s.nom)	pp.(s.nom)	(s.nom)	(s.acc)	(s.3p)	(s.nom)		

< 而且比丘的出發點是瞋恨，犯僧殘。>

## 10.離間僧團 ( Saṅghādisesa 10. )

Yo pana bhikkhu samaggassa saṅghassa bhedāya parakkameyya bhedanasaṃvattanikaṃ

任何	比丘	和諧	僧團	破壞	致力	破壞	導致
bhikkhu	samagga	saṅgha	bheda	para-kamati	bhedana+saṃvattanika		
(s.nom)	(s.dat)	(s.dat)	(s.dat)	opt(s.3p)	(s.acc)		

< 若有比丘致力於破壞和合的僧團，>

vā adhikaraṇaṃ samādāya paggayha tiṭṭheyya

或	事件	鼓動	執取	安住
adhikaraṇa	samādiyati	pa+gaṇhāti	tiṭṭhati	
(s.acc)	ger	ger	opt(s.3p)	

< 或者是鼓勵導致破壞的事件，並且固執、不改變。>

so bhikkhu bhikkhūhi evaṃ assa vacanīyo

這	比丘	比丘	如此	是	勸告
sa	bhikkhu	bhikkhu	atthi	vacanīya	
(s.nom)	(s.nom)	(pl.inst)	opt(s.3p)	grd.(s.nom)	

< 這位比丘應被比丘們如此勸：>

“Mā āyasmā samaggassa saṅghassa bhedaṃ para+kamati bhedana+samvattanikaṃ vā,  
 不可 大德 和諧 僧團 破壞 致力 破壞 導致 或  
 āyasmant samagga saṅgha bheda para+kamati bhedana+samvattanika  
 (s.voc) (s.dat) (s.dat) (s.dat) aor(s.2p) (s.acc)

adhikaraṇaṃ samādāya paggayha aṭṭhāsi,  
 事件 執取 維持 安住  
 adhi+karaṇa samādiyati pa+gaṇhāti tiṭṭhati  
 (s.acc) ger. ger. aor(s.2p)

< 「大德，不可致力於破壞和合的僧團，或鼓勵導致破壞的事件，並且固執、不改變。」>

sameti āyasmā saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso  
 加入 大德 僧團 和諧 實在 僧團 歡喜 無 諍 一 誦戒  
 sameti āyasmant saṅgha samagga saṅgha sammodati a+vivadati eka+uddesa  
 pp(s.nom) (s.voc) (s.inst) (s.nom) (s.nom) ppr.(s.nom) ppr.(s.nom) (s.nom)

phāsu viharatī”ti.  
 安樂 處於  
 phāsu viharati+ti  
 (s.nom) (s.3p)

< 大德，請加入僧團。和合的僧團實在是處於歡喜、無諍，一起誦戒、安樂的狀態。>

Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tath’eva paggaṇheyya,  
 如此 和 這 比丘 比丘 勸告 如此 仍 執取  
 evam sa bhikkhu bhikkhu vuccati tathā pa+gaṇhāti  
 (s.nom) (s.nom) (pl.inst) ppr.(s.nom) opt(s.3p)

< 如果這個比丘被比丘們勸告後，仍然固執，>

so bhikkhu bhikkhūhi yāvatiyaṃ samanubhāsitaṃ, tassa paṭinissaggāya,  
 這 比丘 比丘 直到 第三 勸告 他 放棄  
 sa bhikkhu yāva+tatiya samanubhāsati sa paṭinissajjati  
 (s.nom) (s.nom) (pl.inst) grd.(s.nom) (s.dat) (s.dat)

< 比丘們應該勸告這位比丘三次，為了使他放棄。>

yāvatiyañ’ce samanubhāsiyamāno taṃ paṭinissajjeyya  
 直到 第三 如果 勸告 他 放棄  
 yāva+tatiya samanubhāsati sa paṭinissajjati  
 ppr.(s.nom) (s.nom) opt.(s.3p)

< 如果被勸三次時，他放棄，這樣實在很好。>

icc’etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya, saṅghādiseso.  
 實在 如此 善 不 如果 放棄 僧殘  
 kusala paṭinissajjati saṅghādisesa

(s.acc)

opt.(s.3p)

&lt; 如果不放棄，犯僧殘。 &gt;

## 11. 追隨離間僧團的比丘 ( Saṅghādisesa 11. )

Tass'eva kho pana bhikkhussa bhikkhū honti anuvattakā vaggavādakā, eko vā

他	如果說	比丘	比丘	是	追隨	別眾	參加	一	或
sa		bhikkhu	bhikkhu	hoti	anuvattati	vagga+vādaka			
(s.dat)		(s.dat)	(pl.nom)	(pl.nom)	(pl.nom)	(pl.nom)			

&lt; 如果說，比丘們有追隨某位比丘，加入別眾——一個、兩個或三個 &gt;

dve vā tayo vā, te evaṃ vadeyyuṃ, “Mā āyasmanto etaṃ bhikkhuṃ kiñci avacuttha,

二	或	三	或	他	如此	說	不可	大德	這個	比丘	任何	說
				sa		vadati		āyasmant	etad	bhikkhu	kiṃ+ci	vatti
				(pl.nom)		opt(s.3p)		(pl.voc)	(s.acc)	(s.acc)		aor(pl.2p)

&lt; 他們這樣說：「大德們，你們不可說這位比丘任何事情。 &gt;

dhammavādī c'eso bhikkhu, vinayavādī c'eso bhikkhu, amhākañc'eso bhikkhu,

法	主張	和這個	比丘	律	主張	和這個	比丘	我	和這個	比丘
dhamma+vādin		etad	bhikkhu	vinaya+vādin		etad	bhikkhu	ahaṃ	etad	bhikkhu
(s.nom)		(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)		(s.nom)	(s.nom)	(pl.gen)	(s.nom)	(s.nom)

&lt; 這位比丘宣說法，這位比丘宣說律，而且這位比丘 &gt;

chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti no bhāsati, amhākamp'etaṃ khamatī"ti.

意欲	和	喜愛	和	取	說	知道	我們	說	我	也	這個	適合
chanda		ruci		ādāti	voharati	jānāti	ahaṃ	bhāstai	ahaṃ	pi	etad	khamati
(s.acc)		(s.acc)		ger.	(s.3p)	(s.3p)	(pl.dat)	(s.3p)	(pl.dat)		(s.acc)	(s.3p)

&lt; 選我們想要和喜愛的來說，知道告訴我們什麼是適合我們的。 &gt;

Te bhikkhū bhikkhūhi evaṃ assu vacanīyā, “Mā āyasmanto evaṃ avacuttha.

這	比丘	比丘	如此	是	勸告	不可	大德	如此	說
sa	bhikkhu	bhikkhu		atthi	vacanīya		āyasmant		vatti
(s.nom)	(s.nom)	(pl.inst)		opt(s.3p)	grd.(pl.nom)		(pl.voc)		aor(pl.2p)

&lt; 這位比丘應該被比丘們這樣勸： &gt;

Na c'eso bhikkhu dhammavādī na c'eso bhikkhu vinayavādī.

不	和	這	比丘	法	主張	不	和	這	比丘	律	主張
		etad	bhikkhu	dhamma+vādin				bhikkhu	vinaya+vādin		
		(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)				(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	

&lt; 「大德們！不可以這樣說，這位比丘不宣說法，這位比丘不宣說律。 &gt;

Mā āyasmantānam'pi saṅghabhedo rucittha, samet'āyasmantānaṃ saṅghena,

不可	大德	也	僧團	破壞	專注於	加入	大德	僧團
āyasmant			saṅgha+bheda	ruccati	sameti	āyasmant		saṅgha

(pl.gen) (s.nom) aor(pl.2p) (s.3p) (pl.gen) (s.inst)  
 < 也不要破壞大德們的僧團。加入大德們的僧團，>

samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno. Ekuddeso phāsu viharatī”ti.

和合 其實 僧團 喜悅 無 諍 一 誦戒 安樂 處於  
 samagga saṅgha sammodati a+vivadati eka+uddesa phāsu viharati+ti  
 (s.nom) (s.nom) ppr.(s.nom) ppr.(s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.3p)

< 和諧的僧團其實是處於歡喜、無諍，一起誦戒、安樂的狀態。 〉 >

Evañca te bhikkhū bhikkhūhi vuccamānā tath’eva paggaNheyyuM, te bhikkhU

如此 和 這 比丘 比丘 說 如此 仍 執取 這 比丘  
 evam sa bhikkhu bhikkhu vuccati tathā pa+gañhāti sa bhikkhu  
 (pl.nom) (pl.nom) (pl.inst) ppr.(pl.nom) opt(pl.3p) (pl.nom) (pl.nom)

< 這些比丘被比丘們如此勸後，仍然執迷不悟，這些比丘 >

bhikkhUhi yāvatatiyaṃ samanubhāsittabbā tassa paṭinissaggāya, yāvatatiyañce

比丘 直到 第三 勸告 他 放棄 直到 第三  
 bhikkhu yāva+tatiya samanubhāsati sa paṭinissajjati yāva+tatiya  
 (pl.inst) grd.(plnom) (s.dat) (s.dat)

samanubhāsiyamānā

勸告  
 samanubhāsati  
 ppr.(s.nom)

< 應該被比丘們勸告三次，為了使他們放棄。如果被勸三次，>

taṃ paṭinissajjeyyuṃ. Icc’etaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjeyyuṃ, saṅghādiseso.

他 放棄 實在 如此 善 不 如果 放棄 僧殘  
 sa paṭinissajjati kusala paṭinissajjati saṅghādisesa  
 (s.nom) opt.(s.3p) (s.acc) opt.(pl.3p) (s.nom)

< 他們放棄，這樣實在很好。如果他們不放棄，犯僧殘。>

## 12.對勸誡的比丘惡言相向 ( Saṅghādisesa 12. )

Bhikkhu pan’eva dubbacajātiko hoti, uddesapariyāpannesu sikkhāpadesu bhikkhūhi

比丘 如果說 不聽話 種類 有 誦 屬於 學處 比丘  
 bhikkhu dubbaca+jātika hoti uddesa+pariyāpajjati sikkhāpada bhikkhu  
 (s.nom) (s.nom) (s.3p) pp(pl.loc) (pl.loc) (pl.inst)

< 如果說，有一類不聽話的比丘，比丘們在屬於誦戒的學處的範圍內，>

sahadhammikaṃ vuccamāno attānaṃ avacanīyaṃ karoti, “mā maṃ āyasmanto kiñci

隨 規則 忠告 自己本身 不 忠告 認為 不可 我 大德 任何  
 saha+dhammaika vatti attan a+vatti karoti ahaṃ āyasmant kiñ+ci  
 (s.acc)adv. ppr.(s.nom) (s.acc) grd.(s.acc) (s.3p) (s.acc) (pl.voc)

< 依循規定地忠告他，他認為自己不該被忠告：「大德們，不要勸我任何 >

avacuttha kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā, ahaṃp' āyasmante na kiñci vakkhāmi kalyāṇaṃ  
 不 忠告 好的 或 壞的 或 我 也 大德 不 任何 忠告 好的  
 a+vatti kalaya pāpaka ahaṃ āyasmant kiṃ+ci vatti kalaya  
 imp(pl.2p) (s.acc) (s.acc) (s.nom) (pl.acc) fut(s.1p)

<好的或是壞的，我也不會去勸尊們任何好的或是壞的，>

vā pāpakaṃ vā, viramathāyasmanto mama vacanāyā'ti,  
 或 壞的 或 避免 大德 我 勸告  
 pāpaka viramati āyasmant ahaṃ vacana  
 (s.acc) imp(pl.2p) (pl.voc) (s.dat) (s.dat)

<大德們，儘量不要勸告我！>

so bhikkhu bhikkhūhi evaṃ'assa vacanīyo,  
 這 比丘 比丘 這樣 是 勸  
 sa bhikkhu bhikkhu atthi atthi vacanīya  
 (s.nom) (s.nom) (pl.inst) opt(s.3p) opt(s.3p) (s.nom)

< 這位比丘應該被比丘們這樣勸告：>

“Mā āyasmā attānaṃ avacanīyaṃ akāsi vacanīyaṃ eva āyasmā attānaṃ karotu,  
 不可 大德 自己本身 不 忠告 認為 忠告 就是 大德 自己本身 認為  
 āyasmant attan a+vatti karoti vacanīya āyasmant attan karoti  
 (s.voc) (s.acc) grd.(s.acc) aor(s.3p) grd.(s.acc) (s.voc) (s.acc) imp(s.3p)

< 大德，不可認為不該忠告自己。大德，要認為正應該勸告自己 >

āyasmā'pi bhikkhū vadetu saha dhammena, bhikkhū'pi āyasmantaṃ vakkhanti  
 大德 也 比丘 勸告 隨著 規則 比丘 也 大德 勸告  
 āyasmant+api bhikkhu vadati dhamma bhikkhu aysamant vadati  
 (s.nom) (pl.acc) aor(s.2p) (s.inst) (pl.nom) (s.acc) fut(pl.3p)

< 大德依循規定地勸告比丘，比丘也依循規定地勸告大德，>

sahadhammena, evaṃ saṃvaḍḍhā hi tassa bhagavato parisā yad'idam aññamaññavacanena  
 隨著 規則 如此 進步 就是 這個 世尊 團體 如此 互相 勸告  
 saha+dhammam saṃvaḍḍhati sa bhagavant parisā ya aññam+añña+vacana  
 (s.inst) pp(s.nom) (s.gen) (s.gen) (s.nom) (s.nom) (s.inst)

< 如此一來，世尊的團體得以進步，即是仰賴彼此互相勸告，>

aññamaññavuṭṭhāpanenā'ti. Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tath'eva  
 互相 改正錯誤 如此 和 這 比丘 比丘 勸告 如此  
 aññam+añña+vuṭṭhāpeti emaṃ sa bhikkhu bhikkhu vatti tatha  
 (s.inst) (s.nom) (s.nom) (pl.inst) ppr(s.nom)

< 互相糾正。這位比丘被比丘們如此勸後，仍然執迷不悟，>

paggaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa  
 執取 這 比丘 比丘 直到 第三 勸告 他



pa+gaṇhāti      sa      bhikkhu      bhikkhu      yāva+tatiya      samanubhāsati      sa  
 opt(s.3p)      (s.nom) (s.nom)      (pl.inst)           grd.(s.nom)      (s.dat)

paṭinissaggāya,

放棄  
 paṭinissajjati  
 (s.dat)

< 這位比丘應該被比丘們勸告三次，以使他放棄。 >

yāvataiyañ ce samanubhāsiyamāno taṃ paṭinissajjeyya icc’etaṃ kusalaṃ, no ce

直到 第三 如果      勸告      他      放棄      實在 如此      善      不 如果  
 yāva+tatiya      samanubhāsati      sa      paṭinissajjati      實在 如此      kusala      不 如果  
    ppr.(s.nom)      (s.nom)      opt.(s.3p)      (s.acc)

< 如果被勸三次，他放棄，這樣實在很好。如果不 >

paṭinissajjeyya, saṅghādiseso.

放棄      僧殘  
 paṭinissajjati      saṅghādisesa  
 opt.(s.3p)      (s.nom)

< 放棄，犯僧殘。 >

### 13.敗壞居士並毀謗勸誡者 ( Saṅghādisesa 13. )

Bhikkhu pan’eva aññataraṃ gāmaṃ vā nigamaṃ vā upanissāya viharati kuladūsako

比丘      如果說      某一      村落      或      城市      或      依止      住      良家      破壞  
 bhikkhu      aññatara      gāma      nigama      upanissayati      viharati      kula+dūsako  
 (s.nom)      (s.acc)      (s,acc)      (s.acc)      ger. adv.      (s.3p)      (s.nom)

< 如果說，比丘依止某一個村落或城市而住，破壞好的家庭， >

pāpasamācāro, tassa kho pāpakā samācārā dissanti c’eva suyyanti ca, kulāni ca tena

壞      實行      他      而      壞      行為      見      和      還      聽      和      良家      和他  
 pāpa+samācāra      sa      pāpaka      samācāra      dassati      suṇāti      kula      sa  
 (s.nom)      (s.gen)      (s.nom)      (s.nom)      pass(pl.3p)      pass(pl.3p)      (pl.nom)      (s.inst)

< 做壞事。而他的壞行為被看見而且還被聽見， >

duṭṭhāni dissanti c’eva suyyanti ca. So bhikkhu bhikkhūhi evam assa vacanīyo,

破壞      看見      和      還      聽      和      這      比丘      比丘      如此      是      勸告  
 dussati      dassati      suṇāti      sa      bhikkhu      bhikkhu      atthi      vatti  
 pp(pl.nom)      pass(pl.3p)      pass(pl.3p)      (s.nom)(s.nom)      (pl.inst)      opt(s.3p) grd.(s.nom)

< 好的家庭被他破壞，被看見而且被聽見。這位比丘應該這樣被比丘們勸告： >

“**āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti**  
 大德 就是 良家 破壞 壞 實行 大德 而 壞 行為 見  
 āyasmant kula+dūsaka pāpa+samācāra āyasmant pāpaka samācāra dassati  
 (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.gen) (s.nom) (s.nom) pass(pl.3p)

**c’eva suyyanti ca,**  
 和 還 聽 和  
 sūṇāti  
 pass(pl.3p)

< 大德你破壞好的家庭，做壞事。而大德的壞行為被看見而且還被聽見，>

**kulāni c’āyasmatā dutṭhāni dissanti c’eva suyyanti ca; pakkamat’ āyasmā imamhā āvāsā,**  
 良家 和 大德 破壞 看見 和 還 聽 和 離開 大德 這 地方  
 kula ca+āyasmant dussati dassati sūṇāti pakkamati āyasmant imamhā āvāsā  
 (pl.nom) (s.inst) pp(pl.nom) pass(pl.3p) pass(pl.3p) (s.3p) (s.voc) (s.abl) (s.abl)

< 好的家庭被大德破壞，被看見而且還被聽見。大德，離開這個地方，>

**alan’te idha vāsenā” ti.**  
 足夠 你 這 住  
 alam tvaṃ idha vāsa  
 (s.dat) (s.inst)

< 你住在這裡夠久了。>

**Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno te bhikkhū evaṃ vadeyya,**  
 如此 和 這 比丘 比丘 勸告 這 比丘 如此 說  
 evaṃ sa bhikkhu bhikkhū vatti sa bhikkhu vadati  
 (s.nom) (s.nom) (pl.inst) ppr(s.nom) (pl.acc) (pl.acc) opt(s.3p)

< 這位比丘被比丘們如此勸告的時候，對比丘們這樣說：>

**“chandagāmino ca bhikkhū, dosagāmino ca bhikkhū, mohagāmino ca bhikkhū,**  
 貪 追隨 和 比丘 瞋 追隨 和 比丘 痴 追隨 和 比丘  
 chanda+gāmin bhikkhu dosa+gāmin bhikkhu moha+gāmin bhikkhu  
 (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom)

< 「比丘們是追隨貪者，且比丘們是追隨瞋者，且比丘們是追隨痴者，>

**bhayagāmino ca bhikkhū, tādisikāya āpattiyā ekaccaṃ pabbājeti, ekaccaṃ na**  
 怖畏 追隨 和 比丘 如此的 犯戒 某些 擯出 某些 不  
 bhaya+gāmin bhikkhu tādisika āpatti ekacca pabbājeti ekacca  
 (s.nom) (s.nom) (s.dat) (s.dat) (s.acc) (pl.3p) (s.acc)

**pabbājeti” ti.**  
 擯出  
 pabbājeti+ti  
 (pl.3p)

< 且比丘們是追隨怖畏者。犯了這樣的戒，他們驅出某些人，不驅出某些人」>

So bhikkhu bhikkhūhi evam' assa vacanīyo, "Mā āyasmā evam avaca, na ca  
 這 比丘 比丘 如此 是 勸告 不可 大德 如此 說 不 和  
 pabbājeti+ti sa bhikkhu bhikkhu atthi vatti mā+āyasmant vatti  
 (pl.3p) (s.nom) (s.nom) (pl.inst) opt(s.3p) grd.(s.nom) (s.voc) aor(s.2p)

< 這位比丘應該被比丘們這樣勸告：「大德，你不可以這樣說，>

bhikkhū chandagāmino, na ca bhikkhū dosagāmino, na ca bhikkhū mohagāmino, na ca  
 比丘 貪 追隨 不 和 比丘 瞋 追隨 不 和 比丘 痴 追隨 不 和  
 bhikkhu chanda+gāmin bhikkhu dosa+gāmin bhikkhu moha+gāmin  
 (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom)

< 比丘們不是追隨貪者，且比丘們不是追隨瞋者，且比丘們不是追隨痴者，>

bhikkhū bhayagāmino, āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā  
 比丘 怖畏 大德 就是 良家 破壞 壞 實行 大德 而 壞  
 bhikkhu bhaya+gāmin āyasmant kula+dūsaka pāpa+samācāra āyasmant pāpaka  
 (pl.nom) (pl.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.gen) (s.nom)

< 且比丘們不是追隨怖畏者，大德你破壞好的家庭，做壞事。而大德的壞 >

samācārā dissanti c'eva suyyanti ca, kulāni c' āyasmatā duṭṭhāni dissanti c' eva  
 行為 見 和 還 聽 和 良家 和 大德 破壞 看見 和 還  
 samācāra dassati sūṇāti kula ca+āyasmant dussati dassati  
 (s.nom) pass(pl.3p) pass(pl.3p) (pl.nom) (s.inst) pp(pl.nom) pass(pl.3p)

suyyanti ca,  
 聽 和  
 suṇāti  
 pass(pl.3p)

< 行為被看見而且還被聽見，好的家庭被大德破壞，被看見而且還被聽見。>

pakkamat'āyasmā imamahā āvāsā, alan'te idha vāsenā'ti.  
 離開 大德 這 地方 足夠 你 這 住  
 pakkamati āyasmant imam āvāsa alṃ tvam idha vāsa  
 (s.3p) (s.voc) (s.abl) (s.abl) (s.dat) (s.inst)

< 大德，離開這個地方，你住在這裡夠久了。>

Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tath'eva pagganheyya,  
 如此 和 這 比丘 比丘 勸告 如此 取  
 evam sa bhikkhu bhikkhu vatti pa+gaṇhāti  
 (s.nom) (s.nom) (pl.inst) ppr(s.nom) opt(s.3p)

< 這位比丘被比丘們如此勸後，>

so bhikkhu bhikkhūhi yāvattiyam samanubhāsitaḥ tassa paṭinissaggāya,  
 這 比丘 比丘 直到 第三 勸告 他 放棄

sa bhikkhu bhikkhu yāva+tatiya samanubhāsati sa paṭinissajjati  
(s.nom) (s.nom) (pl.inst) grd.(s.nom) (s.dat) (s.dat)

< 仍然執迷不悟，這位比丘應該被比丘們勸告三次，為了使他放棄。 >

yāvataiyañce samanubhāsiyamāno taṃ paṭinissajjeyya, icc' etaṃ kusalaṃ,  
直到 第三 如果 勸告 他 放棄 實在 如此 善  
yāva+tatiya samanubhāsati sa paṭinissajjati kusala  
ppr.(s.nom) (s.nom) opt.(s.3p) (s.acc)

< 如果被勸三次，他放棄，這樣實在很好。 >

no ce paṭinissajjeyya, saṅghādiseso.  
不 如果 放棄 僧殘  
paṭinissajjati saṅghādisesa  
opt.(s.3p) (s.nom)

< 如果不放棄，犯僧殘。 >

Uddiṭṭhā kho āyasmanto terasa saṅghādisesā dhammā.  
誦 大德們 十三 僧殘 規則  
uddisati āyasmant terasa saṅghādisesā dhammā  
pp(pl.nom) (pl.voc) (pl.nom) (pl.nom)

< 大德們，十三僧殘的規則已經誦出了， >

nava paṭhamāpattikā cattāro yāvataiyakā, yesaṃ bhikkhu aññataraṃ vā aññataraṃ  
九 初次 犯 四 限於 第三 任何 比丘 隨一  
paṭhama+āpattika cattāro yāvataiyakā ya  
(s.nom) (s.abl) (s.nom) (s.abl) (pl.gen) (s.nom) (s.acc)

< 九條戒初次即犯，四條戒是犯了第三次後才算。比丘犯了其中一條戒後， >

vā āpajjitvā yāvatihaṃ jānaṃ paṭicchādeti. Tāvatihaṃ tena bhikkhunā akāmā  
犯 多少 天 知道 隱藏 多少 天 這 比丘 不 願意  
āpajjati yāvati+aha jānāti paṭicchādeti tāvati+aha sa bhikkhu a+kāmā  
ner. (s.acc) pp.(a.acc) (s.3p) (s.acc) (s.inst) (s.inst) (s.inst)

< 明知而隱藏幾天，這位比丘就必須別住幾天，即使不願意。 >

parivatthabbaṃ, parivutthaparivāsenā bhikkhunā uttarim chārattaṃ  
應別住 使別住 給予別住 比丘 超過 六 夜  
parivasati parivasati parivasati bhikkhu chā+ratta  
grd.(s.acc) pp. (s.inst) (s.inst) (s.acc)

< 別住後，應對別住比丘另外施行六夜比丘摩那埵。 >

bhikkhumānattāya paṭipajjitabbaṃ, ciṅṇamānatto bhikkhu, yattha siyā vīsatiṅgaṇo  
比丘 摩那埵 應行動 舉行 摩那埵 比丘 有 二十 眾  
bhikkhu+mānatta paṭipajjati ciṅṇa+mānatta atthi vīsati+gaṇa  
(s.dat) grd.(s.acc) pp. (s.nom) (s.nom) opt.(s.3p) (s.nom)

bhikkhusaṅgho, tattha so bhikkhu abbetabbo, ekena'pi ce ūno vīsatiṅgaṇo

比丘 眾 這 比丘 應出罪 一 也 如果 不足 二十 眾  
 bhikkhu+samgha sa bhikkhu abbeti vīsati+gaṇa  
 (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 履行了摩那埵的比丘，這位比丘應在有二十位的比丘僧團中出罪，>

**bhikkhusaṅgho taṃ bhikkhuṃ abbheyya, so ca bhikkhu anabbhito, te ca bhikkhū**

比丘 僧團 這 比丘 出罪 這 而且 比丘 不 出罪 這些 而 比丘們  
 bhikkhu+samgha sa bhikkhu abbeti sa bhikkhu an+abbeti bhikkhu  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (pl.nom)

< 如果即使是差一個人，不足二十位的比丘僧團為這位比丘出罪的話，這位比丘無法出罪，>

**gārayhā, ayam tattha sāmīci.**

應呵責 這 在這裡 正確  
 garahati  
 grd.(pl.nom)

< 而且比丘們應該被呵責。這樣做，在這裡是正確的。>

**Tatthāyasmante pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?**

在此 大德 我問 是否 是 清淨  
 āyasmant pucchati atthi parisuddha  
 (pl.acc) (s.1p) (pl.2p) (pl.nom)

< 在此我問大德們：「你們是否是清淨的？」>

**Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?**

第二 也 問 是否 是 清淨  
 pucchati atthi parisuddha  
 (s.1p) (pl.2p) (pl.nom)

< 第二次再問：「你們是否是清淨的？」>

**Tatīyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?**

第三 也 問 是否 是 清淨  
 pucchati atthi parisuddha  
 (s.1p) (pl.2p) (pl.nom)

< 第三次再問：「你們是否是清淨的？」>

**Parisuddh' etth' āyasmanto, tasmā tuṅhī, evaṃ etaṃ dhārayāmi.**

清淨 在此 大德 因此 沈默 如此 這 認為  
 parisuddha āyasmant sa tuṅhi dharati  
 (pl.nom) (pl.nom) (s.abl) ind. (s.1p)

< 在這裡，大德們是清淨的，因此默然，這件事我如此認為。>

三、二不定

**Ime kho pan'āyasmanto dve aniyatā dhammā uddesaṃ āgacchanti.**

這裡 而 大德 二 不定 規則 誦 來

pana+āyasmant                      dhamma                      uddesati                      āgacchati  
(pl.voc)                      (pl.nom)                      (s.acc)                      (pl.3p)

< 那麼，大德們，在這裡誦出二不定戒。 >

### 1.與女人坐在可行不淨行處 ( Aniyata 1. )

Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchanne āsane

任何      比丘      女人                      與      一      一      隱密      隱密      座位  
bhikkhu      mātugāma                      eka      eka      rahas      paṭicchādeti      āsana  
(s.nom)      (s.inst)                      adv.      (s.nom)      (s.inst)      (s.acc)      (s.loc)      (s.loc)

alamkammaniye nisajjam kappeyya.

十分      適合                      坐                      作  
alam+kammaniya                      nisajja                      karoti  
adv.      (s.loc)                      (s.acc)                      opt(s.3p)

< 若有比丘單獨和女人，秘密地坐在十分合適的隱密座位， >

Tam'enaṃ saddheyyavacasā upāsikā disvā tiṇṇaṃ dhammānaṃ aññatarena vadeyya

他      這      信賴      說話      優婆夷      看見      三                      教法                      其中之一                      說  
sa      etad      saddahati      vaco      upāsikā      dassati                      dhamma                      aññatara                      vadati  
(s.acc)      (s.acc)      opt(s.3p)      (s.inst)      (s.nom)      ger.      (s.gen)                      (s.gen)                      (s.inst)                      opt(s.3p)

pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā.

驅擯                      或                      僧殘                      或                      懺悔                      或  
pārājika                      saṅghādisesa                      pācittiya  
(s.inst)                      (s.inst)                      (s.inst)

< 他的這件事被說話可靠的優婆夷看見後，她應說出是有關驅擯、僧殘或懺悔三類的其中一個 >

Nisajjam bhikkhu paṭijānamāno tiṇṇaṃ dhammānaṃ aññatarena kāretabbo pārājikena

坐      比丘                      承認                      三                      教法                      其中之一                      作                      驅擯  
nisajja      bhikkhu      paṭijānāti                      dhamma      aññatara      karoti      pārājika  
(s.acc)      (s.nom)      ppr.(s.nom)                      (s.gen)      (s.gen)      (s.inst)      grd(s.nom)      (s.inst)

< 比丘承認了與女人共坐，應該依據驅擯、僧殘或懺悔三類的其中之一來處置 >

vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā. Yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya,

或                      僧殘                      或                      捨懺                      或                      任何                      或                      那                      信賴                      說話                      優婆夷                      說  
saṅghādisesa                      pācittiya                      ya                      sā      saddahati      vaco      upāsikā      vadati  
(s.inst)                      (s.inst)                      (s.inst)      (s.nom)      opt(s.3p)      (s.inst)      (s.nom)      opt(s.3p)

< 或是根據那位說話可靠的優婆夷說的，處置這位比丘 >

tena so bhikkhu kāretabbo. Ayaṃ dhammo aniyato.

這      比丘                      作                      這                      事件                      不定

sa sa bhikkhu karoti ayam dhamma aniyata  
(s.inst)(s.nom) (s.nom) grd(s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 這事件就是不定。 >

## 2.與女人坐在可說淫穢語處 ( Aniyata 2. )

Na h'eva kho pana paṭicchannaṃ āsanaṃ hoti nālaṃkammaniyaṃ. Alañca kho hoti

不 再者 任何 隱密 座位 有 不 十分 適合 十分 和 有  
paṭicchādeti āsana hoti na+ālam+kammaniya alam hoti  
(s.acc) (s.acc) (s.3p) (s.acc) (s.3p)

mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāsitaṃ.

女人 淫穢 話 說  
mātugāma duṭṭhulla vācā obhāsati  
(s.acc) (s.inst) (s.inst) inf.

< 再者，若是不隱密的座位、十分不合適，而很適合對女人說淫穢話。 >

Yo pana bhikkhu tathārūpe āsane mātugāmena saddhim

任何 比丘 如此 座位 女人 與  
bhikkhu tathā+rūpa āsana mātugāma  
(s.nom) (s.loc) (s.loc) (s.inst)

< 若有比丘在這樣的座位上和女人在一起。 >

eko ekāya raho nisajjaṃ kappeyye. Tam'enaṃ saddeyyavacasā upāsikā disvā

一 一 隱密 坐 作 他 如此 信賴 說話 優婆夷 看見  
eka eka raha nissajja karoti sa etad saddahati vaco upāsikā dassati  
(s.nom) (s.inst) (s.nom) (s.acc) opt(s.3p) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p) (s.inst) (s.nom) ger.

< 一對一地坐在無人處。他的這件事被說話可靠的優婆夷看見後， >

dvinnam dhammānaṃ aññatarena vadeyya saṅghādisesena vā pacittiyena vā. Nisajjam

二 教法 其中之一 說 僧殘 或 捨懺 或 坐  
dvi dhamma aññatara vadati saṅghādisesa pacittiya nisajja  
(s.gen) (s.inst) opt(s.3p) (s.inst) (s.inst) (s.inst) (s.acc)

< 她應說出是有關僧殘或捨懺二類的其中一個 >

bhikkhu paṭijānamāno dvinnam dhammānaṃ aññatarena kāretabbo saṅghādisesena

比丘 承認 二 教法 其中之一 作 僧殘  
bhikkhu paṭijānāti dhamma aññatara karoti saṅghādisesa  
(s.nom) ppr.(s.nom) (s.gen) (s.gen) (s.inst) grd(s.nom) (s.inst)

< 比丘承認了與女人共坐，應該依據僧殘或捨懺二類的其中之一來處置， >

vā pacittiyena vā. Yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya,

或 捨懺 或 任何 或 那 信賴 說話 優婆夷 說  
pacittiya ya sā saddahati vaco upāsikā vadati  
(s.inst) (s.inst) (s.nom) opt(s.3p) (s.inst) (s.nom) opt(s.3p)

< 或是根據那位說話可靠的優婆夷說的， >

tena so bhikkhu kāretabbo. Ayam'pi dhammo aniyato.

這	比丘	作	這	也	事件	不定
sa	sa	bhikkhu	karoti	ayam	dhamma	aniyata
(s.inst)	(s.nom)	(s.nom)	grd(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)

< 處置這位比丘，這事件也是不定。 >

Uddiṭṭhā kho āyasmanto dve antiyatā dhammā.

誦	大德	二	不定	規則
uddisati	āyasmant		antiyata	dhamma
pp(pl.acc)	(pl.voc)		(pl.nom)	(pl.nom)

< 大德們，二不定的規則已經誦出了， >

Tatth'āyasmante pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

在此	大德	我問	是否	是	清淨
	āyasmant	pucchati		atthi	parisuddha
	(pl.acc)	(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)

< 在此我問大德們：「你們是否是清淨的？」 >

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第二	也	問	是否	是	清淨
		pucchati		atthi	parisuddha
		(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)

< 第二次再問：「你們是否是清淨的？」 >

Tatīyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第三	也	問	是否	是	清淨
		pucchati		atthi	parisuddha
		(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)

< 第三次再問：「你們是否是清淨的？」 >

Parisuddh' ethh' āyasmanto, tasmā tuṇhī, evam etaṃ dhārayāmi.

清淨	在此	大德	因此	沈默	如此	這	認為
parisuddha		āyasmant	sa	tuṇhi			dharati
(pl.nom)		(pl.nom)	(s.abl)	ind.			(s.1p)

< 在這裡，大德們是清淨的，因此默然，這件事我如此認為 >

#### 四、三十捨懺

Ime kho pan'āyasmanto tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

這裡	而	大德	三十	捨	懺	規則	誦	來
		pana+āyasmant				dhamma	uddesati	āgacchati



(pl.voc) (pl.nom) (pl.nom) (pl.acc) (s.acc) (pl.3p)

< 那麼，大德們，在這裡誦出三十捨穢戒，>

### 1. 存放多餘衣服 ( Nissaggiya 1. )

Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhunā ubbhatasmim kaṭhine, dasāhaparamam atirekacīvaṃ

完了	衣服	比丘	捨，除去	功德衣	十日	最高	過多的	布
niṭṭāti	cīvara	bhikkhu	ubbahati	kaṭhina	dasa+āha+parama		atireka+cīvara	
pp.	(s.loc)	(s.inst)	pp.(s.loc)	(s.loc)	(s.acc)		(s.acc)	

< 當比丘作好衣服，沒有穿功德衣的時候，多餘的衣服，最多應該保留十天，>

dhāretabbaṃ taṃ atikkāmayato, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

持有	他	超過	如果	捨	穢
dharati	sa	atikkama+yato	nissagga+iya	pā+citta+ika	
grd.(s.acc)	(s.nom)	adv.	(s.nom)	(s.nom)	

< 如果超過這個期限的話，犯捨穢 >

### 2. 沒有帶足三件衣服過夜 ( Nissaggiya 2. )

Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhunā ubbhatasmim kaṭhine, ekarattaṃ'pi ce bhikkhu

完了	衣服	比丘	捨，除去	功德衣	一夜	也	如果	比丘
niṭṭāti	cīvara	bhikkhu	ubbahati	kaṭhina	eka+ratta			bhikkhu
pp.	(s.loc)	(s.inst)	pp.(s.loc)	(s.loc)	(s.acc)			(s.nom)

< 當比丘作好衣服，沒有穿功德衣的時候，即使一個晚上，如果比丘 >

tiṅcīvarena vippavaseyya aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

三衣	離開	除了	比丘	同意	捨	穢
ti+cīvara	vippavasati		bhikkhu+sammuti	nissagga+iya	pā+citta+ika	
(s.inst)	opt(s.3p)		(s.abl)	(s.nom)	(s.nom)	

< 沒有把三衣帶在身邊，除了比丘們同意外，也犯捨穢 >

### 3. 存放布匹 ( Nissaggiya 3. )

Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhunā ubbhatasmim kaṭhine, bhikkhuno pan'eva akālacīvaṃ

完了	衣服	比丘	捨，除去	功德衣	比丘	如果說	非時	衣服
niṭṭāti	cīvara	bhikkhu	ubbahati	kaṭhina	bhikkhu		a+kāla+cīvara	
pp.	(s.loc)	(s.inst)	pp.(s.loc)	(s.loc)	(s.dat)		(s.acc)	

< 當比丘作好衣服，沒有穿功德衣的時候，如果比丘在不正確的時間 >

uppajjeyya, ākaṅkhamānena bhikkhunā paṭiggahetabbaṃ, paṭiggahetvā khippam'eva

產生	希望	比丘	接受	接受	快速
ud-pad	ākaṅkhati	bhikkhu	paṭiggangāti	pātiggaṅgāti	khippa

opt(s.3p) (s.inst) (s.inst) grd.(s.acc) ger. (s.acc) adv.  
 <有了一件衣服。應該由想要的比丘接受。接受後，應該快速作好 >

kāretabbaṃ, no c'assa pāripūri, māsaparaman'tena bhikkhunā taṃ cīvaraṃ  
 作 不 如果 這 足夠 月 最多 這 比丘 這 布  
 karoti ce ayaṃ pāripūri māsa+parama sa bhikkhu sa cīvara  
 grd(s.acc) (s.dat) (s.nom) (s.inst) (s.inst) (s.acc) (s.acc)

< 如果這塊布不夠，這位比丘最多只能存放這塊布一個月 >

nikkhipitabbaṃ ūnassa pāripūriyā, satiyā paccāsāya, tato ce uttarim nikkhipiyya  
 存放 不足 完全 成為 期待 此 如果 超過 存放  
 nikkhipati ūna pāri+pūr atthi paṭi+āsā sa nikkhipati  
 grd(s.acc) (s.dat) (s.dat) ppr.(s.dat) (s.dat) opt(s.3p)

< 以便將不夠的部分補足。如果存放超過期限，>

satiyā'pi paccāsāya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.  
 成為 也 期待 捨 懺  
 atthi+āpi paṭi+āsā nissagga+iya pā+citta+ika  
 (s.dat) (s.nom) (s.nom)

< 即使是為了等待不夠的部分，也犯捨懺。>

#### 4.讓非親戚比丘尼洗穿過的衣服 ( Nissaggiya 4. )

Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā purāṇacīvaraṃ dhovāpeyya vā rajāpeyya va  
 任何 比丘 非親戚 比丘尼 穿過的 衣服 洗 或 染 或  
 bhikkhu aññātika bhikkhuni purāṇa+cīvara dhovati rajati  
 (s.nom) (s.inst) (s.inst) (s.acc) caus.opt(s.3p) caus.opt(s.3p)

< 若有比丘讓沒有親戚關係的比丘尼洗、染或捶打穿過的衣服，>

ākoṭāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.  
 捶打 或 捨 懺  
 ākoṭeti nissagga+iya pā+citta+ika  
 caus.opt(s.3p) (s.nom) (s.nom)

< 犯捨懺。>

#### 5.直接接受非親戚比丘尼衣服 ( Nissaggiya 5. )

Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā hatthato cīvaraṃ paṭiggaṇheyya  
 任何 比丘 非親戚 比丘尼 手 衣服 接受  
 bhikkhu aññātika bhikkhuni hattha cīvara paṭiggaṇhati  
 (s.nom) (s.inst) (s.inst) (s.abl) (s.acc) opt(s.3p)

< 若有比丘由沒有親戚關係的比丘尼的手中，接受衣服，>

aññatra pārivaṭṭakā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

除了 交易 捨 懺  
 parivattaka nissagga+iya pā+citta+ika  
 (s.abl) (s.nom) (s.nom)

< 除了交易外，犯捨懺。 >

## 6. 向非親戚居士乞衣 ( Nissaggiya 6. )

Yo pana bhikkhu aññātakam gahapatiṃ vā gahapatāniṃ vā cīvaram viññāpeyya  
 任何 比丘 非親戚 居士 或 女居士 或 衣服 乞討  
 bhikkhu aññātika gahapati gahapatāni cīvara vijānāti  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p)

< 若有比丘向沒有親戚關係的居士或女居士乞討衣服， >

aññatra samayā, nissaggiyaṃ pācittiyam. Tatth'āyaṃ samayo: acchinnacīvaro vā hoti  
 除了 時候 捨 懺 在此 這 時候 被捨 衣 或有  
 samaya nissagga+iya pā+citta+ika tattha+ayaṃ samaya acchindati cīvara hoti  
 (s.abl) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom) pp. (s.nom) (s.3p)

< 除了在正確的時候，犯捨懺。在這一戒中，這是正確的時候：比丘的衣服被捨，或是 >

bhikkhu naṭṭhacīvaro vā, ayaṃ tattha samayo.

比丘 被破壞 衣 或 這 如此 時候  
 bhikkhu nassati ayaṃ tattha samayo  
 (s.nom) pp. (s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 衣服遭到破壞，在這一戒中是正確的時候。 >

## 7. 被捨後向非親戚居士乞衣過限 ( Nissaggiya 7. )

Tañce aññātako gahapati vā gahapatāni vā bahūhi cīvarehi abhihaṭṭhum pavāreyya,  
 他 如果 非親戚 居士 或 女居士 或 許多 衣服 帶來 供養  
 sa aññātika gahapati gahapatāni bahu cīvara abhinarati pavāreti  
 (s.acc) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.inst) (s.inst) (s.nom) opt(s.3p)

< 如果沒有親戚關係的居士或女居士帶來許多衣服來供養他 >

santaruttaraparaman'tena bhikkhunā tato cīvaram sādītappaṃ,

內 上 最多 這 比丘 他 衣服 接受  
 santara+uttara+parama sa bhikkhu sa cīvara sādīyati  
 (s.inst) (s.inst) (s.abl) (s.acc) grd.(s.nom)

< 而這位比丘最多只能接受內衣和上衣。 >

tato ce uttarim sādīyeyya, nissaggiyaṃ pācittiyam.

因此 如果 超果 接受 捨 懺  
 sa sādīyati nissagga+iya pā+citta+ika  
 opt(s.3p) (s.nom) (s.nom)

< 因此如果接受超過，犯捨懺。 >

## 8. 指定非親戚居士供養某種衣服 ( Nissaggiya 8. )

**Bhikkhuṃ pan'eva uddissa aññatakassa gahapatissa vā gahapatāniyā vā cīvaracetāpanaṃ**

比丘	如果說	對於	非親戚	居士	或	女居士	或	衣服	等值物
bhikkhu			aññatika	gahapati		gahapatāni		cīvara+cetāpiti	
(s.acc)			(s.dat)	(s.dat)		(s.dat)		(s.acc)	

< 如果說，沒有親戚關係的居士或女居士，準備了衣服的等值物給比丘，說：>

**upakkaṭaṃ hoti, “Iminā cīvaracetāpanena cīvaraṃ cetāpetvā itthannāmaṃ**

準備	有	這	衣服	等值物	衣服	交換	這樣的	樣子
upa+karoti	hoti	ayaṃ	cīvara+cetāpeti		cīvara	cetāpeti	ittha+nāma	
ppp.(s.acc)	(s.3p)	(s.inst)	(s.inst)		(s.acc)	ger.	(s.acc)	

**bhikkhuṃ cīvarena acchādessāmī” ti,**

比丘	衣服	送
bhikkhu	cīvara	acchādeti+iti
(s.acc)	(s.inst)	fut(s.1p)

< 「用這衣服的等值物來交換衣服後，我將要送給比丘這樣子的衣服。」 >

**tatra ce so bhikkhu pubbe appavārito upasaṅkamitvā cīvare vikappaṃ āpajjeyya,**

然後	如果	這	比丘	之前	不	邀請	前往	衣服	考慮	提議
						a+pavāreti	upa+saṃ+kamati	cīvara	vikappa	āpajjati
			(s.nom)	(s.nom)		pp(s.nom)	ger.	(s.loc)	(s.acc)	opt(s.3p)

< 然後，如果這位比丘尚未受邀請便前往，對衣服提出建議說：>

**“sādhu vata maṃ āyasmā iminā cīvaracetāpanena evarūpaṃ vā**

好	實在	我	大德	這	衣服	等值物	如此	外形	或
	ahaṃ	āyasmant	ayaṃ		cīvara+cetāpeti		eva+rūpa		
	(s.acc)	(s.voc)	(s.inst)		(s.inst)		(s.acc)		

< 「大德，實在很好，用這衣服的等值物，交換這種樣子昀，>

**evarūpaṃ vā cīvaraṃ cetāpetvā acchādehī”ti, kalyāṇakamyataṃ upādāya,**

如此	外形	或	衣服	交換	送	好	想要	執取
eva+rūpa			cīvara	cetāpeti	acchādeti	kalyāṇa+kamyata		upādiyati
(s.acc)			(s.acc)	ger.	imp(s.2p)	(s.acc)		ger.

< 或那種樣子的衣服，送給我。」執著於想要好的衣服，>

**nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

捨	懺
nissagga+iya	pā+citta+ika
(s.nom)	(s.nom)

<犯捨懺。>

## 9. 干涉非親戚居士供養衣服方式 ( Nissaggiya 9. )

**Bhikkhuṃ pan'eva uddissa ubhinnaṃ aññātakānaṃ gahapatīnaṃ vā gahapatānīnaṃ**

比丘	如果說	對於	兩個	非親戚	居士	或	女居士
bhikkhu			ubhinna	aññātika	gahapati		gahapatāni
(s.acc)			(pl.dat)	(pl.dat)	(pl.dat)		(pl.dat)

< 如果說，有兩位沒有親戚關係的居士或女居士，>

**vā paccekacīvaracetāpanā upakkhaṭā honti, “imehi mayaṃ paccekacīvaracetāpanehi**

或	單獨	衣服	等值物	準備	有	這	我們	單獨	衣服	等值物
	pacceka+cīvara		cetāpiti	upa+karoti	hoti	ayaṃ	ahaṃ	pacceka+cīvara		cetāpiti
	(pl.acc)			ppp.(pl.acc)	(pl.3p)	(pl.inst)	(pl.nom)			(pl.inst)

< 各自準備了衣服的等值物，說：「我們各自用這衣服的等值物，>

**paccekacīvarāni cetāpetvā itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarehi acchādessāmā” ti.**

單獨	衣服	交換	這樣的	樣子	比丘	衣服	送
pacceka+cīvara		cetāpeti	ittha+nāma		bhikkhu	cīvara	acchādeti+iti
(pl.acc)		ger.	(s.acc)		(s.acc)	(s.inst)	fut(pl.1p)

< 各自交換衣服後，將要送給比丘這樣子的衣服。 >

**Tatra ce so bhikkhu pubbe appavārito upasaṅkamitvā cīvare vikappaṃ āpajjeyya,**

之後	如果	這	比丘	之前	不	邀請	前往	衣服	考慮	提議
	sa		bhikkhu		a+pavāreti		upa+saṃ+kamati	cīvara	vikappa	āpajjati
	(s.nom)		(s.nom)		pp(s.nom)		ger.	(s.loc)	(s.acc)	opt(s.3p)

< 之後，如果這位比丘尚未受邀請便前去，對衣服提出建議：>

**“Sādhu vata maṃ āyasmanto imehi paccekacīvaracetāpanehi evarūpaṃ vā evarūpaṃ**

好	實在	我	大德	這	單獨	衣服	等值物	如此	外形	或	如此	外形
ahaṃ		āyasmant		ayaṃ	pacceka+cīvara		cetāpeti	eva+rūpa			eva+rūpa	
(s.acc)		(pl.voc)		(s.inst)			(pl.inst)		(s.acc)		(s.acc)	

**vā cīvaraṃ cetāpetvā acchādettha ubho'va santā ekenā”ti**

或	衣服	交換	送	兩個	或	是	一個
	cīvara	cetāpeti	acchādeti			atthi	
	(s.acc)	ger.	imp(pl.2p)			ppr(pl.nom)	

< 「大德們，實在很好，你們各自用這衣服的等值物，交換這種樣子或那種樣子的衣服送給我。將兩筆等值物合為一筆。 >

**kalyāṇakamyataṃ upādāya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

好	想要	執取	捨	穢
kalyāṇa+kamyata		upādiyati	nissagga+iya	pā+citta+ika
(s.acc)		ger.	(s.nom)	(s.nom)

< 執著於想要好的衣服，犯捨穢。 >

## 10. 向居士索取衣服時過於急切 ( Nissaggiya 10. )

**Bhikkhuṃ pan'eva uddissa rājā vā rājabhoggo vā brāhmaṇo vā gahapatiko vā dūtena**  
 比丘 如果說 對於 王 或 大臣 或 婆羅門 或 居士 或 使者  
 bhikkhu rājan rajabhogga brāhmaṇa gahapatika dūta  
 (s.acc) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.inst)

< 如果說，王或是大臣或是婆羅門或是居士，>

**cīvaracetāpanaṃ paṇeyya,**

衣服 等價物 派遣  
 cīvara+cetāpana paṇeyyati  
 (s.acc) opt(s.3p)

< 派使者送衣服的等價物給比丘說：>

**“iminā cīvaracetāpanena cīvaraṃ cetāpetvā itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarena**

這 衣服 等價物 衣服 交換 如此 稱呼 比丘 衣服  
 ayaṃ cīvara+cetāpana cīvara cetāpeti ittha+nāma bhikkhu cīvara  
 (s.inst) (s.inst) (s.acc) ger. (s.acc) (s.acc) (s.inst)

< 「用這衣服的等價物，交換衣服後，你就把衣服送給某某比丘。」>

**acchādehī'ti. So ce dūto taṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadeyya,**

送 這 如果 使者 這 比丘 拜見 如此 說  
 acchādeti+iti sa dūta sa bhikkhu upa+saṅ+kamati vadati  
 fut(s.2p) (s.nom) (s.nom) (s.acc) (s.acc) ger. opt(s.3p)

< 如果這位使者拜見這位比丘後，這樣說：>

**“idaṃ kho bhante āyasmantaṃ uddissa cīvaracetāpanaṃ ābhaṭaṃ,**

這 而 尊者 大德 關於 衣服 等價物 帶來  
 bhavanta āyasmanta cīvara+cetāpana cīvara  
 (s.nom) (s.voc) (s.acc) (s.acc) pp(s.acc)

< 「那麼，尊者，這是為大德帶來的衣服等價物，>

**paṭiggaṇhātu āyasmā cīvaracetāpanan ti. Tena bhikkhunā so dūto evaṃ assa vacanīyo,**

接受 大德 衣服 等價物 這 比丘 這 使者 如此 有 說  
 paṭiggaṇhāti āyasmanta cīvara+cetāpana sa bhikkhu sa dūta atthi vatti  
 imp(s.3p) (s.voc) (s.acc) (s.inst) (s.inst) (s.nom) (s.nom) opt(s.3p) grd(s.nom)

< 大德，把衣服等價物收下。」這位比丘應該對這位使者說：>

**“Na kho mayā āvuso cīvaracetāpanaṃ paṭiggaṇhāma cīvaraṃ ca kho mayā**

不 而 我 大德 衣服 等價物 接受 衣服 和 而 我們  
 ahaṃ āyasmanta cīvara+cetāpana paṭiggaṇhāma cīvara ahaṃ  
 (pl.nom) (pl.voc) (s.acc) imp(pl.1p) (s.acc) (pl.nom)

paṭiggaṇhāma kālena kappiyan”ti.

接受 時 清淨，守法  
paṭiggaṇhāti kala kappiya  
imp(pl.1p) (s.inst) (s.acc)

<「可是大德，我們不能接受衣服的等價物，而且我們在正確的時間接受衣服，才合乎規定。」>

So ce dūto taṃ bhikkhuṃ evaṃ vadeyya,

這 如果 使者 這 比丘 如此 說  
sa dūta sa bhikkhu vadati  
(s.nom) (s.nom) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p)

<如果這位使者這樣對比丘說：>

“Atthi pan'āyasmato koci veyyāvaccakaro”ti.

是 然而 大德 誰 執事 作  
atthi pana+āyasmant ka veyyāvacca+karoti  
(s.3p) (s.voc) (s.nom)

<「那麼，大德，誰是執事人呢？」>

Cīvaratthikena bhikkhave bhikkhunā veyyāvaccakaro niddisitabbo ārāmiko vā

衣服 需求 比丘 比丘 執事 作 指出 寺男 或  
cīvara+atthika bhikkhu bhikkhu veyyāvacca+karoti niddisati ārāmika  
(s.inst) (pl.voc) (s.inst) (s.nom) grd(s.nom) (s.nom)

upāsako vā,

優婆塞 或  
upāsaka  
(s.nom)

< 諸比丘，需要衣服的比丘應該指出執事的寺男或優婆塞說：>

“Eso kho āvuso bhikkhūnaṃ veyyāvaccakaro”ti. So ce dūto taṃ veyyāvaccakaraṃ

這 而 大德 比丘 執事 作 這 如果 使者 這 執事 作  
etad āyasmant bhikkhu veyyāvacca+karoti sa dūta sa veyyāvacca+karoti  
(s.nom) (s.voc) (pl.gen) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.acc) (s.acc)

<「大德，這一位就是比丘們的執事人。」如果這位使者指導執事人後，>

saññāpetvā taṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadeyya, “Yaṃ kho bhante āyasmā

指導 這 比丘 拜見 如此 說 那位 而 尊者 大德  
saññāpeti sa bhikkhu upasaṅkamati vadati ya bhagavant āyasmant  
ger. (s.acc) (s.acc) ger. opt(s.3p) (s.acc) (s.voc) (s.nom)

< 拜見這位比丘，這樣說：「那麼，尊者，>

veyyāvaccakaraṃ niddisi, saññatto so mayā; upasaṅkamatu āyasmā kālena cīvarena

執事 作 指出 指導 他 我 拜見 大德 正時 衣服  
veyyāvacca+karoti niddisati saññāpeti sa ahaṃ upasaṅkamati āyasmant kāla cīvara  
(s.acc) aor(s.2p) pp(s.nom) (s.nom) (s.inst) imp(s.3p) (s.voc) (s.inst) (s.inst)

taṃ acchādessatī” ti.

他	送
sa	acchādeti+ti
(s.nom)	fut(s.3p)

<大德您指示過的執事人，我已經告訴他了。大德，在正確的時候去找他，他將送衣服。>

Cīvaratthikena bhikkhave bhikkhunā veyyāvaccakaro upasaṅkamitvā

衣服	需要	比丘	比丘	執事	作	拜訪
cīvara+atthika		bhikkhu	bhikkhu	veyyāvacca+karoti		upa+saṃ+kamati
(s.inst)		(pl.voc)	(s.inst)	(s.nom)		ger.

< 諸比丘，需要衣服比丘拜訪執事人後，>

dvittikkhattuṃ codetabbo sāretabbo “attho me āvuso cīvarenā”ti,

二	三	次	敦促	使想起	需要	我	大德	衣服
dvi+ti+khattu			codeti	sāreti	attha	ayaṃ	āysmant	cīvara
(s.acc)			grd.(s.nom)	grd.(s.nom)	(s.nom)	(s.inst)	(s.voc)	(s.inst)

< 應該敦促二至三次，提醒他說：「大德，我需要衣服。」>

dvittikkhattuṃ codayamāno sārāyamāno taṃ cīvaraṃ abhinipphādeyya,

二	三	次	敦促	使想起	這	衣服	得到
div+ti+khattu			codeti	sāreti	sa	cīvara	abhinipphajjati
(s.acc)			ppr(s.nom)	ppr(s.nom)	(s.acc)	(s.acc)	opt(s.3p)

icc’etaṃ kusalaṃ.

如此	這	好
(s.nom)	(s.nom)	

< 當敦促過二至三次，提醒他，得到這衣服，這樣的話就好。>

No ce abhinipphādeyya, catukkhattuṃ, pañcakkhattuṃ, chakkhattuparamaṃ

不	如果	得到	四	次	五	次	六	次	最多
		abhinipphajjati	catu+khattu		pañca+khattu		cha+khattu+param		
		opt(s.3p)	(s.acc)		(s.acc)		(s.acc)		

tuṇhībhūtena uddissa ṭhātabbaṃ.

沈默	狀態	對於	站
tuṇhi+bhūta			tiṭṭhati
(s.inst)			grd(s.acc)

< 如果沒有得到，應該沈默地站著，最多四次、五次、六次。>

Catukkhattuṃ, pañcakkhattuṃ, chakkhattuparamaṃ tuṇhībhūto uddissa tiṭṭhamāno

四	次	五	次	六	次	最多	沈默	狀態	對於	站
catu+khattu		pañca+khattu		cha+khattu+param			tuṇhi+bhūta			tiṭṭhati
(s.acc)		(s.acc)		(s.acc)			pp(s.nom)			ppr(s.nom)

taṃ cīvaraṃ abhinipphādeyya, icc’etaṃ kusalaṃ,



這 衣服 得到 如此 這 好  
 sa cīvara abhinipphajjati  
 (s.acc) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom) (s.nom)

< 最多沈默地站過四次、五次、六次時，得到這衣服，這樣的話，就好。 >

no ce abhinippādeyya tato ce uttarim vāyamamāno taṃ cīvaraṃ abhinipphādeyya,  
 不 如果 得到 然後 如果 超過 勤於 這 衣服 得到  
 abhinipphajjati vāyamati sa cīvara abhinipphajjati  
 opt(s.3p) ppr(s.nom) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p)

< 如果沒有得到，然後如果他勤於得到這件衣服而超過次數， >

nissaggiyaṃ pācittiyam.  
 捨 懺  
 nissagga+iya pā+citta+ika  
 (s.nom) (s.nom)

<犯捨懺。 >

No ce abhinipphādeyya, yat assa cīvaracetāpanaṃ ābhatam tattha sāmam vā gantabbaṃ  
 不 如果 得到 到 是 衣服 等價物 帶來 在那裡 自己 或 去  
 abhinipphajjati atthi cīvara+cetāpeti ābharati gacchati  
 opt(s.3p) opt(s.3p) (s.acc) pp(s.acc) adv. grd.(s.acc)

< 如果沒有得到，到衣服等價物被帶來的地方去，自己去或 >

dūto vā pāhetabbo, “Yaṃ kho tumhe āyasmanto bhikkhum uddissa cīvaracetāpanaṃ  
 使者 或 派 而 你 大德 比丘 給 衣服 等價物  
 dūta pāhīnati ya tvam āyasmant bhikkhu cīvara+cetāpeti  
 (s.nom) grd.(s.nom) (pl.nom) (pl.voc) (s.acc) (s.acc)

<是遣使者去，說：「你們曾送衣服等的價物給比丘， >

pahīnitha na tantassa bhikkhuno kiñci atthaṃ anubhoti, yuñjant’āyasmanto sakaṃ mā  
 送 不 這 比丘 任何 利益 接受 努力 大德 自己的 不可  
 pahīnati sa bhikkhu kim+ci attha anubhoti yuñjata āyasmant  
 aor(pl.2p) (s.dat) (s.dat) (s.acc) (s.3p) ppr.(s.nom) (s.voc) (s.nom)

< 這位比丘沒有接受到任何好意，大德，自己努力，你自己的東西不可失去。 >

vo sakaṃ vinassī”ti. Ayaṃ tattha sāmīci.  
 你 自己 失去 這 這裡 如法  
 tvam vinassati  
 imp(s.3p) (s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 在這戒中，這是正確的。 >

## 11.用蠶絲作被褥 ( Nissaggiya 11. )

Yo pana bhikkhu kosiyaṃ sakaṃ santhataṃ kāraṇe nissaggiyaṃ pācittiyam.  
 任何 比丘 絲 混合 被褥 作 捨 懺

bhikkhu	kosiya+missaka	santhata	kārāpeti	nissagga+iya	pā+citta+ika
(s.nom)	(s.acc)	(s.acc)	opt(s.3p)	(s.nom)	(s.nom)

< 若有比丘製作混有絲的被褥，犯捨穢。 >

## 12. 用純黑羊毛作被褥 ( Nissaggiya 12. )

Yo pana bhikkhu suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhataṃ kārāpeyya,

任何	比丘	純	黑	羊	毛	被褥	作
bhikkhu	suddha+kāḷaka			eḷaka+loma		santhata	kārāpeti
(s.nom)	(pl.gen)			(pl.gen)		(s.acc)	opt(s.3p)

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨	穢
nissagga+iya	pā+citta+ika
(s.nom)	(s.nom)

< 若有比丘作純黑羊毛的被褥，犯捨穢。 >

## 13. 被褥各色羊毛比例不合規定 ( Nissaggiya 13. )

Navāṃ pana bhikkhunā santhataṃ kārayamānena dve bhāga suddhakālakānaṃ

新	再者	比丘	被褥	作	兩	部分	純	黑
nava		bhikkhu	santhata	karoti		bhāga	suddha+kāḷaka	
(s.acc)		(s.inst)	(s.acc)	ppr.(s.inst)		(pl.nom)	(pl.gen)	

< 再者，比丘作新被褥，應該取兩部分純黑的羊毛 >

eḷakalomānaṃ ādātābā, tatiyaṃ odātānaṃ catutthaṃ gocariyānaṃ. Anādā ce

羊	毛	取	第三	白	第四	雜色	不取	如果
eḷaka+loma		ādāti		odāta		gocara+iya	an+ādāti	
(pl.gen)		grd(pl.nom)		(pl.gen)		(pl.gen)	opt(s.3p)	

< 第三為白色，第四為雜色。如果比丘不取 >

bhikkhu dve bhāge suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ tatiyaṃ odātānaṃ, catutthaṃ

比丘	兩	部分	純	黑	羊	毛	第三	白	第四
bhikkhu		bhāga	suddha+kāḷaka		eḷaka+loma			odāta	
(s.nom)		(pl.nom)	(pl.gen)		(pl.gen)			(pl.gen)	

< 兩部分純黑的羊毛，第三為白色，第四>

gocariyānaṃ navāṃ santhataṃ kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

雜色	新	被褥	使作	捨	穢
gocara+iya	nava	santhata	kārāpeti	nissagga+iya	pā+citta+ika
(pl.gen)	(s.acc)	(s.acc)	opt(s.3p)	(s.nom)	(s.nom)

< 為雜色，命人作被褥，犯捨穢。 >

## 14. 六年內做新被褥 ( Nissaggiya 14. )

Navāṃ pana bhikkhunā santhataṃ kārāpetvā chabbassāni dhāretabbaṃ. Orena ce

新	再者	比丘	被褥	作	六	年	擁有	以內
nava		bhikkhu	santhata	kārāpeti	cha+vassa		dhāreti	
(s.acc)		(s.inst)	(s.acc)	ger.	(s.acc)		gre.(s.acc)	

< 再者，比丘作新被褥後，應該使用六年，>

channaṃ vassānaṃ taṃ santhataṃ vissajjetvā vā avissajjetvā vā aññaṃ navaṃ santhataṃ											
六	年	這	被褥	捨棄	或	不	捨棄	或	其他	新	被褥
cha	vassa	sa	santhata	vissajjeti		a+vissajjeti		añña	nava	santhata	
(s.acc)	(s.acc)	(s.acc)	(s.acc)	ger.		ger.		(s.acc)	(s.acc)	(s.acc)	

< 如果六年以內捨棄或沒有捨棄這條被褥，作了其他的新被褥，>

kārāpeyya aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

作	除了	比丘	同意	捨	懺
kārāpeti		bhikkhu+sammuti		nissagga+iya	pā+citta+ika
opt(s.3p)		(s.abl)		(s.nom)	(s.nom)

< 除了比丘們同意外，犯捨懺。>

## 15. 新坐墊不加上舊坐墊的布 ( Nissaggiya 15. )

Nisīdanasanthataṃ pana bhikkhunā kārayamānena purānasanthatassa sāmantā

坐	墊子	再者	比丘	作	舊	墊子	邊緣
nisīdana+santhata			bhikkhu	karoti	purāna+santhata		sāmanta
(s.acc)			(s.inst)	ppr(s.inst)	(s.gen)		(s.abl)

< 再者，比丘作坐墊時，應該從舊墊子的各個邊緣，>

sugatavidatthi ādātabbā dubbāṇṇakaraṇāya, anādā ce bhikkhu purānasanthatassa sāmantā

佛	指距	取	破壞形貌	作	不	取	如果	比丘	舊	墊子	邊緣
sugata+vidatthi		ādāti	du+vaṇṇa+karoti	an+ādāti		bhikkhu		purāna+santhata		sāmanta	
(s.nom)		grd.(s.abl)	(s.dat)	opt(s.3p)		(s.nom)		(s.gen)		(pl.nom)	

< 取下一佛指距，以便破壞新坐墊的的外形。如果比丘不取舊墊子的四邊>

sugatavidatthiṃ navaṃ nisīdanasanthataṃ kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

佛	指距	新	坐	墊子	作	捨	懺
sugata+vidatthi		nava	nisīdana+santhata		kārāpeti	nissagga+iya	pā+citta+ika
(s.acc)		(s.acc)	(s.acc)		opt(s.3p)	(s.nom)	(s.nom)

< 一個佛指距，作新坐墊，犯捨懺。>

## 16. 帶羊毛走路過限 ( Nissaggiya 16. )

Bhikkhuno pan'eva addhānamaggapaṭipannassa eḷakalomāni uppajjeyyūṃ

比丘	如果說	旅行	道路	沿著	羊	毛	獲得
bhikkhu		addhāna+magga+paṭipajjati			eḷaka+aloma		uppajjeti
(s.gen)				pp.(s.gen)	(pl.acc)		opt(pl.3p)

< 如果說，比丘在旅行途中獲得羊毛，>

ākaṅkhamānena bhikkhunā paṭiggahetabbāni, paṭiggahetvā tiyojanaparamamaṃ sahatthā

想要	比丘	接受	接受	三由旬	最多	自手
ākankhati	bhikkhu	paṭigganhāti	paṭigganhāti	ti+yojana+parama	sa+hattha	
ppr.(s.inst)	(s.inst)	grd.(pl.acc)	ger.	(s.acc)	(s.abl)	

< 需要的比丘應該接受，接受後，在沒有人拿的情況下，最多自己親手拿三由旬，>

hāretabbāni, asante hārake, tato ce uttarimaṃ hareyya asante pi hārake, nissaggiyaṃ

攜帶	沒有	攜帶者	之後	如果	超過	攜帶	沒有	也	攜帶者	捨
harati	a+atthi	hāraka				harati	a+atthi	hāraka	nissagga+iya	
grd.(pl.acc)	ppr.(s.loc)	(s.loc)				opt(s.3p)	ppr.(s.loc)	(s.loc)	(s.nom)	

pācittiyaṃ.

穢  
pā+citta+ika  
(s.nom)

< 如果沒有人拿的情況下，攜帶超過三由旬，犯捨穢。>

### 17.使非親戚比丘尼洗羊毛 ( Nissaggiya 17. )

Yo pana bhikkhu aññatikāya bhikkhuniyā eḷakalomāni dhovāpeyya vā rajāpeyya vā

任何	比丘	非親戚	比丘尼	羊	毛	洗	或	染	或
	bhikkhu	aññatika	bhikkhuni	eḷaka+aloma		dhovati		rajati	
	(s.nom)	(s.inst)	(s.inst)	(pl.acc)		caus.opt(s.3p)		caus.opt(s.3p)	

< 若有比丘讓沒有親戚關係的比丘尼洗、染或梳羊毛，>

vijaṭāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

梳	或	捨	穢
vijaṭati		nissagga+iya	pā+citta+ika
opt(s.3p)		(s.nom)	(s.nom)

<犯捨穢。>

### 18.接受金錢 ( Nissaggiya 18. )

Yo pana bhikkhu jātarūparajataṃ uggaṇheyya vā uggaṇhāpeyya vā upanikkhittaṃ vā

任何	比丘	金	銀	接受	或	使接受	或	放旁邊	或
	bhikkhu	jātarūpa+rajata		uggaṇhāti		uggaṇhāpeti		upa+nikkhamati	
	(s.nom)	(s.acc)		opt(s.3p)		opt(s.3p)		(s.acc)	

< 若有比丘接受或命人接受金銀，或是允許放在一旁 >

sādiyeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

答應	捨	穢
sādiyati	nissagga+iya	pā+citta+ika
opt(s.3p)	(s.nom)	(s.nom)

< 犯捨懺。 >

### 19.買賣貴重金屬 ( Nissaggiya 19. )

Yo pana bhikkhu nānāppakāraṃ rūpiyaṣaṃvohāraṃ samāpajjeyya, nissaggiyaṃ  
 任何 比丘 各 種 貴重金屬 買賣 從事 捨  
 bhikkhu nānā+pakāra rūpiya+saṃvohāra samāpajjati nissagga+iya  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom)

pācittiyam.

懺

pā+citta+ika  
 (s.nom)

< 若有比丘從事於買賣各種貴重金屬，犯捨懺。 >

### 20.從事物品交易 ( Nissaggiya 20. )

Yo pana bhikkhu nānāppakāraṃ kayavikkayaṃ samāpajjeyya, nissaggiyaṃ  
 任何 比丘 各 種 買 賣 從事 捨  
 bhikkhu nānā+pakāra kaya+vikkaya samāpajjati nissagga+iya  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom)

pācittiyam.

懺

pā+citta+ika  
 (s.nom)

< 若有比丘從事於各類買賣事宜，犯捨懺。 >

### 21.存放多餘鉢 ( Nissaggiya 21. )

Dasāhaparamaṃ atirekapatto dhāretabbo, taṃ atikkāmayato, nissaggiyaṃ pācittiyam.  
 十日 最多 多餘 鉢 擁有 這 超過 如果 捨 懺  
 dasa+aha+parama atireka+patta dhāreti sa atikkāma+yato nissagga+iya pā+citta+ika  
 (s.nom) grd(s.nom) (s.acc) (s.nom) (s.nom)

< 多餘的鉢最多應該存放十天，如果超過這個期限，犯捨懺。 >

### 22.隨意換用新鉢 ( Nissaggiya 22. )

Yo pana bhikkhu ūnapañcabandhanena pattena aññaṃ navaṃ pattam cetāpeyya,  
 任何 比丘 不足 五 補綴 鉢 其他 新 鉢 換  
 bhikkhu una+pañca+bandha patta añña nava patta cetāpeti  
 (s.nom) (s.inst) (s.inst) (s.acc) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p)

< 若有比丘，以不到五個補綴的鉢，另外換新鉢， >

nissaggiyaṃ pācittiyam.

捨

nissagga+iya

懺

pā+citta+ika

(s.nom) (s.nom)

&lt; 犯捨穢。 &gt;

Tena bhikkhunā so patto bhikkhuparisāya nissajjtabbo. Yo ca tassā bhikkhuparisāya

這	比丘	這	鉢	比丘	大眾	放棄	而且	這	比丘	大眾
sa	bhikkhu	sa	patta	bhikkhu+uparisa	nissajjati			sa	bhikkhu+parisa	
(s.inst)	(s.inst)	(s.nom)(s.nom)	(s.dat)		grd.(s.nom)			(s.gen)	(s.gen)	

&lt; 這位比丘應該把這個鉢捨給比丘眾，而且把這個比丘眾剩下的鉢 &gt;

pattapariyanto. So ca tassa bhikkhuno padātabbo, “Ayante bhikkhu patto, yāva

鉢	剩餘	而且	這	比丘	給予	這	你	比丘	鉢	直到
patta+pariyanta			sa	bhikkhu	padāti	ayaṃ tvam		bhikkhu	patta	
(s.nom)			(s.dat)	(s.dat)	grd.(s.nom)	(s.nom)	(s.gen)	(s.voc)	(s.nom)	

&lt; 送給這位比丘，說：「比丘，這個是你的鉢，應該用到破了為止。」 &gt;

bhedanāya dhāretabbo”ti. Ayaṃ tattha sāmīci.

破壞	擁有	這	如此	正確
bhedana	dhāreti			sāmīci
(s.dat)	grd.(s.nom)	(s.nom)		(s.nom)

&lt; 在這戒中，這才正確。 &gt;

## 23. 存放藥物超過七天 ( Nissaggiya 23. )

Yāni kho pana tāni gilānānaṃ bhikkhūnaṃ paṭisāyanīyāni bhesajjāni, seyyath’idaṃ:

任何	而且	生病	比丘	服用	藥	諸如	這
ya	sa	gilāna	bhikkhu	paṭisāyati	bhesajja	seyyathā	īdaṃ
(pl.nom)	(pl.nom)	(pl.dat)	(pl.dat)	(pl.nom)	(pl.nom)		

&lt; 若是給生病比丘們服用的藥，像是： &gt;

sappi, navanītaṃ, telaṃ, madhu, phāṇitaṃ; tāni paṭiggahetvā sattāhaparamaṃ

酥油	奶油	油	蜂蜜	糖漿	他	服用	七天	最多
sappi	navanīta	tela	madhu	phāṇita	sa	paṭiggahāti	satta+aha+parama	
(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	(pl.acc)	ger.		

&lt; 酥油、奶油、油、蜂蜜、糖漿。他們服用這些藥後，最多儲存七天食用 &gt;

sannidhikāraṃ paribhuñjitabbāni taṃ atikkāmayato, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

儲存	食用	這	超過	如果	捨	穢
sannidhikāraṃ	paribhuñjati	sa	atikkāma+yato	nissagga+iya	pā+citta+ika	
(s.acc)	grd.(pl.nom)	(s.acc)		(s.nom)	(s.nom)	

&lt; 如果超過這個期限，犯捨穢。 &gt;

## 24. 提前使用雨浴衣 ( Nissaggiya 24. )

Māso seso gimhānaṃ’ti bhikkhunā vassikasāṭikacīvaram pariyesitabbaṃ, aḍḍhamāso

一月 剩下 夏季 比丘 雨 外套 衣 準備 半 月  
 māsa sesa gimhānam bhikkhu vassika+sāṭhika+cīvara pariyesitāti aḍḍha+māsa  
 (s.nom)(s.nom) (s.nom) (s.inst) (s.acc) grd(s.nom) (s.nom)

< 知道「夏季剩下一個月」，比丘應該準備雨浴衣；>

seso gimhānan'ti, katvā nivāsetabbaṃ. Orena ce māso seso gimhānan'ti

剩下 夏季 作 穿上 以內 如果 一月 剩下 夏季  
 sesa gimhāna karoti nivāsetati māsa sesa gimhānam  
 (s.nom) (s.nom) ger. grd(s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 知道「夏季剩下半個月」，做好後，應該穿上。如果知道「還沒有到夏季的最後一個月」>

vassikasāṭhikacīvaraṃ pariyeseyya, oren'aḍḍhamāso seso gimhānan'ti katvā nivāseyya,

雨 外套 衣 準備 還未到 半 月 剩下 夏季 作 穿  
 vassika+sāṭhika+cīvara pariyesitāti aḍḍha+mās sesa gimhāna karoti nivāsetati  
 (s.acc) opt(s.3p) (s.nom) (s.nom) (s.nom) ger. opt(s.3p)

< 便準備雨浴衣。知道「還沒有到夏季剩下半個月」，便作好而穿上，>

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨 懺  
 nissagga+iya pā+citta+ika  
 (s.nom) (s.nom)

< 犯捨懺。>

## 25.送人衣服後奪回 ( Nissaggiya 25. )

Yo pana bhikkhu bhikkhussa sāmāṃ cīvaraṃ datvā kupito anattamano acchindeyya vā

任何 比丘 比丘 自己 衣服 送 瞋恨 不 高興 取回 或  
 bhikkhu bhikkhu cīvara dadāti kupita ṇ+attamana acchindati  
 (s.nom) (s.dat) adv(s.acc) (s.acc) ger. (s.nom) (s.nom) opt(s.3p)

< 若有比丘自動送衣服給比丘後，憤怒、不悅，取回或 >

acchindāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

使取回 或 捨 懺  
 acchindāpeti nissagga+iya pā+citta+ika  
 opt(s.3p) (s.nom) (s.nom)

< 命人取回衣服，犯捨懺。>

## 26.命非親戚居士織布 ( Nissaggiya 26. )

Yo pana bhikkhu sāmāṃ suttāṃ viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṃ vāyāpeyya,

任何 比丘 自己 紗線 乞求 織工 衣服 織  
 bhikkhu sutta viññāpeti tantavāyaṃ cīvara vāyāpeti  
 (s.nom) adv(s.acc) (s.acc) ger. (pl.inst) (s.acc) opt(s.3p)

< 若有比丘自己乞求紗線，命織工們織衣服 >

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨	懺
nissagga+iya	pā+citta+ika
(s.nom)	(s.nom)

< 犯捨懺。 >

27.命織工織好衣 ( Nissaggiya 27. )

Bhikkhuṃ pan'eva uddissa aññātako gahapati vā gahapatānī vā tanatavāyehi

比丘	如果說	對於	非親戚	居士	或	女居士	或	織工
bhikkhu			aññātika	gahapati		gahapatānī		tanatavāya
(s.acc)			(s.nom)	(s.nom)		(s.nom)		(pl.inst)

< 如果說，沒有親戚關係的居士或女居士， >

cīvaraṃ vāyāpeyya. Tatra ce so bhikkhu pubbe appavārito tantavāye upasaṃkamitvā

衣服	織	之後	如果	這	比丘	之前	不	邀請	織工	前往
cīvara	vāyāpeti		sa	bhikkhu	pubba	a+pavāreti				upa+saṃ+kamati
(s.acc)	opt(s.3p)		(s.nom)	(s.nom)	(s.loc)	pp(s.nom)		(pl.acc)		ger.

< 命織工織衣服給比丘。之後，如果這位比丘尚未受邀請便前往織工處， >

cīvare vikappaṃ āpajjeyya, “Idaṃ kho āvuso cīvaraṃ maṃ uddissa vīyati, āyatañca

衣服	考慮	提議	這	大德	衣服	我	為	被織	長	和
cīvara	vikappa	āpajjati	ayaṃ	āyasmant	cīvara	ahaṃ				āyata
(pl.acc)	(s.acc)	opt(s.3p)	(s.acc)	(s.voc)	(s.acc)	(s.acc)		pass(s.3p)		adv.(s.acc)

< 對衣服提出建議：「大德，這件衣服就是要織給我的，要織得長一點， >

karotha vitthatañca appitañca suvītañ ca suppavāyitañ ca suvilekkhitañ ca

做	寬	和	堅固	和	好好地織	和	細緻	和	平滑	和
karoti	vitthata		appeti		su+vita		su+pavāyati		su+vilekhita	
imp(pl.2p)	(s.acc)		(s.acc)		pp(s.acc)		pp(s.acc)		pp(s.acc)	

suvitacchitañ ca karotha;

整齊	和	做
su+vitacchita		karoti
pp(s.acc)		imp(pl.2p)

< 寬一點、堅固一點。而且要好好地織，織得細緻、光滑又平整。 >

app'eva nāma mayam pi āyasmantānaṃ kiñcimattaṃ anupadajjeyyāma'ti,

也	而且	我們	也	大德	某	些	送
		ahaṃ		āyasmant	kiṃ+ci+matta		anupadeti
		(pl.nom)		(pl.dat)	(s.acc)		opt(pl.1p)

< 而且，我們也會送一些東西給大德的。 >

evañca so bhikkhu vatvā kiñcimattaṃ anupadajjeyya antamaso piṇḍapātamaṃ pi,

如此	而	這	比丘	說完	某	些	送	乃至	乞食	量	也
evaṃ			bhikkhu	vatti	kiṃ+ci+matta		anupadeti		piṇḍa+	pāta+matta	



(s.nom) (s.nom) ger. (s.acc) opt(s.3p) (s.acc)  
 < 而且這位比丘這樣說了以後，送了某些東西，即使是托鉢的食物，也 >

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨	懺
nissagga+iya	pā+citta+ika
(s.nom)	(s.nom)

<犯捨懺。>

28. 存放特施衣過限 ( Nissaggiya 28. )

Dasāhānāgataṃ kattikatemāsi-puṇṇamaṃ, bhikkhuno pan'eva accekacīvaraṃ uppajjeyya,

十日	未到	七月	三月	滿月	比丘	如果說	特別	衣服	獲得
dasa+āha+an+āgata		kattika+te+māsi+puṇṇama			bhikkhu		aceka+cīvara		uppajjati
(s.acc)		(s.acc)			(s.nom)		(s.acc)		opt(s.3p)

<七月（雨季第三個滿月）的前十天，如果比丘收到特別的衣服，>

accekaṃ maññaṃānena bhikkhunā paṭiggahetabbam. Paṭiggahetvā

特別	知道，認為	比丘	接受	接受
acceka	maññati	bhikkhu	paṭiggaheti	paṭiggaheti
(s.acc)	ppr(s.inst)	(s.inst)	grd(s.acc)	ger.

< 當比丘認為是特殊的衣服時，應該接受。接受後， >

yāva cīvarakālasamayaṃ nikkhipitabbam. Tato ce uttarim nikkhipeyya,

直到	衣服	正時	時候	存放	之後	如果	超過	存放
	cīvara+kāla+samaya			nikkhipati				nikkhipati
	(s.acc)			grd(s.acc)				opt(s.3p)

<存放至正確的作衣服時間。之後，如果存放時間超過，>

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨	懺
nissagga+iya	pā+citta+ika
(s.nom)	(s.nom)

< 犯捨懺。 >

29. 有難離衣宿過六夜 ( Nissaggiya 29. )

Upavassam kho pana kattikapuṇṇamaṃ yāni kho pana tāni āraññaṅkāni senāsānāni

安居竟	如果說	八月	滿月	若是	森林，僻靜	住處
upavasati		kattika+puṇṇama			āraññaṅka	senāsana
(s.acc)		(s.acc)		(pl.nom)	(pl.nom)	(pl.nom)

< 如果說，安居結束至八月底時， >

sāsaṅkasammataṇi sappatibhayāni tathārūpesu bhikkhu senāsanesu viharanto

危險	認為	可怕	如此	比丘	住處	位於
sāsaṅka+sammata		sappatibhaya	tathārūpa	bhikkhu	senāsana	viharati

(pl.nom) (pl.nom) (pl.loc) (s.nom) (pl.loc) pp(s.nom)

<若是認為有危險或可怕的僻靜住處，當比丘住在這樣的地方時，>

ākaṅkhamāno tiṇṇaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ antaraḡhara nikkhipēya,

願意 三 衣服 某一個 衣服 其中 家 放置  
 ākaṅkhati ti cīvara cīvara antara+ghara nikkhipati  
 ppr(s.nom) (pl.gen) (pl.gen) (s.acc) (s.acc) (s.loc) opt(s.3p)

<他願意的話，可以把三件衣服中的其中一件衣服，放在居士家中，>

siyā ca tassa bhikkhuno kocid'eva paccayo tena cīvarena vippavāsāya, chārattaparamaṃ

有 而且 這 比丘 任何 原因 這 衣服 離開 六 夜 至多  
 atthi bhikkhu paccaya cīvara vippavasati chā+ratta+parama  
 opt (s.dat) (s.dat) (s.nom) (s.inst) (s.inst) (s.dat) (s.acc)

<而且，這位比丘有任何原因離開這衣服，>

tena bhikkhunā tena cīvarena vippavasitabbaṃ, tato ce uttariṃ vippavaseyya

這 比丘 這 衣服 離開 此 如果 超過 離開  
 bhikkhu cīvara vippavasati vippavasati  
 (s.inst) (s.inst) (s.inst) (s.inst) grd. opt(s.3p)

<這位比丘最多離開這衣服六夜。如果離開的時間超過，>

aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

除了 比丘 同意 捨 懺  
 bhikkhu+sammuti nissagga+iya pā+citta+ika  
 (s.abl) (s.nom) (s.nom)

<除了得到比丘們同意外，犯捨懺。>

30.將供養僧團的物品據為己有 ( Nissaggiya 30. )

Yo pana bhikkhu jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ attano pariṇāmeyya,

任何 比丘 知道 僧團 利養 供養 自己 轉換  
 bhikkhu jānati saṅghika lābhati pariṇamati attan pariṇāmati  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) pp.(s.acc) (s.dat) opt(s.3p)

<任何比丘把明知是僧團的利養據為己有，>

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨 懺  
 nissagga+iya pā+citta+ika  
 (s.nom) (s.nom)

<犯捨懺。>

Uddiṭṭhā kho āyasmanto tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā.

誦 大德 三十 捨 懺 規則  
 uddisati āyasmant tiṃsa dhamma  
 pp(pl.acc) (pl.voc) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom)

< 大德們，三十捨穢的規則已經誦出了，>

**Tatthāyasmante pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?**

在此	大德	我問	是否	是	清淨
	āyasmant	pucchati		atthi	parisuddha
	(pl.acc)	(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)

< 此我問大德們：「你們是否是清淨的？」>

**Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?**

第二	也	問	是否	是	清淨
		pucchati		atthi	parisuddha
		(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)

< 第二次再問：「你們是否是清淨的？」>

**Tatthāyasmante pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?**

第三	也	問	是否	是	清淨
		pucchati		atthi	parisuddha
		(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)

< 第三次再問：「你們是否是清淨的？」>

**Parisuddh' ethh' āyasmanto, tasmā tuṅhī, evaṃ etaṃ dhārayāmi.**

清淨	在此	大德	因此	沈默	如此	這	認為
parisuddha		āyasmant	sa	tuṅhi			dharati
(pl.nom)		(pl.nom)	(s.abl)	ind.			(s.1p)

< 在這裡，大德們是清淨的，因此默然，這件事我如此認為。>

## 五、九十二懺悔

**Ime kho pan'āyasmanto dvenavuti pācittiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.**

這裡	而	大德	九十二	懺悔	規則	誦	來
		pana+āyasmant			dhamma	uddesati	āgacchati
		(pl.voc)		(pl.nom)	(pl.nom)	(s.acc)	(pl.3p)

< 那麼，大德們，在這裡誦出九十二懺悔戒。>

### 1.故意說謊 ( Pācittiya 1. )

**Sampajānamusāvāde pācittiyaṃ.**

故意	說謊	懺悔
sampajānati	musāvāda	pācittiya
(s.loc)		(s.nom)

< 故意說謊，犯懺悔。>

### 2.辱罵 ( Pācittiya 2. )

## Omasavāde pācittiyaṃ.

辱罵	懺悔
omasavāda	pācittiya
(s.loc)	(s.nom)

< 辱罵，犯懺悔。 >

## 3. 毀謗 ( Pācittiya 3. )

## Bhikkhupesūñṇe pācittiyaṃ.

比丘	毀謗	懺悔
bhikkhu	pesuñṇa	pācittiya
(s.loc)	(s.nom)	

< 毀謗，犯懺悔。 >

## 4. 帶領未受戒者朗誦經文 ( Pācittiya 4. )

## Yo pana bhikkhu anupasampannaṃ padaso dhammaṃ vāceyya, pācittiyaṃ.

若是	比丘	未受具足戒	句	法	背誦	懺悔
	bhikkhu	anupasampanna	padasa	dhamma	vāceti	pācittiya
	(s.nom)	(s.acc)	(s.acc)	(s.acc)	opt(s.3p)	(s.nom)

< 若有比丘使未受具足戒者，逐句地背誦經文，犯懺悔。 >

## 5. 與未受戒者同宿 ( Pācittiya 5. )

## Yo pana bhikkhu anupasampannena uttaridvirattatirattaṃ saḥaseyyaṃ kappeyya,

若有	比丘	未受具足戒者	超過二夜三夜	同宿	作
	bhikkhu	anupasampanna	uttari+dvi+ratta+ti+ratta	saha+seyya	karoti
	(s.nom)	(s.inst)	(s.acc)	(s.acc)	opt(s.3p)

## pācittiyaṃ.

懺悔
pācittiya
(s.nom)

< 若有比丘，與未受具足戒者同宿，超過兩、三夜，犯懺悔。 >

## 6. 和女人同宿 ( Pācittiya 6. )

## Yo pana bhikkhu mātuḡāmena saḥaseyyaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.

若有	比丘	女人	同宿	作	懺悔
	bhikkhu	mātuḡāma	saha+seyya	karoti	pācittiya
	(s.nom)	(s.inst)	(s.acc)	opt(s.3p)	(s.nom)

< 若有比丘，與女人同宿，犯懺悔。 >

## 7. 對女人說法超過五至六句 ( Pācittiya 7. )

Yo pana bhikkhu mātuḡāmassa uttarichappañcavācāhi dhammaṃ deseyya aññaṭṭra  
 若有 比丘 女人 超過 六 五 話 法 開示 除了  
 bhikkhu mātuḡāma uttari+cha+pañca+vāca dhamma dessati  
 (s.nom) (s.inst) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom)

viññunā purisaviggahena, pācittiyaṃ ti  
 有智 男子 懺悔  
 viññū purisa+viggaha pācittiya  
 (s.inst) (s.inst) (s.nom)

< 若有比丘對女人說法超過五至六句，除了有智男子在場外，犯懺悔。 >

### 8.實證得聖法而告訴未受戒者 ( Pācittiya 8. )

Yo pana bhikkhu anupasampannaṃ uttarimanussadhammaṃ āroceyya bhūtasmiṃ,  
 若有 比丘 未受具足戒者 超越 人 法 告訴 真實  
 bhikkhu anupasampanna uttari+manussa+dhamma āroceṭi bhavati  
 (s.nom) (s.dat) (s.acc) opt(s.3p) (s.loc)

pācittiyaṃ.  
 懺悔  
 pācittiya  
 (s.nom)

< 若有比丘真的證得聖法，告訴未受具足戒者，犯懺悔。 >

### 9.將比丘犯的重罪告訴未受戒者 ( Pācittiya 9. )

Yo pana bhikkhu bhikkhussa duṭṭhullaṃ āpattiṃ anupasampannaṃ āroceyya  
 若有 比丘 比丘 重罪 犯 未受具足戒者 告訴  
 bhikkhu bhikkhu duṭṭhulla āpattati anupasampanna āroceṭi  
 (s.nom) (s.gen) (s.acc) (s.acc) (s.dat) opt(s.3p)

< 若有比丘將比丘犯重罪的事，告訴未受具足戒者， >

aññaṭṭra bhikkhusammutiyā, pācittiyaṃ.  
 除了 比丘 同意 懺悔  
 bhikkhu+sammuti pācittiya  
 (s.abl) (s.nom)

< 除了比丘同意外，犯懺悔。 >

### 10.挖掘土地 ( Pācittiya 10. )

Yo pana bhikkhu paṭhaviṃ khaṇeyya vā khaṇāpeyya vā, pācittiyaṃ.  
 若有 比丘 土地 挖掘 或 命人挖掘 或 懺悔  
 bhikkhu paṭhavi khaṇati khaṇāpeti pācittiya  
 (s.nom) (s.acc) opt(s.3p) opt(s.3p) (s.nom)

< 若有比丘挖掘或命人挖掘土地，犯懺悔。 >

### 11. 砍伐樹木 ( Pācittiya 11. )

Bhūtagāmapātabyatāya pācittiyaṃ.

樹木	砍伐	懺悔
bhūtagāma+pātabyatā		pācittiya
(s.loc)		(s.nom)

< 砍伐樹木，犯懺悔。 >

### 12. 犯戒不坦白承認 ( Pācittiya 12. )

Aññāvādake vihesake pācittiyaṃ.

其他	言論	惱亂	懺悔
añña+vādaka		vihesaka	pācittiya
(s.loc)		(s.loc)	(s.nom)

< 岔開話題，惱亂人，犯懺悔。 >

### 13. 嫌罵比丘 ( Pācittiya 13. )

Ujjhāpanake khiyyanake pācittiyaṃ.

嫌責	批評，嗔嫌	懺悔
ujjhāyati	khiyati	pācittiya
(s.loc)	(s.loc)	(s.nom)

< 責怪，批評，犯懺悔。 >

### 14. 曬坐臥具不收 ( Pācittiya 14. )

Yo pana bhikkhu saṅghikaṃ mañcaṃ vā pīṭhaṃ vā bhisim vā kocchaṃ vā ajjhokāse

若有	比丘	僧團的	床	或	椅子	或	椅墊	或	坐墊	或	戶外
	bhikkhu	saṅghika	mañca		pīṭha		bhisi		koccha		ajjhokāsa
	(s.nom)	(s.acc)	(s.acc)		(s.acc)		(s.acc)		(s.acc)		(s.loc)

santharivā vā santharāpetvā vā,

鋪設	或	命人鋪設	或
santharati		santharāpeti	
ger.		ger.	

< 若有比丘，在房外鋪設或命人鋪設僧團的床或椅子、椅墊、坐墊， >

taṃ pakkamanto n'eva uddhareyya na uddharāpeyya, anāpuccham vā gaccheyya,

他	離開	不也	收	不	命人收	請求	或	去
sa	pakkamati		uddharati		uddharāpeti	an+āpuccha		gacchati
(s.nom)	ppr.(s.nom)		opt(s.3p)		opt(s.3p)	(s.acc)		opt(s.3p)

< 當他離開時沒有收，或是沒有請人代收便走了， >

pācittiyam.

懺悔

pācittiya

(s.nom)

< 犯懺悔。 >

### 15. 在房內鋪臥具不收 ( Pācittiya 15. )

Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre seyyam santharivā vā santharāpetvā vā tam

若有 比丘 僧團的 僧房 臥具 鋪設 或 命人鋪設 或 他

bhikkhu saṅghika vihāra seyya santharati santharāpeti sa

(s.nom) (s.loc) (s.loc) (s.acc) ger. ger. (s.nom)

< 若有比丘，在僧房中鋪設或命人鋪設臥具， >

pakkamanto n'eva uddhareyya na uddharāpeyya, anāpuccham vā gaccheyya,

離開 不 收 不 命人收 請求 或 去

pakkamati uddharati uddharāpeti anāpucchā gacchati

ppr.(s.nom) opt(s.3p) opt(s.3p) (s.acc) opt(s.3p)

< 當他離開時沒有收或是沒有請人代收，便走了， >

pācittiyam.

懺悔

pācittiya

(s.nom)

< 犯懺悔。 >

### 16. 強佔房舍 ( Pācittiya 16. )

Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre jānam pubbūpagataṃ bhikkhuṃ anupakhajja

若有 比丘 僧團 僧房 知道 先到的 比丘 趕走

bhikkhu saṅghika vihāra jānāti pubba+upagata bhikkhu anupakkhandati

(s.nom) (s.loc) (s.loc) (s.acc) (s.acc) (s.acc) ger.

seyyam kappeyya,

臥具 整理

seyya kappeti

(s.acc) opt(s.3p)

< 若有比丘，趕走明知是先到僧房中的比丘，然後鋪設臥具， >

“yassa sambādho bhavissati, so pakkamissatī,”ti. Etadeva paccayam karitvā

ya sambādha bhavati sa pakkamati 如此 正是 理由 作

(s.dat) (s.nom) fut(s.3p) (s.nom) fut(s.3p) (s.acc) ger.

< 說：「如果他覺得擁擠的話，他就會搬走。」就為了這樣的理由而作，>

**anaññaṃ, pācittiyaṃ.**

不 其他	懺悔
an+añña	pācittiya
(s.acc)	(s.nom)

< 沒有其他理由，犯懺悔。>

### 17. 趕人出房 ( Pācittiya 17. )

**Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ kupita anattamano saṅghikā vihārā nikkadḍheyya vā**  
 若有 比丘 比丘 憎恨 不 適意 僧團 僧房 驅出 或  
 bhikkhu bhikkhu kupita an+attamana saṅghika vihāra nikkadḍhati  
 (s.nom) (s.acc) (s.nom) (s.nom) (s.abl) (s.abl) opt(s.3p)

< 若有比丘憤怒、不悅，將比丘自僧房中驅出，>

**nikkadḍhāpeyya vā, pācittiyaṃ.**

命人驅出	或	懺悔
nikkadḍhāpeti		pācittiya
opt(s.3p)		(s.nom)

< 或命人驅出，犯懺悔。>

### 18. 住閣樓使用可拆卸的床 ( 椅 ) ( Pācittiya 18. )

**Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre uparivehāsakuṭiyā āhaccapādakaṃ mañcaṃ vā**  
 若有 比丘 僧團的 僧房 閣樓上 腳可拆卸的 床 或  
 bhikkhu saṅghika vihāra up ari+vehāsa+kuṭi āhacca+pādaka mañca  
 (s.nom) (s.loc) (s.loc) (s.loc) (s.acc) (s.acc)

**pīṭhaṃ vā abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā, pācittiyaṃ.**

椅子 或	坐	或	躺	或	懺悔
pīṭha	abhi-nisīdati		abhi-nipajjati		pācittiya
(s.acc)	opt(s.3p)		opt(s.3p)		(s.nom)

< 若有比丘在僧房的閣樓上，坐或躺在可拆卸的床或椅子上，犯懺悔。>

### 19. 建大寺院的屋頂超過二至三層 ( Pācittiya 19. )

**Mahallakaṃ pana bhikkhunā vihāraṃ kārayamānena yāva dvāra kosā aggalaṭṭhapanāya**  
 大 如果說 比丘 僧房 建造時 限於 門口 門楣 裝設  
 mahallaka bhikkhu vihāra kārayati dvāra+kosā aggala+ṭṭhapanāya  
 (s.acc) (s.inst) (s.acc) ppr.(s.inst) (s.abl) (s.abl)

**ālokasandhiparikammāya dvitticchadanassa pariyāyaṃ appaharite ṭhitena**

窗戶	留	二 三 屋頂	範圍	一點 植物	住
----	---	--------	----	-------	---



āloka+sandhi+parikamma (s.abl)      dvi+ti+chadana (s.gen)      pariyāya (s.acc)      appa+harita (s.loc)      ṭhiti pp(s.inst)

< 如果說，比丘在建造大寺院時，當住在植物稀少處，蓋二至三層屋頂的範圍，應該只限於門口、裝設門楣、留置窗戶的地方，>

adhiṭṭhātabbam, tato ce uttarim appaharite 'pi ṭhito adhiṭṭhaheyya, pācittiyam.

限定      這      如果      超過      一點      植物      也      住      限定      懺悔  
adhiṭṭhāti      ta                     appa+harita      ṭhiti      adhiṭṭhāti      pācittiya  
grd.      (s.abl)           (s.loc)      pp(s.nom)      opt(s.3p)      (s.nom)

< 即使住在植物稀少處，如果超過了限定範圍，犯懺悔。>

## 20.在草或土上傾倒有生物的水 ( Pācittiya 20. )

Yo pana bhikkhu jānaṃ sappāṇakaṃ udakaṃ tiṇaṃ vā mattikaṃ vā siñceyya vā

若有      比丘      知道      有生物的      水      草      或      土      或      傾倒      或  
bhikkhu      jānāti      sa-pāṇaka      udaka      tiṇa      mattika      siñcati  
(s.nom)      pp(s.acc)      (s.acc)      (s.acc)      (s.acc)      (s.acc)      opt(s.3p)

siñcāpeyya vā, pācittiyam.

命人傾倒      或      懺悔  
siñcāpeti      pācittiya  
opt(s.3p)      (s.nom)

< 若有比丘把明知道有生物的水，傾倒或命人傾倒在草或土上，犯懺悔。>

## 21.未經指派擅自教導比丘尼 ( Pācittiya 21. )

Yo pana bhikkhu asammato bhikkhuniyo ovadeyya, pācittiyam.

若有      比丘      沒有      選派      比丘尼      教導      懺悔  
bhikkhu      a+sammannati      bhikkhuni      ovadati      pācittiya  
(s.nom)      pp.(s.nom)      (pl.acc)      opt(s.3p)      (s.nom)

< 若有比丘未經指派而教導比丘尼，犯懺悔。>

## 22.教導比丘尼至日暮 ( Pācittiya 22. )

Sammato'pi ce bhikkhu atthaṅgate suriye bhikkhuniyo ovadeyya, pācittiyam.

指派      即使如果      比丘      隱沒      太陽      比丘尼      教導      懺悔  
sammannati      bhikkhu      attam+gacchati      suriya      bhikkhuni      ovadati      pācittiya  
pp.(s.nom)      (s.nom)      (s.loc)      (s.loc)      (pl.acc)      opt(s.3p)      (s.nom)

< 縱使是被指派的比丘，如果教導比丘尼至天黑，犯懺悔。>

## 23.至比丘尼寢室說法 ( Pācittiya 23. )

Yo pana bhikkhu bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamitvā bhikkhuniyo ovadeyya aññatra

若有      比丘      比丘尼      住房      前往      比丘尼      教導      除了  
bhikkhu      bhikkhuni+upassaya      upasaṅkamati      bhikkhuni      ovadati  
(s.nom)      (s.acc)      ger.      (pl.acc)      opt(s.3p)

< 若有比丘前往比丘尼的寮房，教導比丘尼，>

samayā, pācittiyaṃ. tathāyaṃ samayo, gilānā hoti bhikkhunī, ayaṃ tattha samayo.  
 正確時候 懺悔 這裡 這 正確時候 生病 是 比丘尼 這 這裡 正確時候  
 samaya pācittiya tatth+ayaṃ samaya gilāna hoti bhikkhuni ayaṃ tattha samaya  
 (s.abl) (s.nom) (s.nom) (s.nom) f.(pl.nom) f.(pl.nom) (s.nom) (s.nom)

< 除了正確的時候外，犯懺悔。在這戒中，這是正確的時候：比丘尼生病。在這戒中，這是正確的時候。>

## 24.毀謗教導比丘尼的比丘 ( Pācittiya 24. )

Yo pana bhikkhu evaṃ vadeyya, “āmisahetu bhikkhū bhikkhuniyo ovaḍanti”  
 若有 比丘 如此 說 利養 原因 比丘 比丘尼 教導  
 bhikkhu vadati āmisa+hetu bhikkhu bhikkhuni ovaḍati  
 (s.nom) (s.acc) opt(s.3p) (pl.nom) (pl.acc) (pl.3p)

ti, pācittiyaṃ.

懺悔  
 pācittiya  
 (s.nom)

< 若有比丘這樣說：「比丘們為了利益而教導諸比丘尼」，犯懺悔。>

## 25.送布給非親戚比丘尼 ( Pācittiya 25. )

Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā cīvaraṃ dadeyya aññatra pārivattakā,  
 若有 比丘 沒有 親戚關係 比丘尼 布 送 除了 交換  
 bhikkhu a+ññatika bhikkhuni cīvara dadāti parivattati  
 (s.nom) (s.dat) (s.dat) (s.acc) opt(s.3p) (s.abl)

pācittiyaṃ.

懺悔  
 pācittiya  
 (s.nom)

< 若有比丘送布給沒有親戚關係的比丘尼，除了交易外，犯懺悔。>

## 26.作衣服給非親戚比丘尼

Pācittiya 26.

Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā cīvaraṃ sibbeyya vā sibbāpeyya vā,

若有	比丘	沒有 親戚關係	比丘尼	衣服	縫製	或	使人縫製	或
	bhikkhu	a+ñātika	bhikkhuni	cīvara	sibbati		sibbāpeti	
	(s.nom)	(s.dat)	(s.dat)	(s.acc)	opt(s.3p)		opt(s.3p)	

pācittiyaṃ.

懺悔

pācittiya

(s.nom)

< 若有比丘縫製或命人縫製衣服給沒有親戚關係的比丘尼，犯懺悔。 >

## 27. 與比丘尼約定同行 ( Pācittiya 27. )

Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjeyya

若有	比丘	比丘尼	與...一起	約定	一	保持	道路	行走
	bhikkhu	bhikkhuni	saddhiṃ	saṃvidahati	eda+dhana+magga			paṭipajjati
	(s.nom)	(s.inst)		ger.		(s.acc)		opt(s.3p)

< 若有比丘與比丘尼相約，走在同一條路上， >

antamaso gāmantaraṃ'pi aññatra samayā, pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo.

即使	村落	中間	也	除了	正確時候	懺悔	這裡	這	正確時候
	gāma+antara				samaya	pācittiya	tattha+ayaṃ	samaya	
	(s.acc)				(s.abl)	(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	

< 即使是在村落之間。除了正確的時候外，犯懺悔。在這戒中這是正確時候： >

Satthagamaṇiyo hoti maggo sāsaṅkasammato sappaṭibhayo. Ayaṃ tattha samayo.

結伴	走	是	道路	危險	認為	可怕	這	這裡	正確時候
sattha+gacchati			magga	sasaṅka+sammata		sappaṭibhaya	ayaṃ	tattha	samaya
grd.(s.nom)	(s.3p)	(s.nom)	(s.nom)			(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)

< 是必須結伴而行、認為危險、可怕的道路，在這戒中，這是正確的時候。 >

## 28. 約比丘尼同船渡河 ( Pācittiya 28. )

Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṃ saṃvidhāya ekaṃ nāvaṃ abhirūheyya

若有	比丘	比丘尼	與...一起	約定	一	船	乘坐
	bhikkhu	bhikkhuni	saddhiṃ	saṃvidahati	eka	nava	abhirūhati
	(s.nom)	(s.inst)		ger.	(s.acc)	(s.acc)	opt(s.3p)

< 若有比丘與比丘尼相約，搭乘同一條船， >

uddhagāminiṃ vā adhogāminiṃ vā aññatra tiriyaṃtaraṇāya, pācittiyaṃ.

往上	走	或	往下	走	或	除了	橫過	渡過	懺悔
uddha+gāminiṃ			adho+gāminiṃ				tiriyaṃ+taraṇa		pācittiya
(s.acc)			(s.acc)				(s.abl)		(s.acc)

< 往上航行或往下航行，除了橫渡河面外，犯懺悔。 >

## 29. 命比丘尼聳恿居士供養食物 ( Pācittiya 29. )

Yo pana bhikkhu jānaṃ bhikkhunīparipācitaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjeyya aññatra pubbe  
 若有 比丘 明知 比丘尼 安排 鉢食 食用 除了 之前  
 bhikkhu bhikkhuni bhikkhunī+paripāceti piṇḍapata bhuñjati  
 (s.nom) (s.acc) pp.(s.acc) (s.acc) opt(s.3p)

< 若有比丘食用明知是比丘尼去安排的鉢食，>

gihisamārambhā, pācittiyaṃ.

居士 努力 懺悔  
 gihi+samārabhati pācittiya  
 (s.abl) (s.nom)

< 除了居士已經事先準備好，犯懺悔。>

### 30. 單獨與比丘尼共坐 ( Pācittiya 30. )

Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.  
 若有 比丘 比丘尼 與 一 一 隱密處 坐 作 懺悔  
 bhikkhu bhikkhuni eka eka raho nisajjati karoti pācittiya  
 (s.nom) (s.inst) (s.nom) (s.inst) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom)

< 若有比丘和比丘尼單獨地坐在隱密處，犯懺悔。>

### 31. 固定在同一處乞食 ( Pācittiya 31. )

Agilānena bhikkhunā eko āvasathapiṇḍo bhuñjitabbo. Tato ce uttarim bhuñjeyya,  
 無 病 比丘 一 住處 鉢食 食用 這個 如果 超過 食用  
 a+gilāna bhikkhu eka āvasatha+piṇḍa bhuñjati sa bhuñjati  
 (s.inst) (s.inst) (s.nom) (s.nom) grd.(s.nom) (s.abl) opt(s.3p)

pācittiyaṃ.

懺悔  
 pācittiya  
 (s.nom)

< 無病比丘應在施食處取食一次。如果取食超過一次，犯懺悔。>

### 32. 結眾受供養 ( Pācittiya 32. )

Gaṇabhojane aññatra samayā, pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo. Gilānasamayo,  
 眾 食物 除了 正確時候 懺悔 這裡 這 正確時候 生病 時  
 gaṇa+bhojana samaya pācittiya tattha+ayaṃ samaya gilāna+samaya  
 (s.loc) (s.abl) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 當結眾受供養時，除了正確時候外，犯懺悔。在這戒中，這是正確時候：生病時，>

cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo, addhānagamanaṃ samayo, nāvābhirūhanasamayo,  
 衣服 給予 時 衣服 製作 時 長 行走 時 船 搭乘 時  
 cīvara+dāna+samaya cīvara+kāra+samaya addhāna+gamana+samaya nāva+abhirūhana+samaya  
 (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 施衣時，作衣時，旅行時，乘船時，>

**mahāsamayo, samaṇabhattasamayo, ayaṃ tattha samayo.**

大眾集會時	沙門 供養 時	這	這裡	正確時候
mahā+samaya	samaṇa+bhatta+samaya	ayaṃ	tattha	samaya
(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)

< 大眾集會時，沙門供食時。在這戒中，這是正確時候。>

33.連續受食物供養 ( Pācittiya 33. )

**Paramparabhojane aññatra samayā, pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo gilānasamayo,**

相續	食用	除了	正確時候	懺悔	這裡	這	正確時候	生病	時
param+para+bhojana			samaya	pācittiya	tattha+ayaṃ	samaya	gilāna+samaya		
(s.loc)			(s.abl)	(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)		

<連續接受食物供養，除了正確的時候外，犯懺悔。在這戒中，這是正確時候：生病時，>

**cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo. Ayaṃ tattha samayo.**

衣服 給予 時	衣服 製作 時	這	這裡	正確時候
cīvara+dana+samaya	cīvara+kara+samaya	ayaṃ	tattha	samaya
(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)

<接受衣服時，製作衣服時，在這戒中，這是正確時候。>

34.接受餅供養過限 ( Pācittiya 34. )

**Bhikkhuṃ pan'eva kulaṃ upagataṃ pūvehi vā manthehi vā abhihaṭṭhuṃ pavāreyya,**

比丘	如果說	良家	前往	煎餅 或	麥餅	或	帶來	招待
bhikkhu		kula	upaagcchati	pūva	mantha	abhiharati	pavāreti	
(s.acc)		(s.acc)	pp.(s.acc)	(pl.inst)	(pl.inst)	ger.	opt.(s.3p)	

< 如果說，拿出煎餅或是麥餅，招待前往居士家中的比丘，>

**ākaṅkhamānena bhikkhunā dvittipattapūrā paṭiggahetabbā. Tato ce uttarim**

想要	比丘	二三鉢 滿	接受	這 如果 超過
ākaṅkhati	bhikkhu	dvi+ti+patta+pūra	paṭiggāṇhati	sa
(s.inst)	(s.inst)	(pl.nom)	grd.(pl.nom)	(s.abl)

< 需要的比丘應該接受二至三滿鉢。 如果接受超過這個量，>

**paṭiggāṇheyya, pācittiyaṃ. Dvittipattapūre paṭiggahetvā tato nīharitvā bhikkhūhi**

接受	懺悔	二三鉢 滿	接受	之後	帶回	比丘
paṭiggāṇhati	pācittiya	dvi+ti+patta+pūra	paṭiggāṇhati	sa	nīharati	bhikkhu
opt.(s.3p)	(s.nom)	(pl.acc)	ger.	(s.abl)	ger.	(pl.inst)

< 犯懺悔。>      < 接受二至三滿鉢後帶回去，應該與比丘們分享>

**saddhiṃ saṃvibhajitabbaṃ. Ayaṃ tattha sāmīci.**

與	分享	這	這裡	正確方式
	saṃvibhajati	ayaṃ	tattha	sāmīci

grd.(s.acc) (s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 在這戒中，這是正確作法。 >

### 35. 吃飽後再吃東西 ( Pācittiya 35. )

Yo pana bhikkhu bhuttāvī pavārito anatirittam khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya  
 若有 比丘 已食用 滿足 非 剩餘 硬食 或 軟食 或 咀嚼  
 bhikkhu bhuñjati pavāreti an+atiriccati khādanīya bhojanīya khādati  
 (s.nom) pp.(s.nom) pp.(s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p)

vā bhuñjeyya vā, pācittiyaṃ.

或 食用 或 懺悔  
 bhuñjati pācittiya  
 opt(s.3p) (s.nom)

< 若有比丘已吃飽，咀嚼或是食用非剩餘的硬食或軟食，犯懺悔。 >

### 36. 聳恿比丘吃東西引誘犯戒 ( Pācittiya 36. )

Yo pana bhikkhu bhikkhum bhuttāviṃ pavāritam anatirittena khādanīyena vā  
 若有 比丘 比丘 已食用 滿足 非 剩餘 硬食 或  
 bhikkhu bhikkhu bhuñjati pavāreti an+atiriccati khādanīya  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.inst) (s.inst)

< 若有比丘帶硬食或軟食來，招待明知已經吃飽的比丘說： >

bhojanīyena vā abhihaṭṭhum pavāreyya “handa bhikkhu khāda vā bhuñja vā”ti  
 軟食 或 帶來 招待 來吧 比丘 咀嚼 或 吃 或  
 bhojanīya abhiharati pavāreti bhikkhu khādati bhuñnati  
 (s.inst) ger. opt(s.3p) (s.voc) imp(s.2p) (s.2p)

< 「來吧，比丘，你吃。」 >

jānaṃ āsādanāpekkho, bhuttasmiṃ pācittiyaṃ.

知道 期待 吃了 懺悔  
 jānāti āsādeti appekkha bhuñjati pācittiya  
 (s.acc) (s.nom) (s.loc) (s.nom)

< 期待別人犯錯，當比丘吃了，犯懺悔。 >

### 37. 過午食 ( Pācittiya 37. )

Yo pana bhikkhu vikāle khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā,  
 若有 比丘 非正確時候 硬食 或 軟食 或 咀嚼 或 食用 或  
 bhikkhu vi+kala khādanīya bhojanīya khādati bhuñjati  
 (s.nom) (s.loc) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p) opt(s.3p)

pācittiyaṃ.

懺悔  
 pācittiya

(s.nom)

&lt; 若有比丘在不正確時候咀嚼或食用硬食或軟食，犯懺悔。 &gt;

## 38. 食用儲存的食物 ( Pācittiya 38. )

Yo pana bhikkhu sannidhikāraṇaṃ khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā  
 若有 比丘 儲存 硬食 或 軟食 或 咀嚼 或  
 bhikkhu sannidhi+kāraṇa khādanīya bhojanīya khādati  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p)

bhuñjeyya vā, pācittiyaṃ.

食用 或 懺悔  
 bhuñjati pācittiya  
 opt(s.3p) (s.nom)

&lt; 若有比丘咀嚼或食用儲存的硬食或軟食，犯懺悔。 &gt;

## 39. 無病而乞求營養食品 ( Pācittiya 39. )

Yāni kho pana tāni pañītabhojanāni, seyyath' īdaṃ, sappi, navanītaṃ, telaṃ, madhu,  
 如果說 高價 食物 例如 這 酥油 奶油 油 蜂蜜  
 pañīta+bhojana seyyathā sappi navanīta tela madhu  
 n(pl.acc) n(pl.acc) (s.acc) (s.acc) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom)

&lt; 某些高價食物，例如這些：酥油、奶油、蜂蜜、 &gt;

phāṇitaṃ, maccho, maṃsaṃ, khīraṃ, dadhi, yo pana bhikkhu evarūpāni

糖漿 魚 肉 乳 酪 若有 比丘 這樣的  
 phāṇita maccha maṃsa khīra dadhi bhikkhu evarūpa  
 (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (pl.acc)

&lt; 糖漿、魚、肉、乳、酪。 &gt;

pañītabhojanāni agilāno attano atthāya viññāpetvā bhuñjeyya, pācittiyaṃ.

高價 食物 無病 自己 利益 乞討 食用 懺悔  
 pañīta+bhojana a+gilāna attana atthāya viññāpeti bhuñjati pācittiya  
 (pl.acc)(s.nom) (s.dat) (s.dat) ger. opt(s.3p) (s.nom)

&lt; 若有比丘無病，為了自己的利益，乞討這樣的高價食物後食用，犯懺悔。 &gt;

## 40. 不與而食 ( Pācittiya 40. )

Yo pana bhikkhu adinnaṃ mukhadvāraṃ āhāraṃ āhareyya aññatra udakadantaṇṇa,  
 若有 比丘 不與 嘴 門戶 食物 取走 除了 水 齒木  
 bhikkhu a+dinna mukha+dvāra āhāra āharati udaka+dantaṇṇa  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p) (s.abl)

pācittiyaṃ.

懺悔  
 pācittiya

(s.nom)

< 若有比丘取走不是要給他吃的食物，犯懺悔。除了水和齒木外。 >

#### 41. 拿食物給外道 ( Pācittiya 41. )

Yo pana bhikkhu acelakassa vā paribbājakassa vā paribbājikāya vā sahatthā  
 若有 比丘 無 穿衣 或 男遍行者 或 女遍行者 或 親手  
 bhikkhu a+celaka paribbājaka paribbājikā sa+hattha  
 (s.nom) (s.dat) (s.dat) (s.dat) (s.inst)

khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā dadeyya, pācittiyaṃ.

硬食 或 軟食 或 給予 懺悔  
 khādanīya bhojanīya dadāti pācittiya  
 (s.acc) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom)

< 若有比丘親手將硬食、軟食送給裸形者或男、女遍行者，犯懺悔。 >

#### 42. 乞食中途驅趕同伴 ( Pācittiya 42. )

Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ evaṃ vadeyya: “eh’āvuso gāmaṃ vā nigamaṃ vā  
 若有 比丘 比丘 如此 說 你來 大德 鄉村 或 城市 或  
 bhikkhu bhikkhu vadati eti āyasmanto gāma nigama i  
 (s.nom) (s.acc) opt(s.3p) imp.(s.2p) (pl.voc) (s.acc) (s.acc)

< 若有比丘對比丘說：「大德，你來，我們一起去村裡或鎮上托鉢。」 >

piṇḍāya pavisissāmā”ti. Tassa dāpetvā vā adāpetvā vā uyyojeyya

鉢食 我們將進入 他 使給予 或 不使給予 或 趕走  
 piṇḍa pavisat sa dāpeti a+dāpeti uyyojeti  
 (s.abl) fut(pl.1p) (s.dat) ger. ger. opt(s.3p)

< 不管是否讓他得到食物，催趕說： >

“gacch’āvuso, na me tayā saddhiṃ kathā vā nisajjā vā phāsu hoti,

你走 大德 不 我 你 一起 說話 或 坐 或 快樂 有  
 gacchati āvuso ahaṃ tvam katheti nisīdati phāsu hoti  
 imp(s.2p) (pl.voc) (s.dat) (s.inst) (s.nom) (s.nom) (s.acc) (s.3p)

< 「大德，你走，我和你在一起說話或是坐著不快樂， >

ekakassa me kathā vā nisajjā vā phāsu hoti” ti. Etad’eva paccayaṃ karitvā

一 我 說話 或 坐 或 快樂 有 如此 正是 原因 作  
 eka ahaṃ katheti nisīdati phāsu hoti etad paccaya karoti  
 (s.dat) (s.dat) (s.nom) (s.nom) (s.acc) (s.3p) (s.acc) ger.

< 我一個人說話或坐著很快樂。 >

< 正是這樣的理由，而 >

anaññaṃ, pācittiyaṃ.

非 其他 懺悔



an+añña      pācittiya  
(s.acc)      (s.nom)

< 沒有其他原因，犯懺悔。 >

#### 43. 擅入情欲外顯的居士家 ( Pācittiya 43. )

Yo pana bhikkhu sabhojane kule anūpakhajja nisajjaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.

若有	比丘	有	情欲	良家	擅入	坐	作	懺悔
	bhikkhu	sa+bhojana	kula	anūpakkhandati	nisīdati	karoti	pācittiya	
	(s.nom)	(s.loc)	(s.loc)	ger.	(s.acc)	opt(s.3p)	(s.nom)	

< 若有比丘擅入情欲外顯的居士家中坐著，犯懺悔。 >

#### 44. 與女人在隱蔽處共坐 ( Pācittiya 44. )

Yo pana bhikkhu mātuḡāmena saddhiṃ raho paṭicchanne āsane nisajjaṃ kappeyya,

若有	比丘	女人	一起	隱密	隱蔽處	坐處	坐	作
	bhikkhu	mātuḡāma	rahas	paṭicchanna	āsana	nisīdati	karoti	
	(s.nom)	(s.inst)	(s.acc)	(s.loc)	(s.loc)	(s.acc)	opt(s.3p)	

pācittiyaṃ.

懺悔  
pācittiya  
(s.nom)

< 若有比丘和女人一起秘密地坐在隱蔽坐處，犯懺悔。 >

#### 45. 單獨與女人共坐 ( Pācittiya 45. )

Yo pana bhikkhu mātuḡāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappeyya, pācittiyaṃ

若有	比丘	女人	一起	一	一	隱密	坐	作	懺悔
	bhikkhu	mātuḡāma	eka	eka	rahas	nisīdati	karoti	pācittiya	
	(s.nom)	(s.inst)	(s.nom)	(s.inst)	(s.acc)	(s.acc)	opt(s.3p)		

< 若有比丘和女人單獨地坐在隱密處，犯懺悔。 >

#### 46. 接受供養前後拜訪其他居士 ( Pācittiya 46. )

Yo pana bhikkhu nimantito sabhatto samāno santam bhikkhum anāpucchā

若有	比丘	邀請	具有	用餐	已經有	存在有	比丘	不	告訴
	bhikkhu	nimantita	sa+bhatta	atthi	atthi	bhikkhu	an+āpucchati		
	(s.nom)	pp.(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	ppr.(s.acc)	(s.acc)	ger.		

< 若有比丘已經被邀請食物供養，沒有告訴在身邊的比丘， >

purebhattam vā pacchābhattam vā kulesu cārittam āpajjeyya aññatra samayā,

之前	用餐	或	之後	用餐	或	良家	行為	會晤	除了	正確時候
pure+bhatta	pacchā+bhatta		kula	cāritta	āpajjati		samaya			

(s.acc) (s.acc) (pl.loc) (s.acc) opt(s.3p) (s.abl)

< 而在用餐前或用餐後拜訪居士，除了正確時候，>

**pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo, cīvaradānasamayo cīvarakārasamayo,**

懺悔 這裡 這 正確時候 衣服 給予 時 衣服 作 時  
pācittiya tattha+ayaṃ samaya cīvara+dadāti+samaya cīvara+karoti+samaya  
(s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 犯懺悔。在這一戒中，這是正確時候：施衣時，作衣時，在這戒中，>

**ayaṃ tattha samayo.**

這 這裡正確時候  
ayaṃ tattha samaya  
(s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 這是正確時候。>

#### 47. 四月自恣請過受 ( Pācittiya 47. )

**Agilānena bhikkhunā cātumāsapaccaya pavāraṇā sādītābhā aññatra punapavāraṇāya,**

無病 比丘 四月 資具 邀請 應接受 除了 再次 邀請  
a+gilāna bhikkhu cātumāsa+paccaya pavāraṇā sādīyati puna+pavāraṇā  
(s.inst) (s.inst) (s.nom) grd(s.nom) (s.abl)

< 無病比丘應接受四個月的必需品供養；除了再次的供養、>

**aññatra niccapavāraṇāya, tato ce uttarim sādīyeyya, pācittiyaṃ.**

除了 連續 邀請 這 如果 超過 接受 懺悔  
nicca+pavāraṇā ta sādīyati pācittiya  
(s.abl) (s.abl) opt(s.3p) (s.3p)

< 長期供養外，如果接受超過，犯懺悔。>

#### 48. 觀看軍隊出征 ( Pācittiya 48. )

**Yo pana bhikkhu uyyuttaṃ senaṃ dassanāya gaccheyya, aññatra tathārūpapaccayā,**

若有 比丘 出發 軍隊 觀看 去 除了 適當 理由  
bhikkhu uyyuñjati sena dassati gacchati tathārūpa+paccaya  
(s.nom) pp.(s.acc) (s.acc) pp.(s.abl) opt(s.3p) (s.abl)

**pācittiyaṃ.**

懺悔  
pācittiya  
(s.nom)

< 若有比丘前往觀看出征的軍隊，除了適當的理由外，犯懺悔。>

#### 49. 住軍中超過三夜 ( Pācittiya 49. )

**Siyā ca tassa bhikkhuno kocid'eva paccayo senaṃ gamanāya, dvirattatirattaṃ tena**

有 而且 這 比丘 任何 原因 軍隊 前去 二夜 三夜 這

atthi            sa            bhikkhu                            paccaya    sena    gacchati            dvi+ratta+ti+ratta    sa  
 opt(s.3p)    (s.dat)    (s.dat)                            (s.nom)    (s.acc)    (s.dat)                            (s.acc)            (s.inst)

< 而且，當某位比丘有某些原因前去軍隊，>

**bhikkhunā senāya vasitabbaṃ. Tato ce uttari vaseyya, pācittiyaṃ.**

比丘            軍隊            應住            這    如果 超過    住            懺悔  
 bhikkhu            sena            vasati            sa                                    vasati            pācittiya  
 (s.inst)            f.(s.loc)            grd.(s.acc)            (s.abl)                                    opt(s.3p)            (s.nom)

< 這位比丘應該在軍隊中住二至三夜，如果超過規定，犯懺悔。>

### 50.觀看軍隊演習 ( Pācittiya 50. )

**Dvirattatirattañce bhikkhu senāya vasamāno uyyodhikaṃ vā balaggaṃ vā**

二 夜 三 夜    如果 比丘    軍隊    住    演習    或    集合    或  
 dvi+ratta+ti+ratta            bhikkhu            senā            vasati            uyyodhika                            balagga  
 (s.acc)                            (s.nom)            (s.loc)            ppr.(s.nom)            (s.acc)                                    (s.acc)

< 如果比丘留宿在軍隊的二至三夜時，前往觀看演習、集合、>

**senābyūhaṃ vā anīkadassanaṃ vā gaccheyya, pācittiyaṃ.**

佈署            或            校閱            或            去            懺悔  
 senābyūha                            anīkadassana                            gacchati            pācittiya  
 (s.acc)                                    (s.acc)                                    opt(s.3p)            (s.nom)

<佈署、校閱，犯懺悔。>

### 51.飲酒 ( Pācittiya 51. )

**Surāmerayapāne pācittiyaṃ.**

穀物酒 水果酒 喝            懺悔  
 surā+meraya+pivati            pācittiya  
 (s.loc)                                    (s.nom)

< 飲用穀物酒或水果酒，犯懺悔。>

### 52.對人搔癢 ( Pācittiya 52. )

**Aṅgulipatodake pācittiyaṃ.**

手指            輕推            懺悔  
 aṅguli+patodaka            pācittiya  
 (s.loc)                                    (s.nom)

< 搔別人癢，犯懺悔。>

### 53.在水中嬉戲 ( Pācittiya 53. )

**Udake hasadhamme pācittiyaṃ.**

水            笑            懺悔  
 udaka    hasa+dhamma            pācittiya

(s.loc) (s.loc) (s.nom)  
 <在水中嬉戲，犯懺悔。>

#### 54. 態度不恭敬 ( Pācittiya 54. )

Anādariye pācittiyaṃ.

不 尊敬 懺悔  
 an+ādariya pācittiya  
 (s.loc) (s.nom)

< 不恭敬，犯懺悔。>

#### 55. 嚇人 ( Pācittiya 55. )

Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ bhimsāpeyya, pācittiyaṃ.

若有 比丘 比丘 使恐怖 懺悔  
 bhikkhu bhikkhu bhimsāpeti pācittiya  
 (s.nom) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom)

< 若有比丘嚇比丘，犯懺悔。>

#### 56. 燃薪取暖 ( Pācittiya 56. )

Yo pana bhikkhu agilāno visibbanāpekkho jotim samādaheyya vā samādahāpeyya vā

若有 比丘 無病 取暖 想要 火 燃燒 或 使燃燒 或  
 bhikkhu a+gilāna visīveti āpekkha joti samādahati samādahāpeti  
 (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.acc) opt(s.3p) opt(s.3p)

< 若有比丘無病，想要取暖，點火或命人點火，>

aññatra tathārūpapaccayā, pācittiyaṃ.

除了 適當 理由 懺悔  
 tathārūpa+paccaya pācittiya  
 (s.abl) (s.nom)

< 除了適當的理由外，犯懺悔。>

#### 57. 不足半個月便洗澡 ( Pācittiya 57. )

Yo pana bhikkhu oren' aḍḍhamāsaṃ nhāyeyya, aññatra samayā, pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ

若有 比丘 不足 半 月 洗浴 除了 正確時候 懺悔 這裡 這  
 bhikkhu orena aḍḍha+māsa nahāyati samaya pācittiya tattha+ayaṃ  
 (s.nom) (s.acc) opt(s.3p) (s.abl) (s.nom) (s.nom)

< 若有比丘不足半個月而洗澡，除了正確時候，犯懺悔。在這戒中，這是 >

samayo. Diyadḍho māso seso gimhānan'ti, vassānassa, paṭhamo māso icc'ete

正確時候 一個半 月 剩餘 夏季 雨季 第一個 月 這  
 samaya diyadḍha māsa sesa gimha vassāna paṭhama māsa iti etad  
 (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (pl.gen) (s.gen) (s.nom) (s.nom) (pl.nom)

< 正確時候：認為是「夏季的最後一個半月」，認為是「雨季的第一個月」，>

addhateyyamāsā uṇhasamayo, pariḷhasamayo, gilānasamayo, kammamayo,  
 半 第三 月 暑 時 熱 時 病 時 工作 時  
 addha+teyya+māsa uṇha+samaya pariḷha+samaya gilāna+samaya kamma+samaya  
 (pl.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 這兩個半月的暑時，熱時，病時，工作時，>

addhānagamanaṣamayo, vātavutṭhisamayo, ayaṃ tattha samayo.  
 長 旅途 去 時 風 雨 時 這 這裡 正確 時候  
 addhāna+gamana+samaya vata+vutṭhi+samaya ayaṃ tattha samaya  
 (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 長途旅行時，颶風下雨時，在這一戒中，這是正確時候。>

### 58.不染衣 ( Pācittiya 58. )

Navam pana bhikkhunā cīvaralābhena tiṇṇam dubbaṇṇakaraṇānam aññataram  
 新 比丘 衣服 得到 三 壞顏色 作 其中之一  
 nava bhikkhu cīvara+lābhati ti du+vaṇṇa+karaṇa aññatara  
 (s.acc) (s.inst) (s.inst) (s.acc) (s.acc) (s.acc)

< 比丘獲得新衣服時，>

dubbaṇṇakaraṇam ādāttabbam nīlam vā kaddamaṃ vā kālasāmaṃ vā anādā ce bhikkhu  
 壞顏色 作 取 深藍色 或 褐色 或 黑色 或 不取 如果 比丘  
 du+vaṇṇa+karaṇa ādāti nīla kaddama kālasāma an+ādā  
 (s.acc) grd.(s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.acc) ger. (s.nom)

< 應該染上三種深顏色的其中一種深顏色，深藍色或褐色或黑色。>

tiṇṇam dubbaṇṇakaraṇānam aññataram dubbaṇṇakaraṇam navam cīvaram paribhuñjeyya,  
 三 壞顏色 作 其中之一 壞顏色 作 新 衣服 使用  
 ti du+vaṇṇa+karaṇa aññatara du+vaṇṇa+karaṇa nava cīvara paribhuñjati  
 (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.acc) opt.(s.3p)

pācittiyam.

懺悔  
 pācittiya  
 (s.nom)

< 如果比丘穿著未曾染上三種深顏色的其中一種深顏色的新衣服，犯懺悔。>

### 59.不切實分配衣服 ( Pācittiya 59. )

Yo pana bhikkhu bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā sikkhamānāya vā samaṇerassa vā  
 若有 比丘 比丘 或 比丘尼 或 式叉摩那 或 沙彌  
 bhikkhu bhikkhu bhikkhuni sikkhamāna sāmaṇera  
 (s.nom) (s.dat) (s.dat) (s.dat) (s.dat)

< 若有比丘自行將衣服分配給比丘、或比丘尼、或式叉摩那、或沙彌、>

samaṇeriyā vā sāmam cīvaram vikappetvā apaccuddhāraṃ paribhuñjeyya,

沙彌尼	或	自己	衣服	給予	不	交出	使用
sāmaṇeri		sāmaṇ	cīvara	vikappeti	a+	paccuddhāraka	paribhuñjati
(s.dat)		adv.	(s.acc)	ger.		(s.acc)	opt(s.3p)

pācittiyaṃ.

懺悔

pācittiya

(s.nom)

< 或沙彌尼，卻不交出而繼續使用，犯懺悔。 >

## 60. 藏匿比丘的物品 ( Pācittiya 60. )

Yo pana bhikkhu bhikkhussa pattam vā cīvaram vā nisīdanam vā sūciharam vā
若有 比丘 比丘的 鉢 或 衣服 或 墊布 或 針筒 或
bhikkhu bhikkhu patta cīvara nisīdana sūcihara
(s.nom) (s.gen) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.acc)

< 若有比丘藏匿或命人藏匿比丘的鉢、或衣服、或墊布、或針筒、 >

kāyabandhanam vā apanidheyya vā apanidhāpeyya vā antamaso hasāpekkho'pi
腰帶 或 藏匿 或 命人藏匿 或 縱使 開玩笑 也是
kāyabandhana apanidahati apanidhāpeti hasa+apekkha
(s.acc) opt(s.3p) opt(s.3p) (s.nom)

pācittiyaṃ.

懺悔。

pācittiya

(s,nom)

< 或腰帶，縱使開玩笑，也犯懺悔。 >

## 61. 殺害動物 ( Pācittiya 61. )

Yo pana bhikkhu sañcicca paṇam jīvitā voropeyya, pācittiyaṃ.
若有 比丘 故意地 生物 生命 剝奪 懺悔
bhikkhu paṇa jīvita voropeti pācittiya
(s.nom) adv. (s.acc) (s.abl) opt(s.3p) (s.nom)

< 若有比丘故意奪取動物生命，犯懺悔。 >

## 62. 飲用有生物的水 ( Pācittiya 62. )

Yo pana bhikkhu jānam sappānakam udakam paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.
若有 比丘 知道 有 生物 水 使用 懺悔
bhikkhu jānāti sa-pānaka udaka paribhuñjati pācittiya
(s,nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p) (s,nom)

< 若有比丘飲用明知有生物的水，犯懺悔。 >

63. 上訴已經如法評判的事件 ( Pācittiya 63. )

Yo pana bhikkhu jānaṃ yathādhammaṃ nihatādhikaraṇaṃ punakammāya ukkhotteyya,  
 若有 比丘 知道 如 規則 判定 事件 再 羯磨 擾亂  
 bhikkhu jānāti yathā+dhamma nihata+adhikaraṇa puna+kumma ukkoṭeti  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.abl) opt(s.3p)

pācittiyaṃ.  
 懺悔  
 pācittiya  
 (s.nom)

< 若有比丘對於明知已經按照規定評判的事件，又提出再次羯磨來擾亂，犯懺悔。 >

64. 不檢舉犯重罪的比丘 ( Pācittiya 64. )

Yo pana bhikkhu bhikkhussa jānaṃ duṭṭhullaṃ āpattiṃ paṭicchādeyya, pācittiyaṃ.  
 若有 比丘 比丘 知道 重罪 犯 隱藏 懺悔  
 bhikkhu bhikkhu jānāti duṭṭhulla āpatti paṭicchādati pācittiya  
 (s.nom) (s.dat) (s.acc) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom)

< 若有比丘知道而不檢舉比丘犯重罪，犯懺悔。 >

65. 承認未滿二十歲者為比丘 ( Pācittiya 65. 0 )

Yo pana bhikkhu jānaṃ ūnavīsativassaṃ puggalaṃ upasampādeyya, so ca puggalo  
 若有 比丘 知道 不足 二十 年 人類 承認為比丘 這 而 人類  
 bhikkhu jānāti ūna+vīsati+vassa puggala upasampādati sa puggala  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom) (s.nom)

< 若有比丘承認明知未滿二十歲的人為比丘， > < 而且這個人 >

anupasampanno, te ca bhikkhū gārayhā, idaṃ tasmim pācittiyaṃ.  
 不 被承認 這 而 比丘 應呵責 如此 在這裡 懺悔  
 an+upasampanna sa bhikkhu gārahati idaṃ sa pācittiya  
 (s.nom) (pl.nom) (pl.nom) grd(pl.nom) (s.nom) (s.loc) (s.nom)

< 不被承認為比丘，這些比丘應呵責，這樣作在這戒中犯懺悔。 >

66. 與違法商隊約定同行 ( Pācittiya 66. )

Yo pana bhikkhu jānaṃ theyyasatthena saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ  
 若有 比丘 知道 竊盜 商隊 一起 約定 一 保持 道路  
 bhikkhu jānāti theyya+satha saṃvidahati eka+dhāna+magga  
 (s.nom) (s.acc) (s.inst) ger. (s.acc)

< 若有比丘明知而與違法商隊相約，走在同一條路上， >

paṭipajjeyya antamaso gāmantaram pi, pācittiyaṃ.

行走 縱使 村落 之間 也 懺悔  
 paṭipajjati (s.nom) gāma+antara (s.acc) pācittiya (s.nom)  
 < 就算是村落與村落間，也犯懺悔。 >

### 67. 與女人約定同行 (Pācittiya 67. )

Yo pana bhikkhu mātuḡāmena saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjeyya  
 若有 比丘 女人 一起 約定 一 保持 道路 行走  
 bhikkhu (s.nom) (s.inst) saṃvidahati ger. eka+dhāna+magga (s.acc) paṭipajjati opt(s.3p)  
 < 若有比丘明知而與女人相約，走在同一條路上， >

antamaso gāmantaram'pi, pācittiyaṃ.  
 縱使 村落 之間 也 懺悔  
 (s.nom) (s.acc) pācittiya (s.nom)  
 < 就算是在村落間，也犯懺悔。 >

### 68. 批評佛法 ( Pācittiya 68. )

Yo pana bhikkhu evaṃ vadeyya, "tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi.  
 若有 比丘 如此 說 正如 我 世尊 法 開示 我知道  
 bhikkhu (s.nom) (s.acc) vadati opt(s.3p) ahaṃ (s.nom) bhagavant (s.abl) dhamma (s.acc) deseti pp.(s.acc) ājānāti (s.1p)  
 < 若有比丘這樣說：「正如我知道由世尊開示的法那樣， >

Yathā ye' me antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā, te paṭisevato nālaṃ antarāyāya"ti.  
 那樣 這些 障礙的 事情 說 世尊 從事 不足以 妨礙  
 ya (pl.acc) ime (pl.nom) antarāyika (pl.nom) dhamma (pp.(pl.nom)) vucati (s.inst) bhagavant (pl.acc) paṭisevati pp.(s.nom) antarāya (s.dat)  
 < 從事這些世尊所說的障礙行為，不會構成妨礙。 >

So bhikkhu bhikkhūhi evaṃ'assa vacanīyo, "mā āyasmā evaṃ avaca. Mā bhagavantaṃ  
 這 比丘 比丘們 如此 有 勸告 不可 大德 如此 說 不 世尊  
 sa (s.nom) bhikkhu (pl.inst) bhikkhu (s.acc) atthi opt(s.3p) vatti grd(s.nom) āyasmant (s.voc) vatti (s.acc) avaca aor(s.2p) bhagavant (s.acc)  
 < 這位比丘應該被比丘們這樣勸告：「大德，不可這樣說，不可批評世尊 >

abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānaṃ. na hi bhagavā evaṃ vadeyya.  
 批評 不 也 好 世尊 批評 不 世尊 如此 說  
 abbhakkhāti (imp(s.2p)) bhagavant (s.dat) abbhakkhāti ppr.(s.acc) bhagavant (s.nom) vadeyya (s.acc) vadati opt(s.3p)  
 < 批評世尊是不好的。世尊並沒有這樣說， >

Anekapariyāyena āvuso antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā alaṅca pana te



許多 法門 大德 障礙 事情 說 世尊 足以 而且 這些  
 aneka+pariyāya āyasmant antarāyika dhamma vucati bhagavant sa  
 (s.inst) (s.voc) (pl.nom) (pl.nom) pp.(pl.nom) (s.inst) (pl.acc)

< 大德，世尊用許多方法說明障礙的行為，而且從事這些行為足以造成障礙。 >

paṭisevato antarāyāya'ti: Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tath'eva  
 從事 障礙 如此 而且 這位 比丘 比丘們 說時 如此 仍然  
 paṭisevati antarāya sa bhikkhu bhikkhu vucati tathā  
 pp.(s.nom) (pl.nom) (s.acc) (s.nom) (s.nom) (pl.inst) ppr.(s.nom)

< 而當這位比丘被比丘們這樣子說時，如果仍然固執己見， >

paggaṇheyya. So bhikkhu bhikkhūhi yāvatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa  
 執取 這位 比丘 比丘們 至少 三 勸 這  
 paggaṇhati sa bhikkhu bhikkhu yāvata+ti samanubhāsati sa  
 opt(s.3p) (s.nom) (s.nom) (pl.inst) (s.acc) grd.(s.nom) (s.dat)

< 為了讓他捨棄這個想法，這位比丘至少應該被比丘們勸告三次， >

paṭinissaggāya, yāvatiyañce samanubhāsiyamāno taṃ paṭinissajjeyya, icc'etaṃ  
 捨棄 至多 三 如果 勸 這 捨棄 如此 這  
 paṭinissajjat yāvata+ti samanubhāsati sa paṭinissajjati iti  
 (s.dat) (s.acc) ppr.(s.nom) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom)

< 如果勸告三次以內時，他捨棄了這個想法，如此，這便很好。 >

kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya, pācittiyaṃ.  
 善 不 如果 捨棄 懺悔  
 kusala paṭinissajjati pācittiya  
 (s.nom) opt(s.3p) (s.nom)

< 如果他不捨棄的話，犯懺悔。 >

## 69. 與犯戒比丘共住 ( Pācittiya 69. )

Yo pana bhikkhu jānaṃ tathāvādinā bhikkhunā akaṭānudhammena taṃ diṭṭhiṃ  
 若有 比丘 知道 如此 說 比丘 不行為 如法 他 (惡) 見解  
 bhikkhu jānāti tathā+vatti bhikkhu a+kāṭa+anudhamma sa diṭṭhi  
 (s.nom) (s.nom) (s.inst) (s.inst) (s.inst) (s.acc) (s.acc)

< 若有比丘明知而和批評佛所說的法、不接受僧團處分、執著自己見解的人 >

appaṭinissatṭhena saddhiṃ saṃbhuñjeyya vā saṃvaseyya vā saha vā seyyaṃ kappeyya,  
 不 捨棄 和 共食 或 共住 或 一同 或 床 躺  
 a+paṭinissajjati saṃbhuñjati saṃvasati seyya kappeti  
 (s.inst) opt(s.3p) opt(s.3p) (s.acc) opt(s.3p)

pācittiyaṃ.  
 懺悔  
 pācittiya

(s.nom)

&lt; 共食或共住、共宿，犯懺悔。 &gt;

## 70. 與被擯沙彌共住 (Pācittiya 70. )

Samañuddeso pi ce evaṃ vadeyya, “tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi;

沙彌	也	如果	如此	說	正如	我	世尊	法	開示	我知道
samañuddesa				vadati		ahaṃ	bhagavant	dhamma	deseti	ājānāti
(s.nom)		(s.acc)		opt(s.3p)		(s.nom)	(s.abl)	(s.acc)	pp.(s.acc)	(s.1p)

&lt; 如果沙彌也這樣說：「正如我知道由世尊開示的法那樣， &gt;

yathā ye’me antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā, te paṭisevato nālaṃ antarāyāya”

那樣	這些	障礙的	事情	說	世尊	從事	不足以	妨礙
ya	ime	antarāyika	dhamma	vucati	bhagavant	paṭisevati	na+alam	antarāya
(pl.acc)	(pl.nom)	(pl.nom)	pp.(pl.nom)	(s.inst)	(pl.acc)	pp.(s.nom)		(s.dat)

&lt; 從事這些世尊所說的障礙行為，不會構成妨礙。 &gt;

ti. So samañuddeso bhikkhūhi evaṃ'assa vacanīyo, “mā āvuso samañuddesa evaṃ

這	沙彌	比丘們	如此	有	勸告	不可	大德	沙彌	如此
sa	samañuddesa	bhikkhu		atthi	vatti		āyasmant	samañuddesa	
(s.nom)	(s.nom)	(pl.inst)	(s.acc)	opt(s.3p)	grd(s.nom)		(s.voc)	(s.voc)	(s.acc)

&lt; 這位沙彌應該被比丘們這樣勸告：「大德，沙彌，不可這樣說，不可批評世尊 &gt;

avaca, mā bhagavantam abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abhaddhānaṃ, na hi

說	不可	世尊	批評	不	也	好	世尊	批評	不
vatti		bhagavant	abbhakkhāti				bhagavant	abhaddhā	
aor(s.2p)		(s.acc)	imp(s.2p)				(s.inst)	ppr.(s.acc)	

&lt; 批評世尊是不好的。世尊並沒有這樣說， &gt;

bhagavā evaṃ vadeyya. Anekapariyāyena āvuso samañuddesa antarāyikā dhammā

世尊	如此	說	許多	法門	大德	沙彌	障礙	事情
bhagavant		vadati	aneka+pariyāya		āyasmant	samañuddesa	antarāyika	dhamma
(s.nom)	(s.acc)	opt(s.3p)	(s.inst)		(s.voc)	(s.voc)	(pl.nom)	(pl.nom)

&lt; 大德，世尊用許多方法說明障礙的行為， &gt;

vuttā bhagavatā, alaṅca pana te paṭisevato antarāyāya” ti.

說	世尊	足以	而且	這些	從事	障礙
vucati	bhagavant			sa	paṭisevati	antarāya
pp.(pl.nom)	(s.abl)			(pl.acc)	pp.(s.nom)	(pl.nom)

&lt; 而且從事這些行為足以造成障礙。 &gt;

Evañca pana so samaṇuddeso bhikkhūhi vuccamāno tath'eva paggaṇheyya,  
 如此 而且 這位 沙彌 比丘們 說時 如此 固執  
 sa samaṇuddesa bhikkhu vucati tathā paggaṇhati  
 (s.nom) (s.nom) (pl.inst) ppr.(s.nom) opt(s.3p)

< 而當這位沙彌被比丘們這樣子說時，如果仍然固執己見，>

so samaṇuddeso bhikkhūhi evaṃ'assa vacanīyo,  
 這位 沙彌 比丘 如此 有 勸告  
 sa samaṇuddesa bhikkhu atthi vatti  
 (s.nom) (s.nom) (pl.inst) (s.acc) opt(s.3p) grd.(s.nom)

< 這位沙彌應該被比丘們如此勸告：>

“Ajjatagge te āvuso samaṇuddesa na c'eva so bhagavā sathā apadisitabbo yaṃ'pi  
 今後 你 大德 沙彌 不 既 這 世尊 導師 稱呼 也  
 ajjatagga tvam āyasmant samaṇuddesa sa bhagavant sathā apadisati  
 (s.loc) (s.inst) (s.voc) (s.voc) (s.nom) (s.nom) grd(s.nom) (s.nom)

< 「大德，沙彌，今後你既不能稱呼世尊為導師，>

c'aññe samaṇuddesā labhanti bhikkhūhi saddhiṃ dvirattatirattaṃ saḥaseyyaṃ, sā'pi te  
 其他 沙彌 得到 比丘 與 二夜 三夜 同宿 這也 你  
 añña sanāuddesa labhati bhikkhu dvi+ratta+ti+ratta saha+seyya sa+api tvam  
 (pl.nom) (pl.nom) (pl.3p) (pl.inst) (s.acc) (s.acc) (s.nom)(s.inst)

< 同時，其他的沙彌能夠做的那些事，與比丘們同宿二至三夜，你也沒有這種權力。>

n'atthi, cara pire vinassā'ti. Yo pana bhikkhu jānaṃ tathānāsitaṃ samaṇuddesaṃ  
 沒有 走開 離開 若有 比丘 知道 如此 驅出 沙彌  
 atthi carati vinassati bhikkhu jānāti nāseti samaṇuddesa  
 (s.3p) imp(s.3p) imp(s.2p) (s.nom) (s.acc) (s.acc) pp.(s.acc) (s.acc)

<你走，離開這裡。> <若有比丘明知而>

upalāpeyya vā upatthāpeyya vā sambhuñjeyya vā saha vā seyyaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.  
 鼓勵 或 支持 或 共食 或 共 或 床 說 懺悔  
 upalāpeti upatthāpeti sambhuñjati seyya kappeti pācittiya  
 opt(s.3p) opt(s.3p) opt(s.3p) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom)

< 鼓勵或支持這種被驅出的沙彌，或與他共食或共宿，犯懺悔>

## 71. 違勸 ( Pācittiya 71. )

Yo pana bhikkhu bhikkhūhi sahadhammikaṃ vuccamāno evaṃ vadeyya, “Na tāvāhaṃ  
 若有 比丘 比丘們 依 法 勸告時 如此 說 不 等到 我  
 bhikkhu bhikkhu saha+dhammika vucati tathā vatti tāva+ahaṃ  
 (s.nom) (pl.inst) (s.acc) ppr.(s.nom) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom)

< 若有比丘被比丘們依照規定規勸時，如果說：>

**āvuso etasmim sikkhāpade sikkhissāmi yāva n' aññaṃ bhikkhuṃ byattaṃ**

大德	這	學處	學習	那時候	不	其他	比丘	有學問的
āyasmant	etad	sikkhapada	sikkhati				bhikkhu	byatta
(s.voc)	(s.loc)	(s.loc)	fut(s.1p)			(s.acc)	(s.acc)	(s.acc)

**vinayadharaṃ paripucchāmī'ti, pācittiyaṃ. Sikkhamānena bhikkhave bhikkhunā**

持律	請教	懺悔	學習時	比丘們	比丘
vinaya+dhara	paricchati	ti	pācittiya	sikkhati	bhikkhu
(s.acc)	ti	pācittiya	ppr.(s.inst)	(s.voc)	(s.inst)

<「大德，等到我向其他有學問、受持戒律的比丘請教後，我就會學習這條學處。」，犯懺悔。>

**Sikkhamānena bhikkhave bhikkhunā aññātabbaṃ paripucchitabbaṃ paripañhitabbaṃ,**

學習時	比丘們	比丘 必須瞭解	必須請教	必須研究
sikkhati	bhikkhu	bhikkhu aññāti	paripucchati	paripañhati
ppr.(s.inst)	(s.voc)	(s.inst)grd.(s.acc)	grd.(s.acc)	grd.(s.acc)

**ayaṃ tattha sāmīci.**

這	這裡	正確
(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)

< 諸比丘，正在學習的比丘必須瞭解、請教或研究戒律。>

**72.毀謗學處 ( Pācittiya 72. )****Yo pana bhikkhu pātimokkhe uddissamāne evaṃ vadeyya, “kimpan’ imehi**

若有	比丘	波羅提木叉	誦時	如此	說	到底為什麼	這些
	bhikkhu	pātimokkha	uddissati		vatti		ime
	(s.nom)	(s.loc)	(s.loc)	(s.acc)	opt(s.3p)		(pl.inst)

< 若有比丘在誦波羅提木叉時，這樣說：「>

**khuddānukhuddakehi sikkhāpadehi uddiṭṭhehi, yāv'd'eva kukkucāya vihesāya**

微細	微細	學處	誦	頂多只會	憂慮	煩惱
khudda+anukhuddaka		sikkhāpada	uddissati		kukkucca	vihesa
(pl.inst)		(pl.inst)	(pl.inst)		(s.dat)	(s.dat)

< 誦這些微細又微細的學處要作什麼呢？只會導致後悔、煩惱、>

**vilekhāya saṃvattantī’ ti. Sikkhāpadavivaṇṇanake pācittiyaṃ.**

困惑	導致	學處	毀謗	懺悔
vilekhā	saṃvattati	sikkhāpada+vivaṇṇeti		pācittiya
(s.dat)	(pl.3p)	(s.loc)		(s.nom)

< 困惑而已。」毀謗學處，犯懺悔。>

**73.不專心誦戒 ( Pācittiya 73. )**

Yo pana bhikkhu anvaḍḍhamāsaṃ pātimokkhe uddissamāne evaṃ vadeyya,  
 若有 比丘 每半個月 波羅提木叉 誦 如此 說  
 bhikkhu anu+aḍḍha+māsa pātimokkha uddissati vadati  
 (s.nom) (s.acc) (s.loc) ppr.(s.loc) (s.acc) opt.(s.3p)

< 若有比丘在每半個月誦波羅提木叉時，這樣說：>

“Idān’eva kho ahaṃ ājānāmi, ayaṃ’pi kira dhammo suttagato suttapariyāpanno  
 如今 才 我 知道 這 也 真的 規則 戒本 來到 戒本 包含  
 idaṃ ahaṃ jānāmi dhamma sutta+āgata sutta+pariyāpanna  
 (s.nom) (s.1p) (s.nom) (s.nom) pp.(s.nom) pp.(s.nom)

anvaḍḍhamāsaṃ uddesaṃ āgacchati’ ti.

每半個月 誦 來  
 anu+aḍḍha+māsa uddissati āgacchati  
 (s.acc) pp.(s.acc) (s.3p)

<「現在我才知道這條規則確實也收在戒經、包含在戒經中，每半個月被誦出來。」>

Taṅce bhikkhuṃ aṅṅe bhikkhū jāneyyūṃ, “nisinnapubbam iminā bhikkhunā

這 如果 比丘 其他 比丘們 知道 出席 以前 這 比丘  
 taṃ bhikkhu aṅṅa bhikkhu jānāmi nisīdati pubba bhikkhu  
 (s.acc) (s.acc) (pl.nom) (pl.nom) opt(pl.3p) pp(s.acc) (s.inst) (s.inst)

< 如果其他比丘知道這位比丘，>

dvittikkhattuṃ pātimokkhe uddissamāne ko pana vādo bhiyyo’ ti,

二 三 次 波羅提木叉 誦時 無論 說 多  
 dvi+ti+khattuṃ patimokkha uddissati vadati bhiyya  
 (s.acc) (s.loc) (s.loc) (s.nom) (s.nom)

< 在誦波羅提木叉時，這位比丘曾經出席過二至三次，無論說多少理由，>

na ca tassa bhikkhuno aṅṅānakena mutti atthi: Yaṅca tattha āpattiṃ āpanno,

不 而且 這 比丘 無知 不追究 有 而且 這裡 犯錯 犯  
 bhikkhu aṅṅānaka atthi yaṅca tattha āpatti āpajati  
 (s.dat) (s.dat) (s.inst) (s.3p) (s.acc) pp.(s.nom)

< 不因這位比丘的無知而不追究：>

taṅca yathā dhammo kāretabbo uttariṅ c’assa moho āropetabbo,

而且 如法 處理 更加 有 愚癡 指出  
 yathā+dhamma karoti atthi moha āropeti  
 (s.nom) grd.(s.nom) opt.(s.3p) (s.nom) grd.(s.nom)

< 如法地處理他在此所犯的錯。並進一步指出他的愚癡說：>

“tassa te āvuso alābhā, tassa te dulladdhaṃ. Yaṃ tvam pātimokkhe uddissamāne

這 你 大德 不得利益 這 你 難以獲得 你 在波羅提木叉 誦時  
 tvam āvuso a+lābhā tvam du+lābhā tvam pātimokkha uddissati

(s.dat) (s.dat) (s.voc) (s.acc) (s.dat) (s.dat) (s.acc) (s.nom)(s.nom) (s.loc) ppr(s.loc)

na sādhuḥkaṃ aṭṭhikaṭvā manasikaroṣī'ti.

不	好好地	饒益	專心
	sādhuḥka	aṭṭha+karoti	manasikaroti
	(s.acc)	ger.	(s.2p)

< 「大德，你沒有從誦戒中獲益，你難以從誦戒中獲益，在誦波羅提木叉時，你不好好地聽取並專心致志」，>

Idaṃ tasmim mohanake, pācittiyaṃ.

這	在這裡	導致愚癡	懺悔
	mohanaka	pācittiya	
(s.nom)	(s.nom)	(s.loc)	(s.nom)

< 在這一戒中，導致愚癡，犯懺悔。>

74. 毆打比丘 ( Pācittiya 74. )

Yo pana bhikkhu bhikkhussa kupito anattamano pahāraṃ dadeyya, pācittiyaṃ.

若有	比丘	比丘	憤怒	不悅	毆打	給予	懺悔
	bhikkhu	bhikkhu	kupita	an+attamana	paharati	dadāti	pācittiya
	(s.nom)	(s.dat)	(s.nom)	(s.nom)	(s.acc)	opt(s.3p)	(s.nom)

< 若有比丘憤怒不悅而毆打比丘，犯懺悔。>

75. 作勢打比丘 ( Pācittiya 75. )

Yo pana bhikkhu bhikkhussa kupito anattamano talasattikaṃ uggireyya, pācittiyaṃ.

若有	比丘	比丘	憤怒	不悅	手 武器	舉起	懺悔
	bhikkhu	bhikkhu	kupita	an+attamana	tala+sattika	uggacchati	pācittiya
	(s.nom)	(s.dat)	(s.nom)	(s.nom)	(s.acc)	opt(s.3p)	(s.nom)

< 若有比丘憤怒不悅而作勢打比丘，犯懺悔。>

76. 毀謗比丘犯僧殘戒 ( Pācittiya 76. )

Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ amūlakena saṅghādisesena anuddhamseyya, pācittiyaṃ.

若有	比丘	比丘	沒有根據	僧殘	毀謗	懺悔
	bhikkhu	bhikkhu	a+mūlaka	saṅghādisesa	anuddhamseti	pācittiya
	(s.nom)	(s.acc)	(s.inst)	(s.inst)	opt(s.3p)	(s.nom)

< 若有比丘沒有根據地毀謗比丘犯僧殘，犯懺悔。>

77. 使比丘心生憂悔 ( Pācittiya 77. )

Yo pana bhikkhu bhikkhussa sañcicca kukkucçaṃ upadaheyya, “iti’ssa muhuttaṃ’pi  
 若有 比丘 比丘 故意地 後悔 給予 如此 有 一陣子 也  
 bhikkhu bhikkhu kukkucça upadahati atthi muhutta  
 (s.nom) (s.dat) (s.acc) opt(s.3p) opt(s.3p) (s.acc)

< 若有比丘故意讓比丘憂悔，心想：「如此一來，>

apḥāsu bhavissatī’ti etad’ eva paccayaṃ karitvā anaññaṃ, pācittiyaṃ.  
 不安 有 如此 正是 原因 做 非 其他 懺悔  
 a+phāsu bhavati paccaya karoti an+añña pācittiya  
 (s.nom) fut(s.3p) (s.acc) (s.acc) ger. (s.acc) (s.nom)

< 他將有一段時間感到不安」，正是這樣的理由，不是其他理由，犯懺悔。>

### 78.吵架後竊聽比丘談話 ( Pācittiya 78. )

Yo pana bhikkhu bhikkhūnaṃ bhaṇḍana-jātānaṃ kalahajātānaṃ vivādāpannānaṃ  
 若有 比丘 比丘們 爭論 發生 吵架 發生 口角 犯  
 bhikkhu bhikkhu bhaṇḍana+jāti kalahajāti vivāda āpajjati  
 (s.nom) (pl.inst) pp(pl.dat) pp.(pl.dat) pp.(pl.dat)

< 若有比丘與比丘們發生爭論、吵架或口角衝突，>

upassutiṃ tiṭṭheyya, “yaṃ ime bhaṇissanti taṃ sossāmi’ti. Etad’ eva paccayaṃ karitvā  
 傾聽 站立 這 說 聽 如此 原因 作  
 upassuti tiṭṭhati imaṃ bhaṇati suṇāti atthi paccaya karoti  
 (s.acc) opt(s.3p) (pl.nom) fut(pl.3p) fut.(s.1p) (s.acc) (s.acc) ger.

< 便站著傾聽，心想：「我將聽聽他們要說什麼」，正是這樣的理由，>

anaññaṃ, pācittiyaṃ.

其他 懺悔  
 an+añña pācittiya  
 (s.acc) (s.nom)

< 不是其他理由，犯懺悔。>

### 79.反悔羯磨的結果 ( Pācittiya 79. )

Yo pana bhikkhu dhammikānaṃ kammānaṃ chandaṃ datvā pacchā  
 若有 比丘 依法 羯磨 同意 給予 之後  
 bhikkhu dhammika kamma chanda dadāti  
 (s.nom) (pl.gen) (pl.gen) (s.acc) ger.

khiyyanadhammaṃ āpajjeyya, pācittiyaṃ.

瞋嫌，不平 到達 懺悔  
 khīya+dhamma āpajjati pācittiya  
 (s.acc) opt(s.3p) (s.nom)

< 若有比丘表決依照規定舉行的羯磨後，又表示不滿，犯懺悔。 >

### 80.表決時離席 ( Pācittiya 80. )

Yo pana bhikkhu saṅhe vinicchayakathāya vattamānāya chandaṃ adatvā utṭhāyāsanaṃ  
 若有 比丘 僧團 決定 宣布 舉行時 意欲 未 給予 起立 座位  
 bhikkhu saṅha vinicchaya+khatheti vatteti chanda a+dadāti utṭhahati+āsana  
 (s.nom) (s.loc) (s.dat) ppr. (s.dat) (s.acc) ger. (s.abl)

pakkameyya, pācittiyaṃ.

離開 懺悔  
 pakkamati pācittiya  
 opt(s.3p) (s.nom)

< 若有比丘在僧團提案時，尚未表決而起座離去，犯懺悔。 >

### 81.分配衣服後發勞騷 ( Pācittiya 81. )

Yo pana bhikkhu samaggena saṅhena cīvaraṃ datvā pacchā khiyyanadhammaṃ  
 若有 比丘 和諧 僧團 衣服 給予 之後 不平  
 bhikkhu samagga saṅha cīvara dadāti khīya+dhamma  
 (s.nom) (s.inst) (s.inst) (s.acc) ger. (s.acc)

< 當和合的僧團給予衣服後，若有比丘感到不滿說： >

āpajjeyya “yathāsanthutaṃ bhikkhū saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇāmeti”ti, pācittiyaṃ.

產生 如 平常 比丘們 僧團的 利養 分配 懺悔  
 āpajjati yathā+santhuta bhikkhu saṅghika labhati pariṇāmeti pācittiya  
 opt(s.3p) (s.acc) (pl.nom) (s.acc) (s.acc) (pl.3p) (s.nom)

< 「比丘們依照交情深淺分配僧團的財物」，犯懺悔。 >

### 82.命人轉送供養僧團的物品給某位比丘 ( Pācittiya 82. )

Yo pana bhikkhu jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ puggalassa pariṇāmeyya,  
 若有 比丘 知道 僧團的 財物 轉送 人 使轉送  
 bhikkhu jānāti saṅghika lābhati pariṇamati puggala pariṇāmeti  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) pp.(s.acc) (s.dat) opt(s.3p)

pācittiyaṃ.

懺悔  
 pācittiya  
 (s.nom)

< 若有比丘明知而命人將僧團的財物，轉送給人，犯懺悔。 >

### 83.未經通告擅入王宮 ( Pācittiya 83. )



Yo pana bhikkhu rañño khattiyassa muddhābhisittassa anikkhantarājake

若有 比丘 王族 刹帝利 頭 澆 未 離開 王  
 bhikkhu rājan khattiya muddhā+vasseti a+nikkhanta+rājaka  
 (s.nom) (s.gen) (s.gen) (s.gen) (s.loc)

< 當刹帝王族的灌頂國王尚未離開及王后尚未走出前，若有比丘 >

aniggataratanake pubbe appaṭisaṃvidito indakhīlaṃ atikkameyya, pācittiyaṃ.

未 出去 王后 之前 未 通知 門檻 跨越 懺悔  
 a+niggacchati+ratanaka a+paṭisaṃvidati indakhīla atikkāmati pācittiya  
 (s.loc) (s.loc) pp.(s.nom) (s.acc) opt(s.3p) (s.nom)

< 未事先通告而走進去，犯懺悔。 >

#### 84. 撿拾屋外的珠寶 ( Pācittiya 84. )

Yo pana bhikkhu ratanaṃ vā ratanasammatam vā aññātra ajjhārāmā vā ajjhāvasathā

若有 比丘 珠寶 或 珠寶 認為 或 除了 寺院 或 僧房  
 bhikkhu ratana ratana+sammata adhi+ārāma adhi+āvasatha  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.abl) (s.abl)

vā uggaṇheyya vā uggaṇhāpeyya vā pācittiyaṃ. Ratanam vā pana bhikkhunā

或 撿拾 或 使撿拾 或 懺悔 珠寶 或 若 比丘  
 uggaṇhāti uggaṇhāpeti pācittiya ratana bhikkhu  
 opt(s.3p) opt(s.3p) (s.nom) (s.acc) (s.inst)

< 除了在寺院或房間外，若有比丘撿拾或命人撿拾珠寶或認為是珠寶的物品，犯懺悔。若比丘 >

ratanasammatam vā ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā uggaḥetvā vā uggaṇhāpetvā vā

珠寶 認為 或 寺院 或 僧房 或 撿拾 或 使撿拾 或  
 ratana+sammata adhi+ārāma adhi+āvasatha uggaṇhāti uggaṇhāpeti  
 (s.acc) (s.loc) (s.loc) ger. ger.

< 在寺院或房間內，撿拾或命人撿拾珠寶或認為是珠寶的物品後， >

nikkhipitabbam “yassa bhavissati so harissati” ti ayam tattha sāmīci.

藏置 任何 將有 它 帶走 這 這裡 正確方式  
 nikkhipati ya bhavati sa harati  
 grd.(s.acc) (s.dat) fut(s.3p) (s.nom) fut(s.3p) (s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 應該妥為保存，心想：「這是為了會來帶走它的人而保存的」，在這一戒中這樣做才正確 >

#### 85. 過午入村莊 ( Pācittiya 85. )

Yo pana bhikkhu santam bhikkhum anāpucchā vikāle gāmaṃ paviseyya, aññātra

若有 比丘 有 比丘 未 告訴 非 時 村落 進入 除了  
 bhikkhu atthi bhikkhu an+āpucchati vi+kāla gāma pavisati

(s.nom) ppr (s.acc) pp.(s.nom) (s.loc) (s.acc) opt(s.3p)

< 若有比丘沒有告知在自己身邊的比丘，在非時進入村莊，>

tathārūpā accāyikā karaṇīyā, pācittiyaṃ.

十分 緊急 必須作 懺悔  
accāyika karoti pācittiya

(s.abl) (s.abl) grd.(s.abl) (s.nom)

< 除了有非常緊急的事要辦外，犯懺悔。>

## 86.命人以骨、牙、獸角製作針筒 ( Pācittiya 86. )

Yo pana bhikkhu aṭṭhimayaṃ vā dantamayaṃ vā visāṇamayaṃ vā sūciḡharaṃ

若有 比丘 骨 製 或 牙 製 或 角 製 或 針 筒  
bhikkhu aṭṭhi+maya danta+maya visāṇa+maya sūci+ghara  
(s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.acc)

kārāpeyya, bhedanakaṃ, pācittiyaṃ.

命人作 破壞 懺悔  
karoti bhedanaka pācittiya

opt(s.3p) (s.nom) (s.nom)

< 若有比丘命人作骨製、象牙製或獸角製的針筒，應打碎，犯懺悔。>

## 87.床（椅）腳不合規定 ( Pācittiya 87. )

Navam pana bhikkhunā mañcam vā pīṭham vā kārayamānena aṭṭhaṅgulapādakaṃ

新 若 比丘 椅 或 床 或 製作時 八 指 腳  
nava bhikkhu mañca pīṭha kāreti aṭṭha+aṅgula+pādaka

(s.acc) (s.inst) (s.acc) (s.acc) ppr(s.inst) (s.acc)

< 若比丘製作新的椅子或床時，腳應使人作長八指，以佛指為準。>

kāretabbaṃ sugataṅguleṇa aññatra hetthimāya aṭaniyā, taṃ atikkāmayato, chedanakaṃ,

應使作 佛 指 除了 底部 橫木 這 過長 如果 切除  
kāreti sugataṅgula hetthima aṭani sa atikkāmayato chedanaka

grd.(s.acc) (s.inst) (s.abl) (s.abl) (s.acc) (s.nom) (s.nom)

< 橫木以下的部分不算在內。超過規定的尺寸，應切除，>

pācittiyaṃ.

懺悔  
pācittiya

(s.nom)

< 犯懺悔。>

## 88.在床（椅）上鋪棉花 ( Pācittiya 88. )

Yo pana bhikkhu mañcam vā pīṭham vā tūlonaddhaṃ kārāpeyya, uddālanakaṃ,

若有 比丘 椅 或 床 或 棉花 鋪設 使作 應拿掉

nava	bhikkhu	mañca	pīṭha	tūla+onaddha	kārāpeti	uddālanaka
	(s.nomt)	(s.acc)	(s.acc)	(s.acc)	opt(s.3p)	(s.nom)

pācittiyaṃ.

懺悔  
pācittiya  
(s.nom)

< 若有比丘命人作椅子或床要鋪的棉花，應該拿掉，犯懺悔。 >

### 89. 墊布不合規定 ( Pācittiya 89. )

Nisīdanam pana bhikkhunā kārayamānena pamāṇikaṃ kāretabbam; tatr' idaṃ pamāṇam,

墊布	若	比丘	製作時	尺寸	應使作	這裡	這	尺寸
nisīdana		bhikkhu	kāreti	pamāṇika	kāreti	tatra		pamāṇa
(s.acc)		(s.inst)	ppr.(s.inst)	(s.acc)	gre.(s.acc)	(s.nom)		(s.nom)

< 若有比丘製作墊布時，應該按照尺寸，這尺寸是： >

dīghaso dve vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṃ diyaddham, dasā vidatthi. taṃ

長	二	指距	佛	指距	寬	二	半	邊緣	指距	這
dīghasa		vidatthiya	sugata+vidatthiya	tiriya	di+yaddha	dasā		vidatthi	sa	
(s.nom)		(s.nom)	(s.abl)	(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)		(s.nom)	(s.nom)	(s.acc)

< 長二佛指距，寬一個半佛指距，邊緣寬一佛指距， >

atikkāmayato chedanadaṃ, pācittiyaṃ.

超過	如果	切除	懺悔
atikkāma+yato	chedanaka	pācittiya	
(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)	

< 超過的話，應剪掉，犯懺悔。 >

### 90. 覆瘡衣不合規定 ( Pācittiya 90. )

Kaṇḍupaṭicchādīṃ pana bhikkhunā kārayamānena pamāṇikā kāretabbā; tatr' idaṃ,

疥癬	覆蓋	若	比丘	製作時	尺寸	應使作	這裡	這
kaṇḍu+paṭicchādi			bhikkhu	kāreti	pamāṇika	kāreti	tatra	
(s.acc)			(s.inst)	ppr.(s.inst)	(s.acc)	gre.(s.acc)	(s.nom)	

< 若比丘製作覆瘡衣時，應該按照尺寸，這尺寸是： >

pamāṇam, dīghaso catasso vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṃ dve vidatthiyo. Taṃ

尺寸	長	四	指距	佛	指距	寬	二	指距	這
pamāṇa	dīghasa		vidatthiya	sugata+vidatthiya	tiriya			vidatthi	sa
(s.nom)	(s.nom)		(s.nom)	(s.abl)	(s.nom)			(s.nom)	(s.acc)

< 長四指距，以佛指距為準，寬二佛指距， >

atikkāmayato, chedanadaṃ, pācittiyaṃ.

超過	如果	切除	懺悔
atikkāma+yato	chedanaka	pācittiya	

(s.nom) (s.nom) (s.nom)

< 超過的話，應剪掉，犯懺悔。 >

## 91. 雨浴衣不合規定 ( Pācittiya 91. )

Vassikasāṭikaṃ pana bhikkhunā kārayamānena pamāṇikā kāretabbā; tatr' idaṃ

雨	外套	若	比丘	製作時	尺寸	應使作	這裡	這
vassika+sāṭika			bhikkhu	kāreti	pamāṇika	kāreti	tatra	
(s.acc)			(s.inst)	ppr.(s.inst)	(s.acc)	gre.(s.acc)		(s.nom)

< 若比丘製作雨浴衣時，應該按照尺寸，這尺寸是： >

pamāṇaṃ, dīghaso cha vidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ aḍḍhateyyā. Taṃ

尺寸	長	六	指距	佛	指距	寬	兩個半	這
pamāṇa	dīghasa		vidatthiya	sugata+vidatthiya		tiriya	aḍḍhateyya	sa
(s.nom)	(s.nom)			(s.nom)	(s.abl)	(s.nom)	(s.nom)	(s.acc)

< 長四指距，以佛指距為準，寬二個半， >

atikkāmayato, chedanadaṃ pācittiyaṃ.

超過	如果	切除	懺悔
atikkāma+yato		chedanaka	pācittiya
(s.nom)		(s.nom)	(s.nom)

< 超過的話，應剪掉，犯懺悔。 >

## 92. 衣服尺寸不合規定 ( Pācittiya 92. )

Yo pana bhikkhu sugatacīvarappamāṇaṃ cīvaraṃ kārepeyya atirekaṃ vā, chedanakaṃ,

若有	比丘	佛	衣	尺寸	衣	作	超	或	切除
	bhikkhu	sugata+cīvara+pamāṇa		cīvara		kāreti	atireka		chedanaka
	(s.nom)	(s.acc)		(s.acc)		opt(s.3p)	(s.acc)		(s.nom)

< 若有比丘製作衣服時，和佛衣尺寸相同或超過，應切除， >

pācittiyaṃ. Tatr' idaṃ sugatassa sugatacīvarappamāṇaṃ, dīghaso nava vidatthiyo

懺悔	這裡	這	佛	佛	衣	尺寸	長	九	指距
pācittiya			sugata	sugata+cīvara		pamāṇa	dīghasa		vidatthiya
(s.nom)		(s.nom)	(s.gen)		(s.acc)		(s.nom)		(s.nom)

< 犯懺悔。 >      < 在這戒中，這是佛的佛衣尺寸：長九指距， >

sugatavidatthiyā, tiriyaṃ cha vidatthiyo, idaṃ sugatassa sugatacīvarappamāṇaṃ.

佛	指距	寬	六	指距	這	佛	佛	衣	尺寸
sugata+vidatthiya		tiriya		vidatthiya		sugata	srgata+cīvara		pamāṇa
(s.abl)		(s.nom)		(s.nom)	(s.nom)	(s.gen)		(s.nom)	

< 以佛指距為準，寬六佛指距。這是佛的佛衣尺寸。 >

Uddiṭṭhā kho āyasmanto dvenavuti pācittiyā dhammā.

誦	大德	九十二	懺悔	規則
uddisati	āyasmant			dhamma
pp(pl.acc)	(pl.voc)		(pl.nom)	(pl.nom)

< 大德們，九十二懺悔的規則已經誦出了，>

**Tatth'āyasmante pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?**

在此	大德	我問	是否	是	清淨
	āyasmant	pucchati		atthi	parisuddha
	(pl.acc)	(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)

< 在此我問大德們：「你們是否是清淨的？」>

**Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?**

第二	也	問	是否	是	清淨
		pucchati		atthi	parisuddha
		(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)

< 第二次再問：「你們是否是清淨的？」>

**Tatitiam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?**

第三	也	問	是否	是	清淨
		pucchati		atthi	parisuddha
		(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)

< 第三次再問：「你們是否是清淨的？」>

**Parisuddh'etth'āyasmanto, tasmā tuṅhī, evam etam dhārayāmi.**

清淨	在此	大德	因此	沈默	如此	這	認為
parisuddha		āyasmant	sa	tuṅhi			dharati
(pl.nom)		(pl.nom)	(s.abl)	ind.			(s.1p)

< 在這裡，大德們是清淨的，因此默然，這件事我如此認為。>

## 六、四悔過

**Ime kho panāyasmanto cattāro pāṭidesaniyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.**

這裡	而	大德	四	悔過	規則	誦	來
		pana+āyasmant			dhamma	uddesati	āgacchati
		(pl.voc)		(pl.nom)	(pl.nom)	(s.acc)	(pl.3p)

< 那麼，大德們，在這裡誦出四悔過戒。>

### 1. 直接接受非親戚比丘尼食物 ( Pāṭidesaniya 1. )

**Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā antaragharaṃ pavittāya hatthato khādanīyaṃ**

若有	比丘	非親戚	比丘尼	裡面	家	進入	手	硬食
	bhikkhu	aññātika	bhikkhuni	antara+ghara		pavisati	hattha	khādanīya

(s.nom) (s.dat) (s.dat) (s.acc) pp.(s.dat) (s.abl) (s.acc)  
 < 若有比丘從沒有親戚關係、進城乞食的比丘尼手中，>

vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā bhuñjeyya vā. Paṭidesetabbam  
 或 軟食 或 自己手 接受 咀嚼 或 食用 或 應悔過  
 bhojanīya sa+hattha paṭiggaṇhāti khādāti bhuñjati paṭideseti  
 (s.acc) (s.abl) ger. opt(s.3p) opt(s.3p) grd.(s.acc)

< 親手接受硬食、軟食而咀嚼或食用。>

tena bhikkhunā, “gārayhaṃ āvuso dhammaṃ āpajjīṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ  
 這位 比丘 應呵責 大德 事情 犯 不應做 應悔過 這  
 sa bhikkhu gārayha āyasmant dhamma āpajjati a+sappāya paṭideseti sa  
 (s.inst) (s.inst) grd.(s.acc) (s.voc) (s.acc) aor(s.1p) (s.acc) grd.(s.acc) (s.acc)

< 這位比丘應該悔過說：「大德，我犯了應該責備的事，不該作，應該悔過。」>

paṭidesemī”ti.

我悔過  
 paṭideseti  
 (s.1p)

< 我悔過這件事。>

## 2.不斥責「指示居士供養食物」的比丘尼 ( Pāṭidesaniya 2. )

Bhikkhū pan’eva kulesu nimantitā bhuñjanti. Tatra ce bhikkhunī vosāsamānarūpā  
 比丘們 如果說 良家 邀請 食用 那裡 如果 比丘尼 命令  
 bhikkhu kula nimanteti bhuñjati bhikkhuni vosāsati+rūpa  
 (pl.nom) (s.loc) pp(abl) (pl.3p) (s.nom) (s.nom)

< 如果說，比丘們受邀到居士家用餐。假如有一位比丘尼站在旁邊指示說：>

ṭhitā hoti: “Idha sūpaṃ detha, idha odanaṃ dethā”ti. Tehi bhikkhūhi sā bhikkhunī  
 站立 有 這裡 湯 你給予 這裡 飯 你給予 這些 比丘們 這位 比丘尼  
 ṭiṭṭhati hoti sūpa dadāti odana dadāti sa bhikkhu sa bhikkhunī  
 (s.nom) (s.3p) (s.acc) imp(s.2p) (s.acc) imp(s.2p) (pl.inst) (pl.inst) (s.nom) (s.nom)

< 「這裡！放菜！這裡！放飯！」比丘應該斥責這位比丘尼說：>

apasādetabbā, “Apasakka tāva bhagini, yāva bhikkhū bhuñjantī”ti; ekassa’pi ce  
 斥責 走開 姐妹 比丘 食用 一個 連 如果  
 apasādeti bhikkhu bhuñjati eka  
 grd.(pl.nom) (s.voc) (pl.nom) (pl.3p) (s.dat)

< 「師姐，請在比丘們用餐時離去」。如果沒有任何比丘，>

bhikkhuno nappaṭibhāseyya taṃ bhikkhunīṃ apasādetuṃ, “apasakka tāva bhagini,  
 比丘 不 拒絕 這 比丘尼 責備 走開 姐妹  
 bhikkhu paṭibhāsati sa bhikkhuni apasādeti pasakkati

(s.nom) opt(s.3p) (s.acc) (s.acc) inf. (s.voc)

yāva bhikkhū bhuñjati.”

比丘 食用  
bhikkhu bhuñjati  
(pl.nom) (pl.3p)

< 拒絕這位比丘尼，並責備她說：「師姐，請在比丘們用餐時離去。」 >

Paṭidesetabbam tehi bhikkhūhi, “Gārayham āvuso dhammam āpajjimhā asappāyam

應悔過 這些 比丘 應呵責 大德 事情 犯 不應做  
paṭideseti sa bhikkhu gārayha āyasmant dhamma āpajjati a+sappāya  
grd.(s.acc) (pl.inst) (pl.inst) grd.(s.acc) (s.voc) (s.acc) aor(pl.1p) (s,acc)

< 這些比丘應該悔過說：「大德，我們犯了應責備的罪，不該作，必須悔過， >

pāṭidesanīyam, tam paṭidesemā”ti.

應悔過 這 悔過  
paṭideseti sa paṭideseti  
grd.(s.acc) (s.acc) (pl.1p)

< 我們悔過這件事。」 >

### 3.接受「有學養的居士」的食物 ( Pāṭidesaniya 3. )

Yāni kho pana tāni sekkhasammataṇi kulāni. Yo pana bhikkhu tathārūpesu

如果 學養 承認 良家 若有 比丘 如此的  
sekkha+sammata kula bhikkhu tatha+rūpa  
(pl.acc) (pl.acc) (pl.acc) (pl.acc) (s.nom) (s.loc)

< 如果有居士被承認為「學家」，若有比丘 >

sekkhasammatesu kulesu pubbe animantito agilāno khādanīyam vā bhojanīyam vā

學家 良家 之前 未受邀請 無病 硬食 或 軟食 或  
sekkha+sammata kula a+nimaneti a+gilāna khādanīya bhojanīya  
(s.loc) (s.loc) pp.(s.nom) (s.nom) (s.acc) (s.acc)

< 未曾受到邀請，無病，在這樣的學家家裡， >

sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā bhuñjeyya vā. Paṭidesetabbam tena bhikkhunā,

親手 接受 咀嚼 或 食用 或 應悔過 這 比丘  
sa+hattha paṭigganhāti khādāti bhuñjati paṭideseti sa bhikkhu  
(s.abl) ger. opt(s.3p) opt(s.3p) grd.(s.acc) (s.inst) (s.inst)

< 親手接受硬食、軟食，咀嚼或食用，這位比丘應該悔過說： >

“Gārayham āvuso dhammam āpajjim asappāyam pāṭidesanīyam, tam paṭidesemī”ti.

應呵責 大德 事情 犯 不應做 應悔過 這 我悔過  
gārayha āyasmant dhamma āpajjati a+sappāya paṭideseti sa paṭideseti  
grd.(s.acc) (s.voc) (s.acc) aor(s.1p) (s,acc) grd.(s.acc) (s,acc) (s.1p)

< 「大德，我犯了應責備的罪，這是不該作的，必須悔過，我悔過這件事」。」 >

## 4.在危險的森林接受食物 ( Pāṭidesaniya 4. )

Yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni sāsāṅkasammataṇi sappaṭibhayāni, yo pana  
 如果說 森林，僻靜處 住處 危險 認為 恐怖 若有  
 āraññaka senāsana sāsāṅka+sammata sappaṭibha  
 (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom)

< 如果有某個僻靜住處，被認為危險、恐怖，若有 >

bhikkhu tathārūpesu senāsanesu viharanto pubbe appaṭisaṃviditaṃ khādanīyaṃ vā  
 比丘 如此 住處 居住 之前 未告知 硬食 或  
 bhikkhu tathā+rūpa senāsana viharati a+paṭisaṃvidati khādanīya  
 (s.nom) (s.loc) (s.loc) pp(s.nom) (s.acc) (s.acc)

< 比丘住在這種地方，沒有事先告知，>

bhojanīyaṃ vā ajjhārāme sahatthā paṭiggahetvā agilāno khādeyya vā bhuñjeyya vā.  
 軟食 或 寺院中 親手 接受 無病 咀嚼 或 食用 或  
 bhojanīya adhi+ārāma sa+hattha paṭiggahāti a+gilāna khādati bhuñjati  
 (s.acc) (s.loc) (s.abl) ger. (s.nom) opt(s.3p) opt(s.3p)

< 在寺院中親手接受硬食、軟食，咀嚼或食用，這位比丘應該悔過說：>

Paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā, “Gārayhaṃ āvuso dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ  
 應悔過 這 比丘 應呵責 大德 事情 犯 不應做  
 paṭideseti sa bhikkhu gārayha āyasmant dhamma āpajjati a+sappāya  
 grd.(s.acc) (s.inst) (s.inst) grd.(s.acc) (s.voc) (s.acc) aor(s.1p) (s,acc)

pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemī”ti.

應悔過 這 我悔過  
 paṭideseti sa paṭideseti  
 grd.(s.acc) (s,acc) (s.1p)

< 「大德，我犯了應該責備的罪，不該作，必須悔過，我悔過這件事。」 >

Uddiṭṭhā kho āyasmanto cattāro pāṭidesaniyā dhammā.

誦 大德 四 悔過 規則  
 uddisati āyasmant cattāro viharati dhamma  
 pp(pl.acc) (pl.voc) (pl.nom) (pl.nom)

< 大德們，四悔過的規則已經誦出了，>

Tatth'āyasmante pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

在此 大德 我問 是否 是 清淨  
 āyasmant pucchati atthi parisuddha  
 (pl.acc) (s.1p) (pl.2p) (pl.nom)

< 在此我問大德們：「你們是否是清淨的？」 >

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第二 也 問 是否 是 清淨  
 pucchati atthi parisuddha  
 (s.1p) (pl.2p) (pl.nom)



< 第二次再問：「你們是否是清淨的？」>

Tatīyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第三	也	問	是否	是	清淨
		pucchati		atthi	parisuddha
		(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)

< 第三次再問：「你們是否是清淨的？」>

Parisuddh'etth' āyasmanto, tasmā tuṇhī, evam etaṃ dhārayāmi.

清淨	在此	大德	因此	沈默	如此	這	認為
parisuddha		āyasmant	sa	tuṇhi			dharati
(pl.nom)		(pl.nom)	(s.abl)	ind.			(s.1p)

< 在這裡，大德們是清淨的，因此默然，這件事我如此認為。 >

## 七、七十五眾學

Ime kho pan'āyasmanto sekhiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

這裡	而	大德	眾學	規則	誦	來
		pana+āyasmant		dhamma	uddesati	āgacchati
		(pl.voc)	(pl.nom)	(pl.nom)	(s.acc)	(pl.3p)

< 那麼，大德們，在這裡誦出眾學戒 >

### 1. 穿下裙不包覆全身 ( Sekhiya 1. )

Parimaṇḍalaṃ nivāsessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

圓，完全	穿下裙	學	應該
parimaṇḍala	nivāseti	sikkhā	karoti
(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「我穿下裙時包覆全身」，應當學。 >

### 2. 穿上衣不包覆全身 ( Sekhiya 2. )

Parimaṇḍalaṃ pārūpissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

圓，完全	穿上衣	學	應該
parimaṇḍala	pārūpati	sikkhā	karoti
(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「我穿上衣時，包覆全身。」，應當學。 >

### 3. 前往居士家時衣著不包覆整齊 ( Sekhiya 3. )

Supaṭicchanno antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

好	包覆	內	屋	我去	學	應該
su+paṭicchādeti		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
pp.(s.nom)		(s.loc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「前往居士家時，我衣著包覆整齊」，應當學。 >

## 4. 坐在居士家時衣著不包覆整齊 ( Sekhiya 4. )

Supaṭicchanno antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 好 包覆 內 屋 我坐 學 應該  
 su+paṭicchādeti antara+ghara nisīdati sikkhā karoti  
 pp.(s.nom) (s.loc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「坐在居士家時，我衣著不包覆整齊」，應當學。>

## 5. 前往居士家時威儀不端正 ( Sekhiya 5. )

Susamvuto antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 好 防護 內 屋 我去 學 應該  
 su+samvarati antara+ghara gacchati sikkhā karoti  
 pp.(s.nom) (s.loc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「前往居士家時，我威儀端正」，應當學。>

## 6. 坐在居士家時威儀不端正 ( Sekhiya 6. )

Susamvuto antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 好 防護 內 屋 我坐 學 應該  
 su+samvarati antara+ghara nisīdati sikkhā karoti  
 pp.(s.nom) (s.loc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「坐在居士家時，我威儀端正」，應當學。>

## 7. 前往居士家時不垂視 ( Sekhiya 7. )

Okkhittacakkhu antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 下垂 眼睛 內 屋 我去 學 應該  
 okkhipati+cakkhu antara+ghara gacchati sikkhā karoti  
 pp.(s.nom) (s.loc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「前往居士家時，我垂目而視」，應當學。>

## 8. 坐在居士家時不垂視 ( Sekhiya 8. )

Okkhittacakkhu antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 下垂 眼睛 內 屋 我坐 學 應該  
 okkhipati+cakkhu antara+ghara nisīdati sikkhā karoti  
 pp.(s.nom) (s.loc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「坐在居士家時，我垂目而視」，應當學。>

## 9. 前往居士家時拉高衣服 ( Sekhiya 9. )

Na ukkhittakāya antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	拉高	內	屋	我去	學	應該
	ukkipati	antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
	pp.(s.dat)	(s.loc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

<「前往居士家時，我不拉高衣服」，應當學。>

### 10. 坐在居士家時拉高衣服 ( Sekhiya 10. )

Na ukkhittakāya antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	拉高	內	屋	我去	學	應該
	ukkipati	antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
	pp.(s.dat)	(s.loc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

<「坐在居士家時，我不拉高衣服」，應當學。>

### 11. 前往居士家時大笑 ( Sekhiya 11. )

Na ujjagghikāya antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	大笑	內	屋	我去	學	應該
	ujjagghati	antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
	pp.(s.dat)	(s.loc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

<「前往居士家時，我不大笑」，應當學。>

### 12. 坐在居士家時大笑 ( Sekhiya 12. )

Na ujjagghikāya antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	大笑	內	屋	我去	學	應該
	ujjagghati	antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
	pp.(s.dat)	(s.loc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

<「坐在居士家時，我不大笑」，應當學。>

### 13. 前往居士家時高聲交談 ( Sekhiya 13. )

Appasaddo antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

小	聲音	內	屋	我去	學	應該
appa+sadda		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
pp.(s.nom)		(s.loc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

<「前往居士家時，我小聲交談」，應當學。>

### 14. 坐在居士家時高聲交談 ( Sekhiya 14. )

Appasaddo antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

小	聲音	內	屋	我去	學	應該
appa+sadda		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
pp.(s.nom)		(s.loc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

<「坐在居士家時，我小聲交談」，應當學。>

## 15. 前往居士家時晃動身體 ( Sekhiya 15. )

Na kāyappacālakaṃ antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	身體	搖晃	內	屋	我去	學	應該
	kāya+pacālaka		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
	pp.(s.nom)		(s.loc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「前往居士家時，我不晃動身體」，應當學。 >

## 16. 坐在居士家時晃動身體 ( Sekhiya 16. )

Na kāyappacālakaṃ antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	身體	搖晃	內	屋	我坐	學	應該
	kāya+pacālaka		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
	pp.(s.nom)		(s.loc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「坐在居士家時，我不晃動身體」，應當學。 >

## 17. 前往居士家時揮動手臂 ( Sekhiya 17. )

Na bāhuppacālakaṃ antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	手臂	搖擺	內	屋	我去	學	應該
	bāhu+pacālaka		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
	pp.(s.nom)		(s.loc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「前往居士家時，我不揮動手臂」，應當學。 >

## 18. 坐在居士家時揮動手臂 ( Sekhiya 18. )

Na bāhuppacālakaṃ antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	手臂	搖擺	內	屋	我坐	學	應該
	bāhu+pacālaka		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
	pp.(s.nom)		(s.loc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「坐在居士家時，我不揮動手臂」，應當學。 >

## 19. 前往居士家時搖頭晃腦 ( Sekhiya 19. )

Na sīsappacālakaṃ antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	頭	搖晃	內	屋	我去	學	應該
	sīsa+pacālaka		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
	pp.(s.nom)		(s.loc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「前往居士家時，我不搖頭晃腦」，應當學。 >

## 20. 坐在居士家時搖頭晃腦 ( Sekhiya 20. )

Na sīsappacālakam antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	頭 搖晃	內 屋	我坐	學	應該
	sīsa+pacālaka	antara+ghara	nisīdati	sikkhā	karoti
	pp.(s.nom)	(s.loc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

&lt; 「坐在居士家時，我不搖頭晃腦」，應當學。 &gt;

## 21. 前往居士家時叉腰 ( Sekhiya 21. )

Na khambhakato antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	叉腰	內 屋	我去	學	應該
	khambhaka	antara+ghara	gacchati	sikkhā	karoti
	pp.(s.abl)	(s.loc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

&lt; 「前往居士家時，我不叉腰」，應當學。 &gt;

## 22. 坐在居士家時叉腰 ( Sekhiya 22. )

Na khambhakato antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	叉腰	內 屋	我坐	學	應該
	khambhaka	antara+ghara	nisīdati	sikkhā	karoti
	pp.(s.abl)	(s.loc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

&lt; 「坐在居士家時，我不叉腰」，應當學。 &gt;

## 23. 前往居士家時蓋頭巾 ( Sekhiya 23. )

Na oḅḅhito antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	包覆	內 屋	我去	學	應該
	oḅḅhiti	antara+ghara	gacchati	sikkhā	karoti
	pp.(s.nom)	(s.loc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

&lt; 「前往居士家時，我不蓋頭巾」，應當學。 &gt;

## 24. 坐在居士家時蓋頭巾 ( Sekhiya 24. )

Na oḅḅhito antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	包覆	內 屋	我坐	學	應該
	oḅḅhiti	antara+ghara	nisīdati	sikkhā	karoti
	pp.(s.nom)	(s.loc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

&lt; 「坐在居士家時，我不蓋頭巾」，應當學。 &gt;

## 25. 前往居士家時蹲踞 ( Sekhiya 25. )

Na ukkuṭikāya antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	蹲踞	內 屋	我去	學	應該
	ukkuṭika	antara+ghara	gacchati	sikkhā	karoti

pp.(s.dat) (s.loc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)  
 <「前往居士家時，我不蹲踞」，應當學。>

## 26. 坐在居士家時斜靠在椅子上 (Sekhiya 26. )

Na pallatthikāya antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 不 斜靠在椅子上 內 屋 我坐 學 應該  
 pullatthika antara+ghara nisīdati sikkhā karoti  
 pp.(s.dat) (s.loc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「坐在居士家時，我不斜靠在椅子上」，應當學。>

## 27. 不恭敬接受食物 (Sekhiya 27. )

Sakkaccaṃ piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 恭敬 鉢食 我接受 學 應該  
 sakkacca piṇḍapāta paṭiggahati sikkhā karoti  
 (s.acc) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「我恭敬接受食物」，應當學。>

## 28. 接受食物時不注視鉢 ( Sekhiya 28. )

Pattasaññī piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 鉢 注意 鉢食 我接受 學 應該  
 patta+saññin piṇḍapāta paṭiggahati sikkhā karoti  
 (s.acc) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「我接受食物時注視鉢」，應當學。>

## 29. 接受不等量羹飯 ( Sekhiya 29. )

Samasūpakaṃ piṇḍspātaṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 相等 羹 鉢食 我接受 學 應該  
 sama+sūpaka piṇḍspāta paṭiggahati sikkhā karoti  
 (s.acc) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「我接受和食物同量的羹」，應當學。>

## 30. 接受過量食物 ( Sekhiya 30. )

Samatittikaṃ piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 相等 滿 鉢食 我接受 學 應該  
 sama+tittika piṇḍapāta paṭiggahati sikkhā karoti  
 (s.acc) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

< 「我接受適量的食物」，應當學。 >

### 31. 用餐時不恭敬 ( Sekhiya 31. )

Sakkaccaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

恭敬	鉢食	我吃	學	應該
sakkacca	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti
(s.acc)	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「我恭敬用餐」，應當學。 >

### 32. 用餐時不注視鉢 ( Sekhiya 32. )

Pattasaññī piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

鉢	注意	鉢食	我吃	學	應該
patta+saññin	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti	
(s.acc)	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)	

< 「我用餐時注視鉢」，應當學。 >

### 33. 用餐時到處走動 ( Sekhiya 33. )

Sapadānaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

連續	鉢食	我吃	學	應該
sapadāna	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti
(s.acc)	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「我用餐時不中斷」，應當學。 >

### 34. 食用不等量羹飯 ( Sekhiya 34. )

Samasūpakam piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

相等	羹	鉢食	我吃	學	應該
sama+sūpaka	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti	
(s.acc)	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)	

< 「我吃和食物同量的羹」，應當學。 >

### 35. 由頂端揉捏食物而食 ( Sekhiya 35. )

Na thūpato omadditvā piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	頂端	揉捏	鉢食	我吃	學	應該
thūpa	omaddati	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti	
(s.abl)	ger.	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)	

< 「我不從頂端揉捏食物而食」，應當學。 >

### 36. 飯覆羹 ( Sekhiya 36. )

Na sūpaṃ vā byañjanam vā odanena paṭicchādessāmi bhīyokamyataṃ upādāyā'ti,

不	羹	或	菜	或	飯	覆藏	更多	想要	執取
	sūpa		byañjana		odana	paṭicchādāti	bhiyyo+kamyata		upādāyā
	(s.acc)		(s.acc)		(s.inst)	fut(s.1p)	(s.acc)		adv.

< 「我不執著於想要更多的羹或菜，用飯覆蓋起來」，>

sikkhā karaṇīyā.

學	應該
sikkhā	karoti
(s.nom)	grd.(s.nom)

< 應當學。>

37.無病為自己要求羹飯 ( Sekhiya 37. )

Na sūpaṃ vā odanaṃ vā agilāno attano atthāya viññāpetvā bhuñjissāmī'ti,

不	羹	或	飯	或	無病	自己	利益	要求	食用
	sūpa		odana		a+gilāna	attana	attha	viññāpeti	bhuñjati
	(s.acc)		(s.acc)		(s.nom)	(s.dat)	(s.dat)	ger.	fut(s.1p)

< 「無病時，我不為了自己要求羹或飯來吃」，>

sikkhā karaṇīyā.

學	應該
sikkhā	karoti
(s.nom)	grd.(s.nom)

< 應當學。>

38.注視他人的鉢 ( Sekhiya 38. )

Na ujjhānasaññī paresaṃ pattam olokessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	不滿	注意	其他	鉢	注視	學	應該
	ujjhāna+saññin		para	patta	oloketi	sikkhā	karoti
	(s.nom)		(s.acc)	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「我不存心不滿而注視別人的鉢」，應當學。>

39.做過大的飯團 ( Sekhiya 39. )

Nātimahantaṃ kavaḷaṃ karissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	過大	飯團	作	學	應該
na+atimahanta		kavaḷa	karoti	sikkhā	karoti
(s.acc)		(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「我不做過大的飯團」，應當學。>

40.不做圓團食 ( Sekhiya 40. )

Parimaṇḍalaṃ ālopaṃ karissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

圓的	團食	做	學	應該
----	----	---	---	----



parimaṇḍala	ālopa	karoti	sikkhā	karoti
(s.acc)	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

<「我做圓的團食」，應當學。>

#### 41.張口待食 ( Sekhiya 41. )

Na anāhate kavaḷe mukhadvāraṃ vivarissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	未	得到	飯團	嘴	門	打開	學	應該
an+	āharati	kavaḷa	mukha+dvāra	vivarati	sikkhā	karoti		
(s.loc)	(s.loc)	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)			

<「食物未送至時，我不張開嘴」，應當學。>

#### 42.用餐時將手塞入口中 ( Sekhiya 42. )

Na bhuñjamāno sabbam hattham mukhe pakkhipissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	吃時	全部	手	嘴	放入	學	應該
bhuñjati	sabba	hattha	mukha	pakkhipati	sikkhā	karoti	
ppr.(s.nom)	(s.acc)	(s.acc)	(s.loc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)	

<「吃東西時，我不將手塞入口中」，應當學。>

#### 43.口含飯團說話 ( Sekhiya 43. )

Na sakavaḷena mukhena byāharissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	含有	飯團	嘴	說話	學	應該
sa+	kavaḷa	mukha	vyāharati	sikkhā	karoti	
(s.inst)	(s.inst)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)		

<「我不口含飯團說話」，應當學。>

#### 44.將鉢食擲入口中而吃 ( Sekhiya 44. )

Na piṇḍukkhepakaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	鉢食	投入	我吃	學	應該
piṇḍa+	ukkhepaka	bhuñjati	sikkhā	karoti	
(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)		

<「我不將鉢食擲入口中而吃」，應當學。>

#### 45.將飯團咬斷來吃 ( Sekhiya 45. )

Na kavaḷāvachedakaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	飯團	咬斷	我吃	學	應該
kavaḷa+	ava-chedaka	bhuñjati	sikkhā	karoti	
(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)		

<「我不將飯團咬斷來吃」，應當學。>

## 46.大口吃東西 ( Sekhiya 46. )

Na avagaṇḍakāraḥaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	大口吃	我吃	學	應該
	ava-gaṇḍa-kāraḥa	bhuñjati	sikkhā	karoti
	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

<「我不大口地吃」，應當學。>

## 47.用餐時甩手

Sekhiya 47.

Na hatthaniddhūnaḥaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	手	甩	我吃	學	應該
	hattha+niddhuna		bhuñjati	sikkhā	karoti
	(s.acc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

<「我不甩手地吃」，應當學。>

## 48.用餐時散落飯粒

Sekhiya 48.

Na sitthāvakāraḥaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	飯粒	散布	我吃	學	應該
	hattha+niddhuna		bhuñjati	sikkhā	karoti
	(s.acc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

<「我不散落飯粒地吃」，應當學。>

## 49.用餐時吐舌

Sekhiya 49.

Na jivhānicchāraḥaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	舌頭	伸出	我吃	學	應該
	jivhā+niccharati		bhuñjati	sikkhā	karoti
	(s.acc)		fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

<「我不伸出舌頭地吃」，應當學。>

## 50.用餐時咋舌出聲 ( Sekhiya 50. )

Na capucapukāraḥaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	咋舌聲	作	我吃	學	應該
	capu+capu+kāraḥa		bhuñjati	sikkhā	karoti

(s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)  
 <「我不作出咋舌聲地吃」，應當學。>

51. 用餐時吸食出聲 ( Sekhiya 51. )

Na surusurukāraṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 不 嘶嘶聲 作 我吃 學 應該  
 suru+suru+kāraṃ bhuñjati sikkhā karoti  
 (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「我不嘶嘶出聲地吃」，應當學。>

52. 用餐時舔手 ( Sekhiya 52. )

Na hatthanillehakaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 不 手 舔 我吃 學 應該  
 hattha+nillehati bhuñjati sikkhā karoti  
 (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「我不舔手地吃」，應當學。>

53. 用餐時舔鉢 ( Sekhiya 53. )

Na pattanillehakaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 不 鉢 舔 我吃 學 應該  
 patta+nillehati bhuñjati sikkhā karoti  
 (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「我不舔鉢地吃」，應當學。>

54. 用餐時舔嘴唇 ( Sekhiya 54. )

Na oṭṭhanillehakaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 不 嘴唇 舔 我吃 學 應該  
 oṭṭha+nillehati bhuñjati sikkhā karoti  
 (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「我不舔嘴唇地吃」，應當學。>

55. 用拿過食物的手拿飲用水瓶 ( Sekhiya 55. )

Na sāmisenā hatthena pāṇiyathālakāṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.  
 不 拿食物 手 可喝的水瓶 拿取 學 應該  
 sāmisa hattha pāṇiya+thālaka paṭiggāṇhati sikkhā karoti  
 (s.inst) (s.inst) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「我不用拿過食物的手拿飲用水瓶」，應當學。>

## 56.將混有飯粒的洗鉢水倒在居士家 ( Sekhiya 56. )

Na sasithakaṃ pattadhovanaṃ antaraghare chaḍḍessāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不 具有 飯粒	鉢 洗	中 家	丟棄	學	應該
sa+sithaka	patta+dhovana	antara+ghara	chaḍḍeti	sikkhā	karoti
(s.acc)	(s.acc)	(s.loc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「我不將混有飯粒的洗鉢水倒在居士家」，應當學。 >

## 57.對拿傘的人說法 ( Sekhiya 57. )

Na chattapāṇissa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不 遮陽傘 拿	無 病	法	開示	學	應該
chatta+pāṇi	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti
(s.dat)	(s.dat)	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「我不對無病而拿遮陽傘的人說法」，應當學。 >

## 58.對拿拐杖的人說法 ( Sekhiya 58. )

Na daṇḍapāṇissa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不 拐杖 拿	無 病	法	開示	學	應該
daṇḍa+pāṇi	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti
(s.dat)	(s.dat)	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「我不對無病而拿拐杖的人說法」，應當學。 >

## 59.對拿刀的人說法 ( Sekhiya 59. )

Na satthapāṇissa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不 刀 拿	無 病	法	開示	學	應該
sattha+pāṇi	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti
(s.dat)	(s.dat)	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「我不對無病而拿刀的人說法」，應當學。 >

## 60.對拿弓箭的人說法 ( Sekhiya 60. )

Na āvudhapāṇissa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不 弓箭 拿	無 病	法	開示	學	應該
āvudha+pāṇi	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti
(s.dat)	(s.dat)	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)

< 「我不對無病而拿弓箭的人說法」，應當學。 >

## 61.對穿拖鞋的人說法 ( Sekhiya 61. )

Na pādukārūlhassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不 拖鞋 穿	無 病	法	開示	學	應該
pādukā+rūlha	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti

(s.dat) (s.dat) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)  
 <「我不對無病而穿拖鞋的人說法」，應當學。>

62.對穿涼鞋的人說法 ( Sekhiya 62. )

Na upāhanārūḥassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.  
 不 涼鞋 穿 無 病 法 開示 學 應該  
 pādūkā+rūḥa a+gilāna dhamma deseti sikkhā karoti  
 (s.dat) (s.dat) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「我不對無病而穿涼鞋的人說法」，應當學。>

63.對坐在車上的人說法 ( Sekhiya 63. )

Na yānatassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.  
 不 車 乘 無 病 法 開示 學 應該  
 yāna+gata a+gilāna dhamma deseti sikkhā karoti  
 (s.dat) (s.dat) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「我不對無病而坐在車上的人說法」，應當學。>

64.對躺在床上的人說法 ( Sekhiya 64. )

Na sayanagatassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.  
 不 床 乘 無 病 法 開示 學 應該  
 sayana+gata a+gilāna dhamma deseti sikkhā karoti  
 (s.dat) (s.dat) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「我不對無病而躺在床上的人說法」，應當學。>

65.對斜靠在椅子上的人說法 ( Sekhiya 65. )

Na pallatthikāya nisinnassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.  
 不 垂靠 無 病 法 開示 學 應該  
 pallatthika a+gilāna dhamma deseti sikkhā karoti  
 (s.dat) (s.dat) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「我不對無病而斜靠在椅子上的人說法」，應當學。>

66.對纏頭巾的人說法 ( Sekhiya 66. )

Na veṭṭhitasīssa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.  
 不 纏繞 頭 無 病 法 開示 學 應該  
 veṭṭhita+sīsa a+gilāna dhamma deseti sikkhā karoti  
 (s.dat) (s.dat) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

<「我不對無病而纏頭巾的人說法」，應當學。>

### 67.對蓋頭巾的人說法 ( Sekhiya 67. )

Na oḅuṅṅhitaṣṣassa agilānassa dhammaṃ desissāmi'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	覆蓋	頭	無	病	法	開示	學	應該
	oḅuṅṅhita+sāsa		a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti	
	(s.dat)		(s.dat)	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)	

<「我不對無病而蓋頭巾的人說法」，應當學。>

### 68.坐在地上對坐在位子的人說法 ( Sekhiya 68. )

Na chamāyaṃ nisīditvā āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ desissāmi'ti,

不	地上	坐	坐位	坐	無	病	法	開示
	chama	nisīdati	āsana	nisinna	a+gilāna	dhamma	deseti	
	(s.dat)	ger.	(s.loc)	(s.dat)	(s.dat)	(s.acc)	fut(s.1p)	

<「我不坐在地上而對無病、坐在位子的人說法」，>

sikkhā karaṇīyā.

學	應該
sikkhā	karoti
(s.nom)	grd.(s.nom)

<應當學。>

### 69.坐在低處對坐在高處的人說法 ( Sekhiya 69. )

Na nīce āsane nisīditvā uccē āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ desissāmi'ti,

不	低處	坐位	坐	高	坐位	坐	無	病	法	開示
	nīca	āsana	nisīdati	ucca	āsana	nisinna	a+gilāna	dhamma	deseti	
	(s.loc)	(s.loc)	ger.	(s.loc)	(s.loc)	(s.dat)	(s.dat)	(s.acc)	fut(s.1p)	

<「當坐在低的位子時，我不對無病、坐在高的位子的人說法」，應當學。>

sikkhā karaṇīyā.

學	應該
sikkhā	karoti
(s.nom)	grd.(s.nom)

<應當學。>

### 70.站著對坐著的人說法 ( Sekhiya 70. )

Na ṭhito nisinnassa agilānassa dhammaṃ desissāmi'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	站	坐	無	病	法	開示	學	應該
	ṭhitati	nisinna	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti	
	(s.nom)	(s.dat)	(s.dat)	(s.acc)	fut(s.1p)	(s.nom)	grd.(s.nom)	

<「我不站著對無病而坐著的人說法」，應當學。>

## 71. 站在後面對站在前面的人說法 ( Sekhiya 71. )

Na pacchato gacchanto purato gacchantassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā  
 不 後面 走 前面 走 無 病 法 開示 學  
 pacchata gacchanta purata gacchanta a+gilāna dhamma deseti sikkhā  
 (s.nom) (s.dat) (s.dat) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom)

< 我不走在後面，對無病而走在前面的人說法，>

karaṇīyā.

應該

karoti

grd.(s.nom)

< 應當學。>

## 72. 走在路邊對走在路中間的人說法

Sekhiya 72.

Na uppathena gacchanto pathena gacchantassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti,  
 不 路邊 走 道路 走 無 病 法 開示  
 uppatha gacchanta patha gacchanta a+gilāna dhamma deseti  
 (s.inst) (s.nom) (s.inst) (s.dat) (s.dat) (s.acc) fut(s.1p)

< 「我不走在路邊，對無病而走在路上的人說法」，>

sikkhā karaṇīyā.

學 應該  
 sikkhā karoti

(s.nom) grd.(s.nom)

< 應當學。>

## 73. 站著大小便 ( Sekhiya 73. )

Na thito agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā karissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.  
 不 站 無 病 大便 或 小便 或 作 學 應該  
 thitati a+gilāna uccāra passāva karoti sikkhā karoti  
 (s.nom) (s.nom) (s.acc) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

< 「我無病時，不站著大小便」，應當學。>

## 74. 在植物上大、小便、吐唾 ( Sekhiya 74. )

Na harite agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.  
 不 草 無 病 大便 或 小便 或 吐唾 或 作 學 應該  
 harita a+gilāna uccāra passāva kheḷa karoti sikkhā karoti  
 (s.loc) (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) fut(s.1p) (s.nom) grd.(s.nom)

< 「我無病時，不在草上大小便、吐唾」，應當學。 >

### 75. 在水上大小便、吐唾 ( Sekhiya 75. )

Na udake agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā, karissāmi'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	水	無病	大便	或	小便	或	唾	或	作	學	應該
udaka	a+gilāna	uccāra	passāva		kheḷa		karoti		sikkhā	karoti	
(s.loc)	(s.nom)	(s.nom)	(s.acc)		(s.acc)		fut(s.1p)		(s.nom)	grd.(s.nom)	

< 「我無病不在水上大小便、吐唾」，應當學。 >

Uddiṭṭhā kho āyasmanto sekhiyā dhammā.

誦	大德	眾學	規則
uddisati	āyasmant		dhamma
pp(pl.acc)	(pl.voc)	(pl.nom)	(pl.nom)

< 大德們，眾學的規則已經誦出了， >

Tatth'āyasmante pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

在此	大德	我問	是否	是	清淨
āyasmant	pucchati		atthi	parisuddha	
(pl.acc)	(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)	

< 在此我問大德們：「你們是否是清淨的？」 >

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第二	也	問	是否	是	清淨
	pucchati		atthi	parisuddha	
	(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)	

< 第二次再問：「你們是否是清淨的？」 >

Tatīyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第三	也	問	是否	是	清淨
	pucchati		atthi	parisuddha	
	(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)	

< 第三次再問：「你們是否是清淨的？」 >

Parisuddh'ettha'āyasmanto, tasmā tuṇhī, evam etam dhārayāmi.

清淨	在此	大德	因此	沈默	如此	這	認為
parisuddha		āyasmant	sa	tuṇhi			dharati
(pl.nom)		(pl.nom)	(s.abl)	ind.			(s.1p)

< 在這裡，大德們是清淨的，因此默然，這件事我如此認為。 >

## 八、七滅諍

Ime kho pan'āyasmanto sattādhikaraṇasamathā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

這裡	而	大德	七	滅諍	規則	誦	來
pana+āyasmant					dhamma	uddesati	āgacchati



(pl.voc) (pl.nom) (pl.nom) (s.acc) (pl.3p)

< 那麼，大德們，在這裡誦出七滅諍戒 >

**Uppannuppannānaṃ adhikaraṇānaṃ samathāya vūpasamāya sammukhāvinayo**

生起	生起	諍事	止息	消滅	當面法則
upanna+upanna		adhikaraṇa	samatha	vūpasama	sammukhā+vinaya
(pl.gen)		(s.acc)	(s.dat)	(s.dat)	(s.nom)

< 為了止息不斷生起的諍事，>

**dātabbo, sativinayo dātabbo, amūḷhavinayo dātabbo, paṭiññātakaraṇaṃ,**

應給予	記憶法則	應給予	無過法則	應給予	自白	應予
dadāti	sati+vinaya	dadāti	a+mūḷha+vinaya	dadāti	paṭiññā	karoti
grd.(s.nom)	(s.nom)	grd. (s.nom)	(s.nom)	grd. (s.nom)	grd. (s.nom)	

< 應給予記憶法則，應給予無過法則，應予自白，>

**yebhuyyasikā, tassapāpiyasikā, tiṇavatthārako'ti.**

服從多數	調查	撤銷
yebhuyyasikā	sa+papiya	tiṇa+vatthāraka
(s.nom)	(s.nom)	(s.nom)

< 服從多數，調查，撤銷。>

**1.當面法則 ( Adhikaraṇa samathā 1. )**

**Sammukhāvinayo dātabbo.**

面前，現前	原則	應給予
sammukhā+vinaya		dadāti
(s.nom)		(s.nom)

< 應給予當面法則。>

**2.記憶法則 ( Adhikaraṇa samathā 2. )**

**Sativinayo dātabbo.**

憶念	原則	應給予
sati+vinaya		dadāti
(s.nom)		(s.nom)

< 應給予記憶法則。>

**3.無過法則 ( Adhikaraṇa samathā 3. )**

**Amūḷhavinayo dātabbo.**

迷妄	原則	應給予
muyhati+vinaya		dadāti
(s.nom)		(s.nom)

< 應給予無過法則。>

## 4. 自白 ( Adhikaraṇa samathā 4. )

Paṭiññātakaraṇaṃ.

自白 作  
paṭiññata karoti

&lt; 應自白。 &gt;

## 5. 服從多數 ( Adhikaraṇa samathā 5. )

Yebhuyyasikā.

多數決定  
yebhuyyasikā+

&lt; 服從多數。 &gt;

## 6. 調查 ( Adhikaraṇa samathā 6. )

Tassa-pāpiyyasikā

他 惡行  
sa + papiyya

&lt; 調查。 &gt;

## 7. 撤銷 ( Adhikaraṇa samathā 7. )

Tiṇa-vatthārako'ti.

草 遮蓋  
tiṇa+vatthāraka

&lt; 撤銷。 &gt;

Uddiṭṭhā kho āyasmanto sattādhikaraṇasamathā dhammā.

誦	大德	七	滅諍	規則
uddisati	āyasmant			dhamma
pp(pl.acc)	(pl.voc)		(pl.nom)	(pl.nom)

&lt; 大德們，七滅諍的規則已經誦出了， &gt;

Tatth'āyasmante pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

在此	大德	我問	是否	是	清淨
	āyasmant	pucchati		atthi	parisuddha
	(pl.acc)	(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)

&lt; 在此我問大德們：「你們是否是清淨的？」 &gt;

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第二	也	問	是否	是	清淨
		pucchati		atthi	parisuddha
		(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)

&lt; 第二次再問：「你們是否是清淨的？」 &gt;

**Tatīyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?**

第三	也	問	是否	是	清淨
		pucchati		atthi	parisuddha
		(s.1p)		(pl.2p)	(pl.nom)

< 第三次再問：「你們是否是清淨的？」>

**Parisaddh' etth'āyasmanto, tasmā tuñhī, evam etaṃ dhārayāmi.**

清淨	在此	大德	因此	沈默	如此	這	認為
parisaddha		āyasmant	sa	tuñhi			dharati
(pl.nom)		(pl.nom)	(s.abl)	ind.			(s.1p)

< 在這裡，大德們是清淨的，因此默然，這件事我如此認為。>

**Uddiṭṭhaṃ kho āyasmanto nidānaṃ, uddiṭṭhā cattāro pārājikā dhammā,**

誦	而	大德	因緣	誦	四	驅擯	規則
uddisati		āyasmant	nidāna	uddisati			dhamma
pp.(s.nom)		(pl.voc)	(s.nom)	(s.nom)		(pl.nom)	(pl.nom)

< 那麼，大德們，已誦出序言，已誦出四驅擯戒，>

**uddiṭṭhā terasa saṅghādisesā dhammā, uddiṭṭhā dve aniyatā dhammā,**

誦	十三	僧殘	規則	誦	二	不定	規則
uddisati				uddisati			
pp.(s.nom)		(pl.nom)	(pl.nom)	(s.nom)		(pl.nom)	(pl.nom)

< 已誦出十三僧殘戒，已誦出二不定戒 >

**uddiṭṭhā tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā, uddiṭṭhā dvenavuti pācittiyā dhammā,**

誦	三十	捨	懺	規則	誦	九十二	懺悔	規則
uddisati					uddisati			
pp.(s.nom)		(pl.nom)	(pl.nom)	(pl.nom)	(s.nom)		(pl.nom)	(pl.nom)

< 已誦出三十捨懺戒，已誦出九十二懺悔戒，>

**uddiṭṭhā cattāro pāṭidesanīyā dhammā, uddiṭṭhā sekhiyā dhammā,**

誦	四	悔過	規則	誦	眾學	規則
uddisati				uddisati		
pp.(s.nom)		(pl.nom)	(pl.nom)	(s.nom)	(pl.nom)	(pl.nom)

< 已誦出四悔過戒，已誦出眾學戒，>

**uddiṭṭhā sattādhikaraṇasamathā dhammā.**

誦	七	滅諍	規則
uddisati			
pp.(s.nom)		(pl.nom)	(pl.nom)

< 已誦出七滅諍戒。>

**Ettakantassa bhagavato suttāgataṃ suttapariyāpannaṃ anuḍḍhamāsaṃ uddesaṃ**

所有	這	世尊	經	來	經	繫屬	每半月地	誦
	sa	bhagavant	stuaa+āgata	sutta+pariyāpanna			anu+añḍha+māsa	uddisati
(s.gen)	(s.gen)	(s.gen)	(s.acc)	(s.acc)				(s.acc)

āgacchati.

去

āgacchati

(s.3p)

< 凡是彼世尊收入（戒）經中的，繫屬於（戒）經中的，在每半個月時誦出 >

Tattha sabbeh' eva samaggehi sammodamānehi avivādamānehi sikkhitabban'ti.

在這裡

一切

也

統一的

和合的

無諍的

應學

sabba

samagga

sammodamāna

a+vivadamāna

sikkhati

(pl.inst)

(pl.inst)

(pl.inst)

(pl.inst)

grd.(s.acc)

< 在這裡，應該在完全和諧、和合、無諍中學習。 >

## 宣誓偈 ( Saccakiriyā-Gāthā )

**Natthi me saraṇaṃ aññaṃ**

沒有 我 歸依 其他  
na+atthi ahaṃ saraṇa  
(s.3p) (s.dat) (s.acc) (s.acc)

< 我沒有其他的歸依 >

**Buddho me saraṇaṃ varaṃ,**

佛 我 歸依 最上  
buddha ahaṃ saraṇa  
(s.nom) (s.dat) (s.acc) (s.acc)

< 佛陀是我最上的歸依。 >

**Etena saccavajjena**

這個 宣誓 語言  
etad sacca+vajja  
(s.inst) (s.inst)

< 以這個誓言， >

**Sotthi me hotu sabbadā**

平安 我 有 永遠  
sotthi ahaṃ hoti sabbadā  
(s.nom) (s.dat) imp(s.3p) adv.

< 讓我永遠平安。 >

**Natthi me saraṇaṃ aññaṃ**

沒有 我 歸依 其他  
na+atthi ahaṃ saraṇa  
(s.3p) (s.dat) (s.acc) (s.acc)

<我沒有其他的歸依 >

**Dhammo me saraṇaṃ varaṃ,**

法 我 歸依 最上  
dhamma ahaṃ saraṇa  
(s.nom) (s.dat) (s.acc) (s.acc)

< 法是我最上的歸依。 >

**Etena saccavajjena**

這個 宣誓 語言  
etad sacca+vajja  
(s.inst) (s.inst)

< 以這個誓言， >

**Sotthi me hotu sabbadā.**

平安 我 有 永遠  
sotthi ahaṃ hoti sabbadā

(s.nom) (s.dat) imp(s.3p) adv.

< 讓我永遠平安。 >

**Natthi me saraṇaṃ aññaṃ.**

沒有 我 歸依 其他  
na+atthi ahaṃ saraṇa

(s.3p) (s.dat) (s.acc) (s.acc)

< 我沒有其他的歸依 >

**Saṅgho me saraṇaṃ varam,**

僧 我 歸依 最上  
saṅgha ahaṃ saraṇa

(s.nom) (s.dat) (s.acc) (s.acc)

< 僧是我最上的歸依。 >

**Etena saccavajjena**

這個 宣誓 語言  
etad sacca+vajja

(s.inst) (s.inst)

< 以這個誓言， >

**Sotthi me hotu sabbadā.**

平安 我 有 永遠  
sotthi ahaṃ hoti sabbadā

(s.nom) (s.dat) imp(s.3p) adv.

< 讓我永遠平安。 >

## 誦戒口訣 ( Sīluddesapāṭho )

Uposathāvasāne sajjhāyitabbo:

布薩	結束	應該讀誦
uposatha+avasāna		sajjhāyati
(s.loc)		grd.

&lt; 布薩結束後，應該讀誦：&gt;

Bhāsitaṃ idaṃ tena bhagavatā jānatā passatā arahatā sammāsambuddhena,

所說的話	這	彼	世尊	知道者	看見者	阿羅漢	正等覺者
bhāsita	ayaṃ	sa	bhagavanta	jānanta	passanta	arahanta	sammāsambuddha
(s.nom)	(s.nom)	(s.inst)	(s.inst)	(s.inst)	(s.inst)	(s.inst)	(s.inst)

&lt; 這是由彼世尊、知道者、看見者、阿羅漢、正等覺者所說的話，&gt;

“Sampannasīlā bhikkhave viharatha sampannapāṭimokkhā

充滿，具足	戒	諸比丘	住	充滿	波羅提木叉
sampanna+sīla		bhikkhu	viharati	sampanna+pāṭimokkha	
(s.abl)		(pl.voc)	imp(pl.2p)		(s.abl)

&lt; 諸比丘，你們要安住於具足戒行和波羅提木叉之中，&gt;

pāṭimokkhasaṃvarasaṃvutā viharatha ācāragocarasampannā

波羅提木叉	律儀	防護	住	正行	行處	具足
pāṭimokkha+saṃvara+saṃvuta			viharati	ācāra+gocara+sampanna		
(s.abl)			imp(s.2p)			(s.abl)

&lt; 你們要安住於防護波羅提木叉律儀和具足正行範圍之中，&gt;

aṇumattesu vajjesu bhayadassāvī samādāya sikkhatha sikkhāpadesū”ti.

微量	過失	怖畏	看見	受持	學習	學處
aṇu+matta	vajja	bhaya+dassāvin	samādiyati	sikkhati	sikkhāpada	iti
(s.loc)	(s.loc)	(pl.acc)	ger.	imp(pl.2p)	(s.loc)	

&lt; 能在微量的過失中看見可怕之處，你們要在學處中學習。&gt;

Tasmātihamhehi sikkhitabbaṃ:

因此	這裡	我們	應學習
tasmā	iha	ahaṃ	sikkhati
		(pl.inst)	grd(s.acc)

&lt; 因此在這裡我們應該學習：&gt;

“Sampannasīlā viharissāma sampannapāṭimokkhā,

充滿，具足	戒	住	充滿	波羅提木叉
sampanna+sīla		viharati	sampanna+pāṭimokkha	
(s.abl)		fut(pl.1p)		(s.abl)

&lt; 我們將安住於具足戒行和波羅提木叉之中，&gt;

pāṭimokkhasaṃvarasaṃvutā viharissāma ācāragocarasampannā

波羅提木叉 律儀 防護 住 正行 行處 具足  
 pāṭimokkha+saṃvara+saṃvuta viharati ācāra+gocara+sampanna  
 (s.abl) fut(pl.1p) (s.abl)

< 我們將安住於防護波羅提木叉律儀和具足正行範圍之中， >

aṇumattesu vajjesu bhayadassāvī samādāya sikkhissāma sikkhāpadesū”ti.

微量 過失 怖畏 看見 受持 學習 學處  
 aṇu+matta vajja bhaya+dassāvin samādiyati sikkhati sikkhāpada iti  
 (s.loc) (s.loc) (pl.acc) ger. fut(pl.1p) (s.loc)

< 能在微量的過失中將看見可怕之處，我們要在學處中學習。 >

Evañhi no sikkhitabbaṃ.

如是 實在 我們 應學習  
 evaṃ hi ahaṃ sikkhati  
 (pl.inst) grd(s.acc)

< 我們應該要這樣學習。 >



## 迴向（一）

### 四無量心的修習（Brahma-vihara bhavana）

Aham avero homi, Abyapajjho homi, anigho homi, sukhi attanam pariharami,  
我 無怨 是 無瞋 是 無憂 是 幸福 自己 守住  
願我無怨、無瞋、無憂，守住自己的幸福，

Dukkha muccami, yatha laddhasampattito, mavigacchami kammāsako.  
苦 脫離 任何 已得的 現在的 不 失去 業 自己的  
願我脫離痛苦，我不失去現在已得的，作自己的業的主人。

Mata pitu acariya bati mitta-samuha  
母 父 阿舍梨 親戚 朋友 一切  
父母、老師、親戚、一切的眾生，

avera hontu, Abyapajjha hontu, anigha hontu,  
無怨 是 無瞋 是 無憂 是  
願他們無怨、無瞋、無憂，

sukhi attanam pariharantu, dukkha muccantu,  
幸福 自己 守住 苦 脫離  
守住自己的幸福，願他們脫離痛苦，

yatha laddha sampattito, mavigacchantu kammāsaka.  
任何 已得的 現在的 不 失去 業 自己的  
願他們不失去現在已得的，作自己的業的主人。

Sabbe satta, sabbe pana, sabbe bhuta, sabbe puggala,  
一切 有情 一切 生物 一切 生命 一切 人類  
所有有情、所有生物、所有生命、所有人類、

sabbe attabhava-pariyapanna, sabba itthiyo, sabbe purisa,  
一切 自體 世間的 所有 女人 所有 男人  
所有世間的人、所有女人、所有男人、

sabbe ariya, sabbe anariya, sabbe deva, sabbe manussa, sabbe vinipatika,  
所有 聖者 所有 非聖者 所有 天神 所有 人類 所有 惡趣者  
所有聖者、所有非聖者、所有天神、所有人類、所有墮入惡趣者，

avera hontu, abyapajjha hontu, anigha hontu,  
無怨 是 無瞋 是 無憂 是  
願他們無怨、無瞋、無憂，

sukhi attanam pariharantu, dukkha muccantu,

幸福 自己 守住 苦 脫離

守住自己的幸福，願他們脫離痛苦，

yatha laddha sampattito, mavigacchantu kammassaka.

任何 已得的 現在的 不 失去 業 自己的

願他們不失去現在已得的，作自己的業的主人。

Puratthimaya disaya, pacchimaya disaya, uttaraya disaya, dakkhinaya disaya.

東方的 方向 西方的 方向 北方 方向 南方 方向

東方、西方、北方、南方、

Puratthimaya anudisaya, pacchimaya anudisaya,

東方 對角方向 西方 對角方向

東北方、西南方、

uttaraya anudisaya, dakkhinaya anudisaya,

北方 對角方向 南方 對角方向

西北方、東南方、

hetthimaya disaya, uparimaya disaya.

最下 方向 最上 方向

最深處、最高處，

Sabbe satta, sabbe pana, sabbe bhuta, sabbe puggala,

一切 有情 一切 生物 一切 生命 一切 人類

所有有情、所有生物、所有生命、所有人類、

sabbe atabhava-pariyapanna, sabba itthiyo, sabbe purisa,

一切 自體 世間的 所有 女人 所有 男人

所有世間上的人、所有女人、所有男人、

sabbe ariya, sabbe anariya, sabbe deva, sabbe manussa, sabbe vinipatika,

所有 聖者 所有 非聖者 所有 天神 所有 人類 所有 惡趣者

所有聖者、所有非聖者、所有天神、所有人類、所有墮入惡趣者，

avera hontu, abyapajjha hontu, anigha hontu,

無怨 是 無瞋 是 無憂 是

願他們無怨、無瞋、無憂，

sukhi attanam pariharantu, dukkha muccantu,

幸福 自己 守住 苦 脫離

守住自己的幸福，願他們脫離痛苦，

yatha laddha sampattito, mavigacchantu kammassaka.

任何 已得的 現在的 不 失去 業 自己的

願他們不失去現在已得的，作自己的業的主人。

Uddham yava bhavagga ca  
 上 乃至 有頂天  
 上至有頂天，

samanta cakkavalesu  
 一切的 鐵圍山中  
 在整個鐵圍山中，

abyapajja niveraca  
 無瞋 無怨  
 願他們無瞋、無怨、

Uddham ya va bhavagga ca  
 上 乃至 有頂天  
 上至有頂天，

samanta cakkavalesu  
 一切的 鐵圍山中  
 在整個鐵圍山中，

abyapajja niveraca  
 無瞋 無怨  
 願他們無瞋、無怨、

Uddham ya va bhavagga ca  
 上 乃至 有頂天  
 上至有頂天，

samanta cakkavalesu  
 一切的 鐵圍山中  
 在整個鐵圍山中，

abyapajja niveraca  
 無瞋 無怨  
 願他們無瞋、無怨、

adho yava avicito  
 下 乃至 無間地獄  
 下至無間地獄，

yesatta pathavicara  
 所有 有情 地面上 走  
 所有在地面上走的有情，

nidukkhaca nupaddava.  
 無苦 無災厄  
 無苦、無災厄，

adho yava avicito  
 下 乃至 無間地獄  
 下至無間地獄，

yesatta udakecara  
 凡是 有情 水 走  
 所有在水中游的有情，

nidukkhaca nupaddava.  
 無苦 無災厄  
 無苦、無災厄

adho yava avicito  
 下 乃至 無間地獄  
 下至無間地獄，

yesatta akasecara  
 凡是 有情 空中 走  
 所有在空中飛的有情，

nidukkhaca nupaddava.  
 無苦 無災厄  
 無苦、無災厄。

## 迴向（二）

## 無上的願望（Asisa patthana）

Yam pattam kusalam tassa,  
任何 已得的 善業 對他  
那些已有的善業，

anubhavana panino.  
威神力 生物  
以威神力迴向給眾生，

Sabbe saddhamma-rajassa,  
一切 正法 王  
體悟佛法

natva dhammam sukha-vaham  
法 快樂 帶來  
帶來法的快樂

papunantu visuddhaya,  
得到，到達 清淨的  
願獲得清淨、

sukhaya patipattiya.  
安樂 實踐，行道  
安樂的修行。

Asokamanupayasam,  
無憂 無煩惱  
無憂、無煩惱的

nibbana sukha-muttamam.  
涅槃 安樂 解脫  
涅槃安樂解脫。

Ciram titthatu saddhammo,  
長久地 住立 正法  
願長久住於正法，

dhamme hontu sagarava.  
法 願 尊敬  
願尊敬法。

Sabbe pi satta kalena,  
一切 也 有情 時  
一切有情也時常，

samma devo pavassatu.  
正確地 天神 下雨  
願天適時地降雨。

Yatha rakkhimsu porana,  
就好像 曾保護 古仙  
就好像保護過我們的古仙人，

surajano tatheviamam  
好國王 如 或 這  
或像是好國王般，

raja rakkhatu dhammena,  
王 保護 法  
這個王用法來保護，

attano va pajam pajam.  
自己 或 人們 人們  
自己或每一個人。

## 尊敬三寶（Vandanā）

Imaya dhammanudhamma patipattiya buddham pujemi.  
這 法 隨法 實踐 佛 尊敬  
實踐法和隨法，我尊敬佛。

Imaya dhammanudhamma patipattiya dhammam pujemi.  
 這 法 隨法 實踐 法 尊敬

實踐法和隨法，我尊敬法。

Imaya dhammanudhamma patipattiya savgham pujemi.  
 這 法 隨法 實踐 僧伽 尊敬  
 實踐法和隨法，我尊敬僧伽。

迴向功德 ( puññanumodanā )

Idam me pubbam asavakkhaya-vaham hotu,  
 這 我 功德 煩惱盡 或 我 願  
 願我以此功德，得以滅盡煩惱，

Idam me pubbam nibbanassa paccayo hotu.  
 這 我 功德 涅槃的 因緣 願  
 願我以此功德，成為涅槃的因。

實踐法 ( patipattiya )

Addha imaya patipattiya jatijara byadhimaranamha parimuccissami.  
 切確 這 實踐 生老病死 將自由  
 切實地實踐法，令我不受生、老、病、死的束縛。

SADHU ! SADHU ! SADHU !

善哉！善哉！善哉！

國家圖書館出版品預行編目資料

巴利律比丘戒譯注／李鳳媚著

初版．嘉義市：嘉義新雨雜誌社，1999[民88]

122面；19×26.5公分

ISBN 957-97987-1-0（平裝）

## 《巴利律比丘戒譯注》

---

著作者：李鳳媚

初 版：一九九九年四月

出版者：嘉義新雨雜誌社

600 台灣 嘉義市水源地33之81號

電話：(886)(05)278-9254

傳真：(886)(05)275-5094

贊助者：許志吉（3萬）、施美珍（3萬）、桃園阿含講堂 悟興法師（1萬）

辜貞睿（1萬）、劉世欽（1萬）、劉明浩（1萬）

非 賣 品